

ASIATISCHE FORSCHUNGEN

BAND 62

TIBETAN BOOKS AND NEWSPAPERS (Chinese Collection)

With Bibliographical Notes

by

JOSEF KOLMAŠ



OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

ASIATISCHE FORSCHUNGEN

MONOGRAPHIENREIHE
ZUR GESCHICHTE, KULTUR UND SPRACHE
DER VÖLKER OST- UND ZENTRALASIENS

Herausgegeben für das Seminar für Sprach- und Kulturwissenschaft
Zentralasiens der Universität Bonn

von

Walther Heissig

unter Mitwirkung von Herbert Franke und Nikolaus Poppe

Band 62

TIBETAN BOOKS AND NEWSPAPERS
(Chinese Collection)

With Bibliographical Notes

by

JOSEF KOLMAŠ

1978

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

TIBETAN BOOKS AND NEWSPAPERS (Chinese Collection)

With Bibliographical Notes

by

JOSEF KOLMAŠ



1978

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

CZECHOSLOVAK ACADEMY OF SCIENCES
Oriental Institute

Scientific Editor: Dr. Jaroslav Cesar, DrSc., Prague
Scientific Adviser: Dr. habil. Manfred Taube, Leipzig

**Das Signet ist ein Ausschnitt aus einem Druckstock, der eine
Pferdewindfahne wiedergibt**

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Kolmaš, Josef:

**Tibetan books and newspapers: (Chinese collection);
with bibliograph. notes [Czechoslovak
Acad. of Sciences, Oriental Inst.]. — 1. Aufl. —
Wiesbaden: Harrassowitz, 1978.**

(Asiatische Forschungen; Bd. 62)

ISBN 3-447-01961-1

**Sole distribution for the whole Western World:
Verlag Otto Harrassowitz, Taunusstrasse 6
6200 Wiesbaden, BRD**

© Josef Kolmaš, Prague, 1978

**All rights reserved, including the right to translate or to
reproduce this book or parts thereof in any form**

Printed in Czechoslovakia

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements	8
Introduction	9
Note on Transliteration	14
Reference Works	15
Abbreviations	16

A CATALOGUE OF THE CHINESE COLLECTION OF TIBETAN BOOKS AND NEWSPAPERS

I. LANGUAGE (Nos. 1–52)	21
1. Script and calligraphy (No. 1)	21
2. Phonetics (Nos. 2–3)	22
3. Grammar	22
a. Indigenous grammatical works (Nos. 4–14)	22
b. Orthography (Nos. 15–17)	28
c. Grammar of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect) (No. 18)	29
4. Textbooks	29
a. Written Tibetan (Nos. 19–21)	29
b. Spoken Tibetan (Dialects)	30
Amdo (Nos. 22–29)	30
Derge (Nos. 30–35)	34
Lhasa (Nos. 36–40)	36
Ngapa (Nos. 41–42)	38
c. Conversation manuals (Dialects)	39
Derge (Nos. 43–44)	39
Lhasa (Nos. 45–46)	40
5. Dictionaries (Nos. 47–52)	41
II. LITERATURE (Nos. 53–74)	46
1. Belles-lettres	46

a.	Folk literature	46
	Fables and tales (Nos. 53–57)	46
	Epics (No. 58)	48
	Songs (Nos. 59–60)	48
b.	Art literature	49
	Prose (Nos. 61–67)	49
	Poetry (Nos. 68–70)	52
2.	Instructional literature	54
a.	History (No. 71)	54
b.	Poetics (Nos. 72–73)	54
c.	Politics (No. 74)	55
III.	TRANSLATIONS (Nos. 75–186)	57
1.	Translations from Sanskrit (Nos. 75–76)	58
2.	Translations from Chinese and other languages (via Chinese)	59
a.	Belles-lettres	59
	Fables and tales (Nos. 77–101)	59
	Short stories (Nos. 102–117)	69
	Stories for children (Nos. 118–126)	74
	Drama (No. 127)	78
	Travel diaries (Nos. 128–129)	78
b.	Biographies (Nos. 130–133)	79
c.	Varia	81
	Army (Nos. 134–135)	81
	Astronomy (Nos. 136–138)	81
	Cattle breeding (incl. veterinary medicine) (Nos. 139–143)	82
	Chinese Communist Party (Nos. 144–150)	84
	Climatology (No. 151)	86
	Economics (No. 152)	87
	Education (No. 153)	87
	Geography (Nos. 154–156)	87
	History (Nos. 157–161)	88
	Hygienics (No. 162)	91
	Law (No. 163)	91
	Mao Tse-tung's writings (Nos. 164–165)	91
	Music (No. 166)	92
	People's communes (Nos. 167–168)	92
	Policy toward minority nationalities (Nos. 169–174)	93
	Politics (Nos. 175–179)	96
	Sociology (No. 180)	98
	Technology (Nos. 181–183)	99

Water conservation (No. 184)	100
Youth (Nos. 185–186)	100

IV. NEWSPAPERS (Nos. 187–191) 102

Addenda (Nos. 1–6) 105

Appendices 109

1. Index of Titles 111
 - a. Tibetan 111
 - b. Chinese 115
 - c. Miscellanea 118
2. Index of Names 119
3. Editions 127
 - a. Cyclostyled texts 127
 - b. Prints 127
4. Synoptic Table 129

ACKNOWLEDGEMENTS

The work of cataloguing of the present collection of Chinese Tibetan prints, which could only be undertaken in my leisure hours, extended over several years and came to be a favourite hobby. Lovingly and with enchantment I went through the set of Tibetan publications and textbooks which brought back to me pleasant memories of my apprenticeship spent at the Central Institute for Nationalities (*Chung-yang min-tsu hsüeh-yüan*) in Peking where, during 1957–1959, under the kind guidance of my good and unforgettable tutor, Professor Yü Tao-ch'üan (Yu Dawchyan), I endeavoured to penetrate the mysteries of the Tibetan language and its literature. Now that this completed catalogue is to be presented to the public, let me express my sincerest gratitude and affection first of all to him whom I owe all my knowledge about Tibet.

I also wish to thank Mr. Boris Vladimirovič Semičov who was probably the first to draw attention to modern Tibetan and Tibetanistic publications edited in the People's Republic of China, and who was kind enough to furnish me with a manuscript list of his private collection of Chinese Tibetica for collation with those in my possession.

My thanks are also due to Miss Elizabeth Kat and Mr. Gregory Schopen of the Australian National University, Canberra, for giving the English text of this catalogue its final shape.

And, last but not least, I wish to thank the Editors of *Asiatische Forschungen* and the publisher for the kind acceptance of this work for the series of *Asiatische Forschungen*.

Josef Kolmaš

Already in some of my former works I had the opportunity to mention the rich collection of Tibetan texts which I was lucky enough to acquire for the Library of the Oriental Institute, Czechoslovak Academy of Sciences, in Prague. Our biggest and most appreciated set of Tibetan texts and a veritable gem of the Oriental book collections in Czechoslovakia, is a complete set of the Kanjur and Tanjur of the Derge (Sde-dge) edition, amounting to 316 volumes, including two Index volumes. This valuable collection was purchased in 1958 in Derge, East Tibet, through the Peking National Library (Pei-ching kuo-li t'u-shu-kuan) and is now kept in the Tibetan Department of the Oriental Institute Library in Prague. The handling of the collection is substantially facilitated by a system of register cards filed according to the original Kanjur and Tanjur classification and supplemented with two alphabetical title indices, viz. a Tibetan and a Sanskrit one.¹

The library of the Oriental Institute in Prague is relatively poor in Tibetan manuscripts and xylographs. As of December 31, 1967, sixty-five items have been registered and recorded, of which forty-one were manuscripts and twenty-four were xylographs. The Oriental Institute owns fifty-four of them (all manuscripts and 13 xylographs) whereas eleven titles (all xylographs) are part of the private collection of the author, and are temporarily deposited with the other Tibetan material of the Oriental Institute.²

Another part of our collection of Tibetan blockprints — and one which is unique in Europe — consists of a set of 5,615 book-titles of Tibetan texts printed at the Dgon-chen (2,299 units divided into twenty groups) and Dpal-spungs (3,316 units

¹ For a brief preliminary account of this collection of Tibetan canonical literature in Prague, see J. Kolmaš, "Notes on the Kanjur and Tanjur in Prague", *Archiv orientální* XXX (1962), pp. 314—317. A full description of the Prague collection of the Derge Kanjur and Tanjur is now available in the author's recent work, *The Iconography of the Derge Kanjur and Tanjur* (Śata-piṭaka Series, Vol. 241), New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1978 (Introduction, pp. 15—54).

² Cf. J. Kolmaš, *Tibetan Manuscripts and Blockprints in the Library of the Oriental Institute Prague*, Academia, Prague 1969, 112 pp. (Dissertationes Orientales, vol. 16). — Since the publication of this catalogue the number of Tibetan xylographs in our collection has increased due to recent acquisitions and gifts which I collected during my stay in India, Sikkim and Nepal (February—April 1969).

divided into fifteen groups) monasteries in Derge. This collection represents a valuable bibliographical aid for the study of Tibetan literature in that it comprises (though in titles only) a majority of the as yet little known corpus of Tibetan literature, and thus greatly supplements the sporadically published lists of Tibetan texts. The collection is available to the public in the form of an independent volume of facsimiles.³

Besides the above-mentioned Tibetan texts the author's private collection contains a number of Tibetan texts; these include xylographs and a few manuscripts, but, above all, modern editions of Tibetan books printed and bound in European fashion. The xylographical prints are mostly modern reprints of ancient Tibetan works and are largely of Indian provenance, acquired during my sojourn in India and Sikkim early in 1969. Many of these were presented to me by His Holiness the Dalai Lama on the occasion of my visit to Dharamsala on April 14, 1969. Others were the gift of the Venerable Mynak R. Tulku, Namgyal Institute of Tibetology in Gangtok. I do not intend to mention these prints in the present catalogue because they are sufficiently well known and can be easily identified through other available sources.⁴ Moreover, the publication of prints of this nature in India, Sikkim, Bhutan, Nepal and elsewhere is constantly going forward and is increasing, as can be seen from the catalogues now and again edited by various compilers.

The modern Tibetan prints of my private collection printed in movable type and having European bindings, as well as the rare small-lot cyclostyled editions of textbooks, are invariably of Chinese origin (hence the denomination "Chinese Collection"). I acquired them mostly by purchase or as gifts from Chinese and Tibetan friends during my first stay in China in 1957–1959. Most of them were obtained in Peking where I lived at that time and where the main editorial activities relating to this field were concentrated. The rest of the prints I purchased in Lan-chou (Kan-su) and Ch'eng-tu (Szu-ch'uan), which I visited during March–April 1959.

As to the content and character of my collection, it contains both unique linguistic publications, e.g. textbooks of Tibetan (including numerous dialects), dictionaries, conversational manuals etc. (fifty-two items in all, some of them multi-volumed), in addition to editions and/or re-editions of various literary texts, some of which are furnished with a Chinese translation (twenty-two units). The majority of the publications are modern Tibetan translations from Chinese originals displaying a considerable variety of topics (a total of 112 items). A special group is formed by Tibetan or Tibetan-Chinese daily newspapers of the period 1958–1959 which could be obtained in five different kinds.

³ *Prague Collection of Tibetan Prints from Derge*. A facsimile reproduction of 5,615 book-titles printed at the Dgon-chen and Dpal-spungs monasteries of Derge in Eastern Tibet. Edited by Josef Kolmaš. Part 1: Dgon-chen Prints, 517 pp.; Part 2: Dpal-spungs Prints, 681 pp. Otto Harrassowitz, Wiesbaden — Academia, Prague, 1971 (Asiatische Forschungen, Band 36). Cf. the same author, "Prague Collection of Tibetan Prints from Derge", *Bulletin of Tibetology* VIII/2 (Gangtok 1971), pp. 13–19.

⁴ See among others *Accessions List: India*, monthly publication of the U.S. Library of Congress American Libraries Book Procurement Center in New Delhi (entry "Tibetan").

The fact that Tibetan prints published in the People's Republic of China, viewed from the linguistic, topical or graphical point of view – just to name the most striking – represent a totally new feature not only in the Tibetan literature but also in the realm of Tibetan studies, has been frequently pointed out by others, and many lists and catalogues of diverse arrangements thereof have appeared.

Presumably, the first perfunctory notice of recent Tibetan publications issued by the Nationality Press (Min-tsu ch'u-pan-she) in Peking was a short bibliographical note by B. V. Semičov in 1957 (see Reference works, *sub* Semičov I). Out of seventy titles of Chinese Tibetan works available, the author mentions only twenty-four, dividing them into four groups: political literature (six titles), popular-scientific literature (eight titles), instructive literature (two titles) and children's books (eight titles). The names of the individual works are given in their Russian translation only, and for some items only are the numbers of pages indicated. In addition, the author quotes two periodicals, viz. the monthly *Mi-dmangs brñan-par* (the Tibetan version of a Peking journal known in Europe as China Pictorial) and the monthly *Mi-rigs brñan-par*, a free translation of which is "Nationalities in Pictures".

Mr. Semičov returned to this topic two years later, in 1959, in a brief note (see Reference works, *sub* Semičov II) dealing with three recent works on Tibetan lexicography (see here Nos. 49, 50, and 52) which he supplemented with some valuable philological observations.

The most comprehensive and systematic list of Tibetan publications issued in China between 1950 and 1955 (seventy-seven items; Nos. 3 and 76 are identical in content and differ only in the size and number of pages) was published by Johannes Schubert, Professor at the University of Leipzig, in 1958 (see Reference works). The publications identified by him – mostly translations from Chinese political literature and several linguistic manuals – are classified first according to the place of edition, and then according to the year and month of edition: Peking 1950–1955 (thirty-nine titles in all); Ch'eng-tu 1951–1955 (twenty-seven titles); and Hsi-ning 1953–1955 (eleven titles). What makes Schubert's work so valuable – besides the proper book register (in Chinese characters and Tibetan alphabet, pp. 34–54) and a brief abstract of these books (pp. 19–26) – is his scholarly and well founded treatise on book technicalities drawing on the colophon data of these recent Sino-Tibetan publications (pp. 5–19). Out of the seventy-seven, or rather seventy-six publications listed by Schubert, only twelve titles are completely identical with mine (see Nos. 13, 16, 49, 103, 108, 111, 130, 136, 145, 158, 161, and 164), two items being different in edition (No. 170) or impression (No. 176).

My own contribution towards a list of Chinese Tibetan prints involved two bibliographical articles. The first (see Reference works, *sub* Kolmaš I) gives a total of twenty-seven titles of recent Tibetan publications in the philological field edited in Peking, Lan-chou, Ch'eng-tu and Hsi-ning during 1953–1959. These include twelve titles of original Tibetan grammatical works (here Nos. 4–6, 8, 10–17), nine textbooks of colloquial Tibetan (Nos. 2, 22–23, 25–26, 30, 41, 43, and Add. 4) and finally six vocabulary works (Nos. 47–52).

The second article (see Reference works, *sub* Kolmaš II) deals with the new editions of original Tibetan literary works (total twenty-one titles of 1952–1959, nineteen of which have been included in this catalogue under the Nos. 53–54, 56, 59–61, 63–73, 75–76), and with Tibetan literature in Chinese translation (sixteen titles of 1954–1959). I also referred to five kinds of Tibetan newspapers (here Nos. 187 to 191) and one work relating to the history of the Tibetan literature (see Addenda, No. 6).

Publications on Tibetan philology and linguistics recently appearing in China have found their place also in Robert Shafer's *Bibliography of Sino-Tibetan Languages* (see Reference works); they may be found under the headings: Amdo; Bathang; Central Bodish; Chinese, Dictionaries: Tibetan; sDe-dge (Derge); Tibetan: Textbooks; Tibetan: Dictionaries and vocabularies. Twenty-five items given there are identical with mine (see my Nos. 2, 5, 6, 8, 10, 12–17, 22–23, 25–26, 30, 41, 43, 47–52, and Add. 4) – in seven cases (Nos. 8, 12, 13, 43, 49, 50, and 52) the author cites one identical title in two different places.

An invaluable aid for my present compilation has been the manuscript list of Chinese Tibetan prints privately kept by B. V. Semičov in Ulan Ude (see Reference works, *sub* Semičov III). Semičov's list written in the *dbu-can* script contains in all one hundred and fifty-seven separate items published during 1952–1960 in Peking, Ch'eng-tu and Hsi-ning. Each item gives the name of the author, title, editor, place and year of edition, number of pages and occasionally also some explanatory notes (in Russian) by the compiler. The classification is not alphabetical, but rather according to subject, without however indicating the individual parts (political literature, official party and government documents, speeches by prominent statesmen, children's books, instructional literature, linguistic manuals and vocabularies, Mao Tse-tung's works, modern editions of classical Tibetan writings etc.). Out of 157 titles only forty-five are identical with mine (see here Nos. 5, 8, 11, 14, 17, 49–52, 54, 59–60, 67, 70–71, 74–78, 84–85, 90, 96, 99, 101, 104–107, 114, 124, 133, 136, 145–146, 159–160, 164, 170, 172, 176–177, 179, and 181) whereas the other 112 titles do not appear in my collection.

I am cataloguing my collection of Chinese Tibetan prints for one principal reason, i.e. my collection is larger than any of the above-mentioned in that it contains (Addenda not included) one hundred and ninety-one titles in total, which have been published in seven different places: 'Bar-khams, Ch'eng-tu, Dar-rtse-mdo, Hsi-ning, Lan-chou, Lhasa and Peking. At least a hundred and seven of them are not mentioned in any of the previous lists. They are the following numbers: 1, 3, 7, 9, 18–21, 24, 27–29, 31–40, 42, 44–46, 55, 57–58, 62, 79–83, 86–89, 91–95, 97–98, 100, 102, 109–110, 112–113, 115–123, 125–129, 131–132, 134–135, 137–144, 147–157, 162–163, 165–169, 171, 173–175, 178, 180, 182–186 (see also Appendix 4). Secondly, my collection, at least in the philological and linguistic section, preserves some undisputedly unique texts which are, as far as I know, wholly unknown. Many of them were published as aid for teaching Tibetan at the Institutes for Nationalities; thus they could not be disseminated beyond the Chinese territory. These publications

are mostly cyclostyled (there are thirty-three cyclostyled texts – without Addenda – in my collection). Finally, my collection can be regarded as time-limited; it contains, though not necessarily complete sets, works and publications dated 1952–1959. Since my return from China I have not been able to procure any more recent publications (except one item of 1963 here under No. 58 which I received by mail).

My catalogue invariably adheres to a subject classification; beginning with linguistic works (Nos. 1–52), then follow original literary works (Nos. 53–74), translations (Nos. 75–186) and newspapers (Nos. 187–191). The section Addenda contains works which for different reasons could not be included in the catalogue proper, but which, nevertheless, have some bearing on its contents. The individual sections and subsections give the classification of the actual works filed according to the order and rules of the Tibetan alphabet. Titleless publications (see Nos. 35, 38, and 46) unless quoted in Notes (see Nos. 36n., and Add. 5n.), normally occupy the end of each section or subsection. All titles (Tibetan, Chinese and other) can be found once again at the end of the book, alphabetically arranged in the corresponding sections of the Index of Titles (Appendix 1). Likewise, the names of persons cited in different places, can be found in summarized form and in alphabetical order in the Index of Names (Appendix 2). Appendix 3 (Editions) divided into Cyclostyled Texts and Prints, gives a comprehensive survey of the data on the places of editions and their respective editors, using reference numbers to the titles in question. The concluding Synoptic Table (Appendix 4) represents a kind of concordance of my catalogue of Chinese Tibetan prints with other similar lists which I was able to consult in making my own compilation.

The actual description of individual items of this catalogue follows the current procedure:

- serial number of the item (left margin)
- transcription of the Tibetan title (in capital letters)
- transcription of the Chinese title (if any)
- translation or paraphrase of the title including more detailed information about the contents and structure of the work
- data on author, translator, illustrator etc.
- editor; place and date of edition (in brackets number of edition, or number of impression, and number of copies); number of pages; size in cm (width and height); the method of production other than print (in brackets); price
- references and notes.

NOTE
ON TRANSLITERATION

1. The transliteration of Tibetan is as follows, in the order of the Tibetan alphabet:

ka	kha	ga	nga
ca	cha	ja	ña
ta	tha	da	na
pa	pha	ba	ma
tsa	tsha	dza	wa
zha	za	'a	ya
ra	la	sha	sa
	ha	a	

2. The *'a-chung* is represented by an apostrophe (') in pre-initial and final position unless marked with a vowel marker, in which case it is represented by ' plus the appropriate vowel. When *'a-chung* is written below any letter, representing vocalic length, it is transliterated by means of a dash (ˉ) put over the respective vowel.
3. *Tsheg*, the syllabic boundary marker, is romanized by a space (in book titles) and by a hyphen in proper names and technical terms.
4. Only the first letter in the romanization of a Tibetan proper name or book title is capitalized.
5. The romanization of Chinese follows the Wade-Giles system.

REFERENCE WORKS

- Kolmaš I Josef Kolmaš, "On some more recent tibetanistic publications edited in the Chinese People's Republic". *Archiv orientální* XXIX (1961), pp. 476–479.
- Kolmaš II Josef Kolmaš, "Tibetan literature in China". *Archiv orientální* XXX (1962), pp. 638–644.
- Schubert Johannes Schubert, *Publikationen des modernen chinesisch-tibetischen Schrifttums*. Akademie-Verlag, Berlin 1958, 55 pp. (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung Nr. 39).
- Semičov I B(oris) V(ladimirovič) Semičov, "Novaia tibetskaia literatura (Bibliografičeskaia zametka)". *Zapiski Buriat-mongol'skogo naučno-issledovatel'skogo instituta kul'tury* XXIII (Ulan Ude 1957), pp. 247–249.
- Semičov II B(oris) V(ladimirovič) Semičov, "Tibetskie slovarnye posobiia, vypuščennye v KNR (Informatsiia)". *Kratkie soobščeniia Buriatskogo kompleksnogo naučno-issledovatel'skogo instituta SO AN SSSR*, Ulan Ude, 1959/1, pp. 141–145.
- Semičov III The manuscript list of private Chinese Tibetan prints of B. V. Semičov, made by himself in 1974. There are 176 numbered items on fourteen folios (ca. 21 × 29 cm); No. 86 in fol. 8 is given twice each time with a different title. Since for works of more volumes each volume has a separate number, the number of actual titles is reduced, viz. to 157.
- Shafer Robert Shafer (ed.), *Bibliography of Sino-Tibetan languages*. Vol. 2. Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1963, IX + 141 pp.

ABBREVIATIONS

A	author
Arr.	arranged
BEFEO	Jacques Bacot, "Titres et colophons d'ouvrages non canoniques tibétains (textes et traduction)", <i>Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient</i> , vol. XLIV (1947–50), fasc. 2, Paris–Hanoi 1954, pp. 275–337.
C	corrector, corrected
CCC	Chung-kuo ch'ing-nien ch'u-pan-she (Krung-go gzhon-nu'i dpe-skrun-khang) "China Youth Press"
CJC	Ch'ing-hai jen-min ch'u-pan-she (Mtsho-sngon mi-dmangs dpe-skrun-khang) "Ch'ing-hai People's Press" (Hsi-ning)
CMC	Ch'ao-hua mei-shu ch'u-pan-she (Khra'o-hwa mdzes-rig dpe-skrun-khang) "Ch'ao-hua Art Press" (Peking)
CMH	Chung-yang min-tsu hsüeh-yüan (Krung-dbyang mi-rigs slob-grwa /chen-po/) "Central Institute for Nationalities" (Peking)
Comp.	compiler, compiled
CSJC	Chiang-su jen-min ch'u-pan-she (Cang-su'u mi-dmangs dpe-skrun-khang) "Chiang-su People's Press" (Nanking)
E	editor, edited
HCC	Hsin chih-shih ch'u-pan-she (Rig-shes gsar-ba'i dpe-skrun-khang) "New Knowledge Press"
HNMH	Hsi-nan min-tsu hsüeh-yüan (Lho-nub mi-rigs slob-grwa chen-po) "South-Western (SW) Institute for Nationalities" (Ch'eng-tu)
HPMH	Hsi-pei min-tsu hsüeh-yüan (Nub-byang mi-rigs slob-grwa chen-mo) "North-Western (NW) Institute for Nationalities" (Lan-chou)
Ill.	illustrator, illustrated
imp.	impression
JC	Jen-min ch'u-pan-she (Mi-dmangs dpe-skrun-khang) "People's Press" (Shanghai)
JMC	Jen-min mei-shu ch'u-pan-she (Mi-dmangs ri-mo'i dpar-bskrun-khang) "People's Art Press" (Peking)
JWC	Jen-min wen-hsüeh ch'u-pan-she (Mi-dmangs rtsom-rig dpe-skrun-khang) "People's Literature Press" (Peking)

- KC Kung-jen ch'u-pan-she (Bzo-pa'i dpe-skrun-khang) "Worker's Press" (Peking)
- KJC Kan-su jen-min ch'u-pan-she (Kan-su'u mi-dmangs dpe-skrun-khang) "Kan-su People's Press" (Lan-chou)
- KMC Kan-su min-tsu ch'u-pan-she (Kan-su'u mi-rigs dpe-skrun-khang) "Kan-su Nationality Press" (Lan-chou)
- KTJC Kuang-tung jen-min ch'u-pan-she (Kong-tung mi-dmangs dpe-skrun-khang) "Kuang-tung People's Press" (Kuang-chou)
- LHS Liao-ning hua-pao she (La'o-ling brñan-par-khang) "Liao-ning Pictorial" (Shen-yang)
- MC Min-tsu ch'u-pan-she (Mi-rigs dpe-skrun-khang) "Nationality Press" (Peking)
- MHTL Lokesh Chandra, *Materials for a history of Tibetan literature I–III*, New Delhi 1963 (Śata-piṭaka, vols. 28–30)
- R reviser, revised
- S.a. without date (sine anno)
- S.l. without place (sine loco)
- SEC Shao-nien erh-t'ung ch'u-pan-she (Byis-pa'i dpe-skrun-khang) "Children's Press" (Peking)
- SJMC Shang-hai jen-min mei-shu ch'u-pan-she (Hrang-he mi-dmangs mdzes-rig dpe-skrun-khang) "Shanghai People's Art Press" (Shanghai)
- SMC Szu-ch'uan min-tsu ch'u-pan-she (Zi-khron mi-rigs dpe-skrun-khang) "Szu-ch'uan Nationality Press" (Ch'eng-tu)
- T translator, translated
- Tohoku Nos. 1–4569 = Hakuju Ui et al. (ed.), *A complete catalogue of the Tibetan Buddhist Canons*, Sendai 1934.
Nos. 5001–7083 = Yensho Kanakura et al. (ed.), *A catalogue of the Tohoku University collection of Tibetan works on Buddhism*, Sendai 1953.
- TTC T'ung-su tu-wu ch'u-pan-she (Go-sla'i klog-deb dpe-skrun-khang) "Popular Reading Press"

1. Script and calligraphy	1
2. Phonetics	2-3
3. Grammar	
a. Indigenous grammatical works	4-14
b. Orthography	15-17
c. Grammar of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect)	18
4. Textbooks	
a. Written Tibetan	19-21
b. Spoken Tibetan (Dialects)	
Amdo	22-29
Derge	30-35
Lhasa	36-40
Ngapa	41-42
c. Conversation manuals (Dialects)	
Derge	43-44
Lhasa	45-46
5. Dictionaries	47-52

1. BOD KHA BA CAN GYI YI GE'I MA YIG

Tsang-wen tzu-t'ieh

Tibetan abecedarium. Graphic tables of the Tibetan script (*dbu-can*, *dbu-med*, etc.), with specimens of ornamental calligraphy.

A: Padma-dbang-phyug (Wan-ma-hang-hsiu).

CJC, Hsi-ning. September 1957 (1st ed.), December 1957 (2nd imp., copies 2,551-5,556). 36 pages. 12.5 × 26 cm. 0.30 yüan.

2. SGRA SBYOR SLOB DEB

Phonetics of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect). Textbook for first-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities, Peking (1956).

(CMH, Peking, 1956.) 1 + 3 + 2 + 66 + 6 folios. 18.5 × 26.3 cm (cyclo-styled).

Ref.: Kolmaš I, p. 478. Shafer, p. 8.

3. Wu-wu nien i-nien-chi La-sa-pan p'in-yin chiao-ts'ai

Phonetics of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect). Textbook for first-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities, Peking (1955). Part I, Textbook (Lessons 1–18); Part II, Sentences (Lessons 1–34); Part III, Vocabulary (222 words alphabetically arranged).

(CMH, Peking, 1955.) 34 + 16 + 4 folios. 18 × 25 cm (cyclostyled).

4. KARMA SI TU'I SUM RTAGS 'GREL CHEN

Szu-tu wen-fa hsiang-chieh

Full title (p. 1): Yul gangs can pa'i brda yang dag par sbyor ba'i bstan bcos kyi bye brag sum cu ba dang rtags kyi 'jug pa'i gzhung gi rnam par bshad pa mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng mdzes zhes bya ba bzhugs.

An extensive commentary by the Mahāpaṇḍita of Si-tu (1700–1775) on the Tibetan grammatical works *Lung ston pa rtsa ba sum cu pa* (Vyākaraṇamūlatrīṣat; Tohoku, Nos. 4348 and 7056), pp. 1–98, and *Rtags kyi 'jug pa* (Lingāvatāra; Tohoku, Nos. 4349 and 7056), pp. 99–227, attributed to Thon-mi Sambhoṭa. Cf. below, No. 11.

A: Si-tu (Szu-tu), i.e. Si-tu sprul-sku VIII Karma-bstan-pa'i-ñin-byed-gtsug-lag-chos-kyi-snang-ba *alias* Chos-kyi-'byung-gnas (1700–1775).

CJC, Hsi-ning. August 1957 (1st ed.), March 1958 (2nd imp., copies 3,571 to 5,578). 227 pages. 13.2 × 18.8 cm. Price 1 yüan (*deb spus-legs*, “fine binding” or “de luxe edition”) and 0.60 yüan (*deb dkyus-ma*, “ordinary binding” or “paperback edition”).

Ref.: Kolmaš I, p. 477. Tohoku, No. 7057. – *Editio princeps* in S. C. Das, *An introduction to the grammar of the Tibetan language* (Darjeeling 1915; reprinted in China 1941). Cf. also René Nebesky-Wojkowitz, “Einige tibetische

Werke über Grammatik und Poetik”, *Archiv für Völkerkunde* 4, Wien 1949, p. 156; R. A. Miller, “The Si-tu Mahāpaṇḍita on Tibetan phonology,” *A collection of papers commemorating Dr. Hachirō Yuasa’s seventieth anniversary*, Tokyo 1962, pp. 921–933; *Idem*, “Thon-mi Sambhoṭa and his grammatical treatises,” *Journal of the American Oriental Society* 83, No. 4, September to December 1963, pp. 485–502. Both articles by R. A. Miller have been reprinted, with numerous Addenda et Corrigenda, in Roy A. Miller, *Studies in the Grammatical Tradition in Tibet*, Amsterdam 1976 (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, Series III – Studies in the History of Linguistics, Volume 6), pp. 19–31 and 1–18 (Addenda on p. 70) respectively. See also No. 11 further on.

Note. Roy A. Miller, *Studies in the Grammatical Tradition in Tibet*, p. 31, referring *inter alia* to E. Gene Smith’s “Foreword” to *The Autobiography and Diaries of Si-tu paṇ-chen*, ed. by Lokesh Chandra (New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1968), gives the dates of the Si-tu Mahāpaṇḍita as 1699 or 1700–1774.

5. DUS GSUM GYI RNAM GZHAG BLO MUN SEL BA’I ’OD SNANG

Tsang-wen tung-tz’u pien-hua piao

On Tibetan verb and its various forms. Section 1 (pp. 15–67), lists in alphabetical order four-form verbs (*gzugs-gyur yod-pa*); Section 2 (pp. 68–94), single form verbs (*gzugs-gyur med-pa*); Section 3 (pp. 97–213), verb forms written differently by ten authors; Section 4 (pp. 215–280) verb forms used in the *Si tu ’grel chen* (cf. No. 4 above).

A: Lo-tsā-ba Skal-bzang-ye-shes (Ke-sang-yüeh-hsi) et al. (Foreworded and corrected by Shes-rab-rgya-mtsho(-’jam-dpal-dgyes-pa’i-blo-gros) (Hsi-jao-chia-ts’o).

MC, Peking. March 1958 (1st ed., 1st imp.; 3,500 copies). 280 pages. 10.2 × 13.9 cm. 0.21 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 477. Semičov III, No. 141. Shafer, p. 121.

6. BDAG GZHAN DUS GSUM SOGS KYI RNAM DBYE PAṆ CHEN SI TU’I DGONGS RGYAN ZHES BYA BA BZHUGS SO

Tsang-wen wen-fa chien-yao chi tung-tz’u-ti yung-fa

On Tibetan verb forms. Based on the Si-tu Mahāpaṇḍita’s *Sum rtags ’grel chen* (cf. Nos. 4, 5, and 11).

A: Gangs-dkar sprul-sku Karma-bshad-sgrub-chos-kyi-seng-ge (Kung-ka).

SMC, Ch'eng-tu. June 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,400 copies). 45 pages. 13.9 × 19 cm. 0.08 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 477. Shafer, p. 120.

7. BOD KYI BRDA SPROD PA'I GZHUNG SUM CU PA DANG RTAGS KYI 'JUG PA'I SÑING PO MDOR BSDUS

Tsang-wen wen-fa kai-yao

Grammatical sketch of standard written Tibetan. Chapters I to IV (incomplete). Textbook for third-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities in Peking during the second semester of the 1955 academic year.

A: (Skal-bzang-'gyur-med.)

(CMH, Peking, 1955.) 64 pages (incomplete). 20 × 27.5 cm (cyclostyled, unbound).

Note. The text of this grammatical sketch has been fully translated into Czech by Josef Kolmaš under the title *Stručný výklad základů klasické tibetštiny podle gramatických knih "Sum-cu-pa" a "Rtags-kyi-vjug-pa."* Peking, 1958. MS, 4 + 116 pages. 19.9 × 27.6 cm (bound).

8. BOD KYI BRDA' SPROD PA SUM CU PA DANG RTAGS KYI 'JUG PA'I MCHAN 'GREL MDOR BSDUS TE BRJOD PA NGO MTSHAR 'PHRUL GYI LDE MIG CES BYA BA BZHUGS SO (ZUR DU 'DI SKOR GYI KHA GSAL RE'U MIG)

Tsang-wen wen-fa ken-pen sung Se-to shih ta-shu (Fu piao-chieh)

Short title: Gser tog sum rtags. — An extensive commentary on two early Tibetan grammatical treatises, the *Sum cu pa* and the *Rtags kyi 'jug pa*, with tables of Tibetan orthography and morphology.

A: Gser-tog sku-'phreng Inga-pa Blo-bzang-tshul-khrims-rgya-mtsho (Se-to wu-shih Lo-sang-ts'ui-ch'en-chia-ts'o), 1845—1915.

MC, Peking. May 1957 (1st ed., 1st imp.; 9,200 copies). 280 pages. 18.8 × 26.2 cm. 0.69 yüan. — Based on an original print preserved in the Sku-'bum (T'a-erh-szu) monastery in Ch'ing-hai.

Ref.: Kolmaš I, p. 476. Semičov III, No. 129. Shafer, p. 120. Cf. also MHTL, No. 5412. On the text and its author, see R. A. Miller, "A twelfth century Tibetan grammatical fragment," *T'oung Pao*, vol. LI, livr. 1, 1964, pp. 73–74 and 76 [reprinted in Roy A. Miller, *Studies in the Grammatical Tradition in Tibet* (see No. 4 above, Note), pp. 57–69, with Addenda et Corrigenda on p. 70; the text in question is on pp. 58–59 and 61]. On the author see also BEFEO, pp. 322–323.

9. BOD KYI BRDA' SPROD PA'I GZHUNG SUM CU PA DANG RTAGS KYI 'JUG PA PA'I KHRID DEB NGES DON GSAL BA'I SGRON ME ZHES BYA BA

Grammar of classical Tibetan, divided into seventeen lessons (*slob-tshan*, 1–56 pages; the text is written entirely in Tibetan). In the Appendix (ff. 1–4) is reproduced the original text of the *Lung ston pa sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa bzhugs so*. — A textbook for students of Amdo Tibetan (*An-to pan wen-fa chiao-ts'ai*) at the Central Institute for Nationalities in Peking.

A: Bstan-pa-rgya-mtsho.

CMH (Krun-gyang mi-rigs slob-grwa'i a-mdo'i skad-yig sde-tshan), Peking. December 1955. 28 folios (56 pages) + extra 4 folios. 18 × 25.2 cm (cyclo-styled).

10. BOD GANGS CAN GYI SGRA RIG PA'I BSTAN BCOS LE TSHAN 'GA' PHYOGS BSDUS BZHUGS SO

Tsang-wen wen-fa hsiang-chieh

A traditional exposition in six chapters of the origins of the Tibetan alphabet, the orthography, morphology, etc. of classical Tibetan; by a contemporary author.

A: Tshe-tan zhabs-drung (Ngag-dbang-dbyangs-ldan-rig-pa'i-'dod-'jo) (Ts'ai-tan hsia-jung).

CJC, Hsi-ning. May 1954 (1st ed.), May 1958 (4th imp., copies 13,681–16,689). 52 + 1 pages. 13 × 18.7 cm. 0.10 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 477. Shafer, p. 121.

11. YUL GANGS CAN PA'I BRDA YANG DAG PAR SBYOR BA'I BSTAN BCOS KYI BYE BRAG SUM CU PA DANG RTAGS KYI 'JUG PA'I GZHUNG GI RNAM PAR BSHAD PA MKHAS PA'I MGUL RGYAN MU TIG PHRENG MDZES SHES BYA BA BZHUGS SO

Se-tu wen-fa hsiang-chieh

Short title: Si tus sum rtags 'grel chen. — An extensive commentary by Mahāpaṇḍita of Situ on the *Vyākaraṇamūlatrimśat* (Text, pp. 1–5; Commentary, pp. 11–114) and the *Liṅgāvatāra* (Text, pp. 6–10; Commentary, pp. 114 to 247), attributed to Thon-mi Sambhoṭa. Cf. No. 4 above.

A: (Si-tu sprul-sku VIII Karma-bstan-pa'i-ñin-byed-gtsug-lag-chos-kyi-snang-ba *alias* Chos-kyi-'byung-gnas /1700–1775/).

SMC, Ch'eng-tu. December 1957 (1st ed., 1st imp.; 1,500 copies). 5 + 247 pages. 15 × 21 cm. 0.44 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 476. Semičov III, No. 133. See also No. 4 above.

12. SUM CU PA'I SÑING PO LEGS BSHAD LJON DBANG GI SLOB DEB

Tsang-wen wen-fa chiang-i

A course in Tibetan grammar, divided into thirty-seven lessons. The examples are taken from both sacred and contemporary Tibetan texts. Based on Dngul-chu Dbyangs-can-grub-pa'i-rdo-rje *alias* Blo-bzang-chos-'phel's summary of the *Sum cu pa*, called *Sum cu pa'i sñing po legs bshad ljon dbang* (cf. Tohoku, No. 6474). See also No. 14, sub 3.

A: Tsha-sprul Ngag-dbang-blo-bzang (Ch'a-chu Ang-wang-lo-sang).

MC, Peking. March 1959 (1st ed., 1st imp.; 2,700 copies). (4) + 112 pages. 13 × 18.6 cm. 0.14 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 477. Shafer, p. 121.

13. SUM RTAGS KYI TSHIG DON MDOR BSDUS BZHUGS SO

Tsang-wen wen-fa chien-pien

A short commentary on the *Sum cu pa* and the *Rtags kyī 'jug pa*.

A: Gsung-rab-rgya-mtsho (Sang-je-chia-ts'o).

First copy: CJC, Hsi-ning. March 1955 (1st ed., 1st imp.; 5,100 copies). 39 pages. 13.2 × 18.7 cm. 0.07 yüan.

Second copy: *ibidem*, July 1957 (3rd imp., copies 9,071 – 13,120). 28 pages. 13 × 18.6 cm. 0.06 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 477. Schubert, No. 67. Shafer, pp. 120 and 121.

14. SUM RTAGS RTSA BA DANG DE'I 'GREL PA SI TU'I ZHAL LUNG

Hsi-tsang wen-fa szu-chung ho-pien

It contains the following texts:

1. *Byā ka ra na mū la sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa* (= *Sum rtags kyi rtsa ba*) by slob-dpon A-nu (i.e. Thon-mi Sambhoṭa), pp. 3–13. Cf. Tohoku, Nos. 4348, 4349 and 7056.
2. A commentary on Thon-mi Sambhoṭa by Dngul-chu Dharmabhadra (1772 to 1851), completed in 1806 (*me-stag*), entitled *Yul gangs can gyi skad kyis brda sprod pa'i bstan bcos sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i rnam bshad mkhas mchog si tu'i zhal lung* (= *'Grel pa si tu'i zhal lung*), pp. 15–104. Cf. Tohoku, No. 6388. *Editio princeps* in S. C. Das, *An introduction to the grammar of the Tibetan language* (Darjeeling 1915; reprinted in China 1941), Book IV: Situi Shal Lung, pp. 1–35.
3. *Thon ma'i* (recte: *mi'i*) *legs bshad sum cu pa'i sñing po ljon pa'i dbang po* (= *Sum cu pa'i sñing po legs bshad ljon pa'i dbang po*), pp. 105–109, by Dbyangs-can-grub-pa'i-rdo-rje. Cf. Tohoku, No. 6474.
4. *Rtags kyi 'jug pa'i sñing po'i don mdo tsam brjod pa dka' gnad gsal ba'i me long* (= *Rtags 'jug dka' gnad gsal ba'i me long*), pp. 111–121, by Dngul-chu Dbyangs-can-grub-pa'i-rdo-rje (19th c.). Cf. Tohoku, No. 6476. For edition and translation of the texts sub 3 and 4, see Johannes Schubert, "Tibetische Nationalgrammatik," *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin*, XXXI, 1928, Abt. I., pp. 1–59, and XXXII, 1929, Abt. I., pp. 1–54.

A: Thon-mi-sambho-ṭa (T'u-mi-san-p'u-cha) and Dngul-chu yab-sras (viz. Dharmabhadra and Dbyangs-can-grub-pa'i-rdo-rje).

E: Bsod-nams-rgya-mtsho (Huang Ming-hsin).

C: Rdo-rje-rgyal-po (To-chi-chieh-po).

MC, Peking. December 1956 (1st ed., 1st imp.; 13,500 copies). 121 pages. 13 × 18.8 cm. 0.16 yüan. — Based on a xylograph issued by the Bkra-shis-dge-'phel monastery.

Ref.: Kolmaš I, p. 477. Semičov III, No. 131. Shafer, p. 121.

15. DAG YIG NGAG SGRON 'GREL BA

Cheng-tzu-hsüeh hsiang-chieh

Full title (p. 1): Bod kyi brda'i bye brag gsal bar byed pa'i bstan bcos tshigs le'ur byas pa mkhas pa'i ngag gi sgron ma. — On correct use and spelling of Tibetan words: Text, pp. 1—38; Examples, pp. 39—163. Cf. Tohoku, No. 7065.

A: Dpal-khang lo-tsā-ba (Hua-k'ang i-shih ta-shih) (Ngag-dbang-chos-kyi-rgya-mtsho-dbyangs-can-sñems-pa'i-sde).

CJC, Hsi-ning. November 1957 (1st ed.), May 1958 (2nd imp., copies 3,046 to 5,054). 163 pages. 13 × 18.7 cm. 0.26 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 477. Shafer, p. 120.

16. DAG YIG ŅER MKHO GCES BSDUS LEGS BSHAD ŅI MA'I 'OD ZER ZHES BYA BA BZHUGS SO

Cheng-tzu-hsüeh

On the correct use and spelling of Tibetan words. The Appendix (pp. 49 et seq.) gives a list of Tibetan words having two meanings (*ming-gcig don-gñis*) along with other words which have many meanings (*ming-gcig don-mang*); these are listed with examples. Selected from the *Legs bshad skya rengs gsar ba* by a Mongol author Bstan-dar lha-rams-pa (born 1758; cf. MHTL II, pp. 21—23).

A: Gsung-rab-rgya-mtsho (Sang-je-chia-ts'o).

CJC, Hsi-ning. April 1955 (1st revised ed., 2nd imp.; copies 2,001—7,070). 54 pages. 13.2 × 18.6 cm. 0.10 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 477. Schubert, No. 68. Shafer, p. 120.

Note. For a Zhol-spar-khang print of Bstan-dar (full name: Ngag-dbang-bstan-dar) lha-rams-pa's work on correct orthography, *Dag yig gces bsdus 'khrul spong legs par bshad pa'i skya rengs gsar pa* (17 folios; cf. also MHTL, No. 7093), see Lokesh Chandra, "Tibetan works printed by the Shoparkhang of the Potala", in: *Jñānamuktāvali* (Commemoration Volume in Honour of Johannes Nobel), ed. by Claus Vogel, Sarasvati Vihara Series, Vol. 38, New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1963 (pp. 120—132), p. 131, No. 95.

17. DAG YIG ŅER MKHO BSDUS PA

Shih-yung tsang-wen tz'u-hui

Full title (p. 1): Dag yig Ņer mkho bsdus pa sdeb sbyor yid bzhin nor bu zhes bya ba bzhugs so. — On the correct use and spelling of Tibetan words (miscellaneous). Based on a xylograph issued by the Rdzongs-sar monastery of Sde-dge.

SMC, Ch'eng-tu. December 1956 (1st ed.), January 1957 (2nd imp., copies 3,215--8,237). 22 pages. 13 × 19 cm. 0.06 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 477. Semičov III, No. 130. Shafer, p. 120.

18. **BOD KYI LHA SA YUL SKAD 'GRO LUGS (ZIN BRIS)**

Tsang-yü La-sa fang-yen yü-fa (Ch'u-kao)

A grammar of Lhasa Tibetan (First draft). Part Two (*hsia-ts'e*) of a textbook for third-year students of Tibetan (February 1956--February 1957) at the Central Institute for Nationalities in Peking. Incomplete (ff. 64--118).

Contents: Nouns (ff. 64--74), Pronouns (75--81), Numerals (82--89), Adverbs (90--94), Conjunctions (94--98), Interjections (98--104), and Syntax (105 to 118).

A: Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.

(CMH, Peking. February 1956--February 1957.) Ff. 64--118. 18.4 × 26.2 cm (cyclostyled).

19. **SKAD YIG SLOB DEB DANG PO**

A textbook of modern written Tibetan, Volume I. For students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities in Peking during the 1956 academic year. Six lessons (vocabulary, text, grammatical notes, drill) and two tables at the end (grammatical particles, Tibetan numerals).

A: Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.

CMH, Peking. 1956. 16 + (1) folios. 20 × 27 cm (cyclostyled).

20. **Wu-wu nien san-nien-chi tsang-yü-pan wen-yen chiao-ts'ai**

A reader of modern written Tibetan texts. For third-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities in Peking during the first semester of the 1955 academic year. Divided into twelve lessons (ff. 1--50) and supplemented with a Tibetan-Chinese vocabulary for the lessons 1 to 10 (extra ff. 1--10) and containing altogether 458 words and expressions.

A: Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.

(CMH, Peking. 1955, first semester.) 50 + 10 folios. 17.7 × 26.3 cm (cyclostyled).

21. Wu-wu nien san-nien-chi tsang-yü-pan wen-yen chiao-ts'ai (hsia-ch'i)

(ff. 1—12, 17—24, and 52—59) and

Wu-wu nien tsang-yü-pan san-nien-chi hsia-ch'i wen-yen chiao-ts'ai (ff. 13—16, 25—51, and 60—66)

A reader of modern written Tibetan texts, both sacred and secular. For third-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities in Peking during the second semester of the 1955 academic year. Divided into eight lessons, to each of which (except Lesson 3) a "Supplementary Reading" (*zur-lta*) is added; ff. 1—66. At the end, extra ff. 1—8 (incomplete), there is a Tibetan-Chinese vocabulary (*Wu-wu nien tsang-yü-pan san-nien-chi hsia-ch'i wen-yen sheng-tz'u*) for each lesson and four supplementary readings (I to IV) containing 460 words and expressions.

A: (Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.)

(CMH, Peking. 1955, second semester.) 66 + 8 folios. 17.5 × 26.5 cm (cyclostyled).

22. SKAD YIG BSLAB DEB

Yü-wen

A Tibetan primer (Amdo dialect), for elementary schools in the Tibetan regions of Ch'ing-hai and Kan-su provinces (*Ch'u-chi hsiao-hsüeh k'o-pen | Gzhi rim slob chung*). Divided into eight volumes:

1 (*Dang-po*), 48 lessons and 10 review lessons (*skyar-sbyong*), 64 pages.

2 (*Gñis-pa*), 38 lessons and 9 review lessons, (4) + 48 pages.

3 (*Gsum-pa*), 40 lessons and 9 review lessons, (4) + 58 pages.

4 (*Bzhi-pa*), 35 lessons and 6 review lessons, (3) + 58 pages.

5 (*Lnga-pa*), 34 lessons and 6 review lessons, (3) + 55 pages.

6 (*Drug-pa*), 34 lessons, (3) + 61 pages.

7 (*Bdun-pa*), 25 lessons, (2) + 61 pages.

8 (*Brgyad-pa*), 25 lessons, (2) + 75 pages.

The subject is gone through in words and pictures, starting with the alphabet and ending with the reading of continuous texts and poems.

A and T: Translation Unit, NW Institute for Nationalities.

KMC, Lan-chou. 8 volumes. Vols. 1 to 6, February 1958 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies each); vols. 7 and 8, July 1958 (1st ed., 1st imp.; 500 copies each). Total number of pages (21) + 480. 13 × 19 cm. Price in full 1.50 yüan (0.23 + 0.18 + 0.18 + 0.18 + 0.17 + 0.21 + 0.16 + 0.19 yüan respectively).

Ref.: Kolmaš I, p. 478. Shafer, p. 2.

23. SKAD YIG BSLAB DEB

Yü-wen

Amdo Tibetan for secondary schools (*Kao-chi hsiao-hsüeh k'o-pen* | *Mtho-rim slob-chung*) in the Tibetan territories of Ch'ing-hai and Kan-su provinces. Continuation of No. 22 above. Divided into four volumes:

- 1 (*Dang-po*), 21 lessons, (2) + 81 pages.
- 2 (*Gñis-pa*), 20 lessons, (2) + 72 pages.
- 3 (*Gsum-pa*), 17 lessons, (2) + 99 pages.
- 4 (*Bzhi-pa*), 19 lessons, (2) + 101 pages.

It contains more difficult texts, illustrations of the style of a professional treatise, extracts from the works of classical Tibetan literature, etc.

A and T: Translation Unit, NW Institute for Nationalities.

KMC, Lan-chou. 4 volumes. August 1958 (1st ed., 1st imp.; 250 copies each). Total number of pages (8) + 353. Printed, except for the lost Volume I, which has been replaced by a xeroographed copy. 13 × 18.8 cm. Price in full 0.86 yüan (0.20 + 0.18 + 0.24 + 0.24 yüan respectively).

Ref.: Kolmaš I, p. 478. Shafer, p. 2.

24. DENG DUS BOD KYI SKAD YIG GI GZHUNG RTSOM GCES BSDUS

Hsien-tai tsang-yü wen-hsüan

A chrestomathy of texts in modern written Tibetan. Reading material for fourth-year students of Tibetan at the North-Western Institute for Nationalities in Lan-chou (undated). Divided into two sections (*le-tshan*):

Section I, *Rtsom bsgyur gyi skor* (Contemporary prose texts, ff. 1—57), contains eight different texts, each of which (except the last) is provided with a Tibetan-Chinese vocabulary.

Section II, *Gsar rtsom glu dbyangs kyi skor* (New poetry, ff. 58—72), contains four specimens of modern Tibetan writing, of which only the first two are poetry (ff. 58—61), the remaining two being prose.

A: (NW Institute for Nationalities.)

(HPMH, Lan-chou.) S. a. 72 folios. 18.5 × 26 cm (cyclostyled).

25. BOD YIG NGOS 'DZIN BSLAB DEB

Tsang-min shih-tzu k'o-pen

A bilingual Tibetan-Chinese elementary textbook of Amdo Tibetan in two volumes:

Volume I (*Stod-cha*), 43 lessons, (4) + 76 pages.

Volume II (*Smad-cha*), 31 lessons, (4) + 115 pages.

Grammatical explanations simplified, and texts selected so that the work may fulfil more readily its purpose in the campaign against illiteracy (*yig-rmong sel-ba*) amongst the Tibetan population in Amdo region (from the compiler's introductory note on the back of the title-leaf).

A: Ch'ing-hai Provincial Bureau of Education.

CJC, Hsi-ning. 2 volumes. September 1958 (1st ed., 1st imp.; vol. I, 150,080 copies, vol. II, 50,080 copies). Total number of pages (8) + 191. 13 × 18.8 cm. Price in full 0.46 yüan (0.20 + 0.26 yüan respectively).

Ref.: Kolmaš I, p. 478. Shafer, p. 2.

26. BOD YIG BSLAB DEB

Tsang-min shih-tzu k'o-pen

A bilingual, Tibetan-Chinese, elementary textbook of Amdo Tibetan in four volumes:

Volume I (*Deb dang-po*), 35 lessons and 8 drills (*gshar-sbyang*), (8) + 39 pages.

Volume II (*Deb gñis-pa*), 30 lessons and 10 drills (*gshar-sbyong*), (6) + 54 pages.

Volume III (*Deb gsum-pa*), 30 lessons and 10 drills (*sbyor-sbyong*), (8) + 82 pages.

32 Volume IV (*Deb bzhi-pa*), 24 lessons and 7 drills (*skyar-sbyong*), (6) + 74 pages.

Lessons 18 through to 23 (pp. 61—71), in Tibetan only, are devoted to a short survey of the elements of traditional Tibetan grammar (*Sum-cu-pa mdor-bsdus*).

A, T, and E: Kan-su Nationality Press.

KMC, Lan-chou. 4 volumes. Vol. I, September 1957 (1st ed., 1st imp.; 2,870 copies); vols. II and III, March 1958 (1st ed., 1st imp.; vol. II, 2,473 copies. vol. III, 374 copies respectively); vol. IV, September 1959 (1st ed., 1st imp.; 216 copies). Total number of pages (28) + 249. 13 × 18.8 cm. Price in full 0.72 yüan (0.13 + 0.15 + 0.22 + 0.22 yüan respectively).

Ref.: Kolmaš I, p. 478. Shafer, p. 2.

27. A MDO'I PHAL SKAD SLOB DEB

An-to tsang-yü hui-hua

A textbook of modern spoken Tibetan (Amdo dialect) for second-year students of Tibetan at the North-Western Institute for Nationalities in Lan-chou during the first semester of the 1957 academic year. It consists of seventeen lessons, each giving a list of new words and expressions (*yig-'bru*) followed, as a rule, by conversational sentences.

A: Department of Tibetan, Faculty of Languages, NW Institute for Nationalities.

HPMH, Lan-chou. 15th October, 1957 (date on f. 19). 19 folios. 19.5 × 26 cm (cyclostyled).

28. Tsang-yü chiang-tu (I-nien-chi)

A textbook of modern spoken Tibetan (Amdo dialect) for first-year students of Tibetan at the North-Western Institute for Nationalities in Lan-chou (undated). Divided into four sections (*le-tshan*) comprising thirty-two lessons (*slob-tshan*).

Section I (Lessons 1—14), deals with the script, phonetics, and orthography (ff. 1—16).

Section II (Lessons 15—22) and Section III (Lessons 23—30), contain grammar illustrated by model sentences (ff. 16—42). The construction of each lesson is as follows: vocabulary (*yig-'bru*), sentences (*skad-tshig*) and/or texts (*slob-tshig*), grammatical notes (*brda-sprod*), and drill (*yig-rgyugs*).

Section IV (Lessons 31—32), a summary of all the grammatical material discussed, presented in a rhymed, mnemonic form (*sdom-tshig*), ff. 42—44.

A: (Department of Tibetan, Faculty of Languages, NW Institute for Nationalities.)

(HPMH, Lan-chou.) S.a. 44 folios. 18.5 × 26.5 cm (cyclostyled).

29. Tsang-yü k'ou-yü shu-mien-yü shih-hsi

A textbook of both spoken and written Tibetan (Amdo dialect) for first-year students of Tibetan at the North-Western Institute for Nationalities in Lan-chou during the second semester of the 1957 academic year. Divided into twenty-five lessons with the following format: vocabulary (*sheng-tzu* and/or *sheng-tz'u*), text (*k'o-wen*), grammar (*yü-fa* and/or *wen-fa*), and drill (*lien-hsi*).

A: (Department of Tibetan, Faculty of Languages, NW Institute for Nationalities.)

(HPMH, Lan-chou.) March 1957. 26 folios. 20 × 27 cm (cyclostyled).

30. BOD KYI SKAD YIG

Tsang-yü-wen k'o-pen

A textbook of modern spoken and written Tibetan (Derge/Sde-dge dialect) in five volumes:

Separate (unnumbered) volume, "Phonetics" (*Sbyor-thabs gсар-pa*), (4) + 37 pages. Based on phonetic material contained in the *Tsang-yü-wen tu-pen*, volume I (South-Western Institute for Nationalities, Ch'eng-tu 1954).

Volume I (*Slob-deb dang-po*), 20 lessons with detailed grammatical explanations (in Chinese), 4 + 124 pages. Revised version of the *Tsang-yü-wen k'o-pen ti-i-ts'e chi-pen hui-hua* (South-Western Institute for Nationalities, Ch'eng-tu 1954).

Volume II (*Slob-deb gñis-pa*), 20 lessons, (2) + 100 pages.

Volume III (*Slob-deb gsum-pa*), 20 lessons, (4) + 157 pages.

Volume IV (*Slob-deb bzhi-pa*), 20 lessons, (4) + 124 pages.

The pattern of each lesson in vols. I to IV is as follows: text (conversational sentences and/or continuous texts), Tibetan-Chinese vocabulary (*tz'u-hui piao*), and Table of verb forms (*tung-tz'u pien-hua piao*). Topically, the themes of husbandry and pasturage prevail.

A and E: Education Office, SW Institute for Nationalities.

HNMH, Ch'eng-tu. 1956. Total number of pages (22) + 542. 15 × 21 cm.

31. BOD KYI SKAD YIG**Tsang-yü-wen k'o-pen**

A textbook of modern written and spoken Tibetan (Derge dialect). Only vols. II and III available.

Volume II (*Slob-deb gñis-pa*), 20 lessons, (2) + 66 pages.

Volume III (*Slob-deb gsum-pa*), 16 lessons (pp. 1–72) plus 8 specimens of modern Tibetan letter-writing (*yig-skur rnam-bzhag*, pp. 73–83). In addition a Tibetan-Chinese vocabulary (*ming-tshig gsar-pa*, pp. 84–88). (2) + 88 pages, 2 tables.

A and E: Education Office, SW Institute for Nationalities (vol. II); SW Institute for Nationalities (vol. III).

HNMH, (Ch'eng-tu.) Vol. II, November 1958 (1st ed., 1st imp.); Vol. III, April 1959 (1st ed., 1st imp.). Total number of pages (4) + 154. 13 × 19 cm.

32. BOD KYI SKAD YIG

A textbook of modern written Tibetan (Derge dialect, *Te-ke fang-yen*). Only vols. II and III available.

Volume II (*Slob-deb gñis-pa*), 20 lessons, (2) + 78 pages.

Volume III (*Slob-deb gsum-pa*), 20 lessons, (2) + 127 pages.

The structure of a typical lesson: Tibetan-Chinese vocabulary (*yig-'bru gsar-pa*), conversational sentences and/or continuous texts.

A and E: Education Office, SW Institute for Nationalities.

HNMH, (Ch'eng-tu.) 1958. Total number of pages (4) + 205. 13.2 × 19 cm (vol. II), and 13 × 19.5 cm (vol. III). All cyclostyled.

33. BOD KYI SKAD YIG

A textbook of modern written Tibetan (Derge dialect). Only vol. III available.

Volume III (*Slob-deb gsum-pa*), 18 lessons, (3) + 136 pages. The structure of each lesson: Tibetan-Chinese vocabulary (*yig-'bru gsar-pa*) and examples from connected texts.

A and E: Education Office, SW Institute for Nationalities.

HNMH, (Ch'eng-tu.) 1958. (3) + 136 pages. 13.2 × 19.2 cm (cyclostyled).

34. BOD KYI SKAD YIG

A reading book of modern written Tibetan (Derge dialect). Only vol. III available.

Volume III (*Slob-deb gsum-pa*), 18 lessons, (4) + 97 pages (p. 77 *deest*). *Dbu-med* script is used throughout the text.

A and E: Education Office, SW Institute for Nationalities.

HNMH, (Ch'eng-tu.) 1958. 4 + 97 pages, with one missing page (p. 77). 13.5 × 19.7 cm (cyclostyled).

35. No title

A textbook of modern written Tibetan (Derge dialect). 25 lessons (text, Tibetan vocabulary, drill).

(HNMH, Ch'eng-tu.) S.a. 30 pages. 20 × 26.4 cm (cyclostyled).

36. LHA SA'I KHA SKAD SLOB DEB DANG PO (GÑIS PA, GSUM PA)

A textbook of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect) for students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities in Peking, 1956 (Wu-liu nien tsang-yü pan), in three volumes:

Volume I (*dang-po*), 60 basic lessons (ff. 1–25), 6 supplementary lessons for home reading (*k'o-wai tu-wu*, extra ff. 1–8) plus Chinese-Tibetan vocabulary, *Sheng-tz'u piao* (extra ff. 1–5) comprising two parts, viz. *Sheng-tz'u piao* I–IV, extra ff. 1–3, 123 entries; and *P'in-yin chiao-ts'ai sheng-tz'u piao* I–III, extra ff. 3–5, 188 entries. All in *dbu-med* script.

Volume I—Supplement, containing grammatical explanations in Chinese (ff. 1–14) and a special section on Tibetan verb tense formatives (*Kuan-yü tung-tz'u piao-shih shih-chien teng-ti yü-fa hsing-shih*, extra ff. 1–10; dated December 1957). — All bound in one volume.

Volume II (*gñis-pa*), 14 lessons (ff. 1–34) plus 2 separate folios of home readings (ff. 1–28 bound; ff. 29–34 and extra ff. 1–2 of the home readings unbound).

Volume III (*gsum-pa*), 16 lessons (ff. 1–36) plus Tibetan-Chinese vocabulary in two parts: subjectwise (ff. 1–10), and alphabetical (extra ff. 1–10). Unbound.

The structure of the lessons in vols. II and III is identical, viz. Tibetan-Chinese vocabulary, conversational sentences and/or continuous texts, grammatical notes, and drill.

A: Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.

CMH, Peking. 1956. Total number of folios 152. Vol. I, Vol. I – Supplement, and Vol. II, 18.5 × 26 cm (bound). Vol. III, 20 × 28 cm (unbound). All cyclostyled.

Note. Volume I is available also in Tibetan romanization, (2) + 4 (Errata) + 55 leaves, and in phonetic transcription (46 leaves), both in the typescript by Professor Yü Tao-ch'üan (Yu Dawch Yuan) of the Central Institute for Nationalities. All bound in one volume, no title.

The system of romanization and phonetic transcription of Tibetan is the one developed by Professor Yü Tao-ch'üan himself. According to this system, e.g., *slob-tshan dang-po* ("lesson one") is rendered thus: *slob tsan daq pø* (romanization), and *lobtsaenf dhaqvhof* (phonetic transcription).

37. Wu-wu nien tsang-yü-pan ti-i hsüeh-nien hsia hsüeh-ch'i k'o-wen

A textbook of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect) for first-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities in Peking during the second semester of the 1955 academic year. Sixty lessons (vocabulary, conversational sentences), twelve of which (Lessons 4, 9, 14, 19, 24, 29, 35, 41, 45, 50, 55, and 60) are review lessons (*bskyar-sbyong*), ff. 1–46, plus Tibetan-Chinese vocabulary (*sheng-tzu piao*), extra ff. 1–8 (526 + 70 words).

A: (Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.)

(CMH, Peking.) 1955. Total number of folios 54. 17.4 × 25.9 cm (cyclostyled).

38. No title

A textbook of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect) for second-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities in Peking during the second semester of the 1954 academic year (Wu-szu nien tsang-yü-pan ti-erh hsüeh-nien hsia hsüeh-ch'i). Nineteen lessons (conversational sentences, continuous texts), ff. 1–36; Tibetan-Chinese vocabulary (*sheng-tzu*) arranged according to lessons, extra ff. 1–8 (425 words); Tibetan-Chinese vocabulary (*sheng-tzu piao*) alphabetically arranged, extra ff. 1–6 (423 words); Supplementary reading, extra ff. 1–6. All bound in one volume. — With the exception of Tibetan-Chinese vocabulary II, which is in *dbu-can* script, all the rest is written either in *dbu-med* script, or in the *rgyugs*, i.e. cursive script.

A: (Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.)

(CMH, Peking.) 1954. Total number of folios 56. 18 × 26 cm (cyclostyled).

39. Wu-wu nien tsang-yü-pan erh-nien-chi ti-i hsüeh-ch'i k'o-wen

A textbook of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect) for second-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities in Peking during the first semester of the 1955 academic year. Twenty-four lessons (ff. 1—38); Tibetan-Chinese vocabulary (*sheng-tz'u*) arranged according to lessons (793 words), extra ff. 1—12; Tibetan-Chinese vocabulary (*sheng-tz'u piao*) alphabetically arranged (793 words), extra ff. 1—11. All bound in one volume. The *dbu-med* script is used throughout the text.

A: (Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.)

(CMH, Peking.) 1955. Total number of folios 61. 18.2 × 26 cm (cyclostyled).

**40. Wu-wu nien san-nien-chi shang hsüeh-ch'i k'o-wen (ff. 1—44) and
Wu-wu nien La-sa-pan san-nien-chi k'o-wen (ff. 45—46)**

A textbook of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect) for third-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities in Peking during the first semester of the 1955 academic year. Seven lessons (conversational sentences, continuous texts, specimens of modern letter-writing, etc.), ff. 1—46. All texts in the *rgyugs* or cursive script.

A: (Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.)

(CMH, Peking.) 1955. 46 folios. 18 × 25.1 cm (cyclostyled).

Note. In addition to the various textbooks of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect) listed above (Nos. 36 to 40), yet another MS. textbook may be added, entitled *Cvičebnice mluvené tibetštiny (Lhasický dialekt)*, 73 folios. It is a Czech translation of a textbook of the Lhasa Tibetan originally written in Chinese for first-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities, Peking, in the first semester (February—July) of the 1953—54 academic year (I-chiu-wu-san nien La-sa tsang-yü-pan. Ti-i hsüeh-ch'i; compiled by the staff of the Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities, Peking 1954; mimeographed). Translated and written in MS. form by Josef Kolmaš, Peking, February 1958. It consists of twenty-six lessons (conversational sentences, vocabulary, grammatical explanations, drill), ff. 1—69, plus a Supplement (4 folios) containing Czech and Tibetan terms for different parts of human body (45 items). Manuscript, Tibetan and Czech, 18.3 × 26.5 cm (bound).

41. BOD KYI SKAD YIG

A textbook of modern spoken Tibetan — Ngapa (Rnga-pa) dialect (A-pa fang-yen), in two volumes:

Volume I (*Slob-deb dang-po*), 31 lessons (sentences, Tibetan-Chinese vocabulary), 128 pages.

Volume II (*Slob-deb gñis-pa*), 20 lessons (text, detailed grammatical explanations in Tibetan and in the Chinese translation, Tibetan-Chinese vocabulary, drill), (2) + 106 pages.

A and E: Education Office, SW Institute for Nationalities.

HNMH, (Ch'eng-tu.) Vol. I, s.a.; Vol. II, 1957. Total number of pages (2) + 234. 19.2 × 26.5 cm (Vol. I); 18.7 × 26.8 cm (Vol. II). All cyclostyled.

Ref.: Kolmaš I, pp. 478—479. Shafer, p. 3.

42. BOD KYI SKAD YIG

A textbook of modern spoken Tibetan (Ngapa dialect) for third-year students of Tibetan at the South-Western Institute for Nationalities in Ch'eng-tu. Only volume III available.

Volume III (*Slob-deb gsum-pa*), 20 lessons (Tibetan-Chinese vocabulary, text), (2) + 130 pages.

A and E: SW Institute for Nationalities.

HNMH, (Ch'eng-tu.) 1958. 2 + 130 pages. 13.5 × 19 cm (cyclostyled).

43. RGYUN GTAN MKHO BA'I BOD KYI SKAD CHA LEGS BSGRIGS

Ch'ang-yung tsang-yü hui-hua

A Derge Tibetan-Chinese conversation manual. Six topical divisions: At a friend's home, Travelling, In the market, At the doctor's, In the bookshop and post-office, In the school.

A: Skal-bzang-chos-'byor (Ke-sang-ch'ün-chüeh) = Liu Chia-chü.

SMC, Ch'eng-tu. October 1958 (1st ed., 1st imp.; 2,600 copies). (2) + 80 pages. 10.6 × 12.9 cm. 0.09 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 478. Shafer, pp. 100 and 121.

44. Tsang-yü hui-hua pu-ch'ung chiao-ts'ai

Supplementary conversational material (Derge dialect) treating agricultural accountancy. Divided into three parts, containing altogether 40 Tibetan and Chinese conversational sentences.

A: Department of Tibetan, Faculty of Politics and Languages, SW Institute for Nationalities.

(HNMH, Ch'eng-tu.) 21st March, 1959. 3 folios. 18.5 × 26.7 cm (cyclostyled).

45. Wu-wu nien erh-nien-chi La-sa-hua hui-hua chiao-ts'ai

A textbook of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect) for second-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities, Peking, in the 1955 academic year. It contains 12 lessons, each of which is devoted to one particular topic dealt with in the form of conversational sentences (ff. 1–39). At the end is appended a Tibetan-Chinese vocabulary (*sheng-tzu*) ranged according to individual lessons (497 words), extra ff. 1–8.

A: (Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.)

(CMH, Peking.) 1955. Total number of folios 47. 18 × 25.1 cm (cyclostyled).

46. No title

(i.) A list of 144 Tibetan conversational sentences (questions) supplemented with thirteen frequently used phrases (*ch'ang-yung tuan-yü*) provided with an interlinear MS. translation into Czech by Josef Kolmaš (ff. 1–6).

(ii.) Bound with it is an alphabetically arranged Tibetan-Chinese vocabulary (*sheng-tz'u piao*, 717 words), ff. 1–14, representing in fact an additional part of Volume I of the textbook of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect) (*Wu-liu nien tsang-yü pan ti-i ts'e*, 1956) mentioned above, No. 36.

A: (Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.)

(CMH, Peking.) Conversational sentences, s.a., 6 folios; Vocabulary, 1956, 14 folios. 18.7 × 26 cm (all cyclostyled and bound in one volume).

Note. In addition to these Lhasa Tibetan conversation manuals (nos. 45 and 46), mention should be also made of a MS. work entitled *Tibetsko-česká konverzace* compiled after an unspecified Tibetan-Chinese model, by a Tibetan Rdo-rje and Josef Kolmaš, Peking 1958. Part I (ff. 1–16) deals with general topics, greetings, in the school and the like. Part II (ff. 17–66) is divided into seventeen sections, such as, e.g., on tea, on horses, shopping, travelling, holding a meeting, food and drink, time, cardinal points, at the tailor's, Tibetan festivals and the like. Manuscript, Tibetan and Czech, 19 × 26.2 cm (bound).

47. RGYA BOD MING TSHIG GSAR BSGRIGS**Han-tsang tz'u-hui (Ch'u-pien)**

A Chinese-Tibetan dictionary (First draft). Designed for use by translators into Tibetan and for students of Tibetan at the North-Western Institute for Nationalities in Lan-chou. Contains over 6,000 words selected predominantly from modern Tibetan publications (translations) published in Peking. The entries are arranged according to the number of strokes of the Chinese characters starting from 1 to 27.

A and E: NW Institute for Nationalities.

HPMH, (Lan-chou. 1953.) 4 + 437 pages. Reproduced from a handwritten original. 13 × 18.4 cm.

Ref.: Kolmaš I, p. 479. Shafer, p. 125.

48. RGYA BOD SHAN SBYAR GYI KHA SKAD TSHIG MDZOD (LHA SA'I YUL SKAD)**Tsang-han k'ou-yü tz'u-hui (La-sa fang-yen)**

A Tibetan-Chinese dictionary of modern spoken Tibetan (Lhasa dialect), containing over 12,000 words and expressions.

A and E: Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.

CMH, Peking. June 1957. (6) + 396 + (8 blank) pages. Printed after a handwritten original made by more than ten second, third, and fourth-year students of Tibetan at the Central Institutè for Nationalities in Peking. 18.3 × 25.9 cm. 1.30 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 479. Shafer, p. 8.

49. THA SÑAD GSAR PA'I PHYOGS BSGRIGS RIG GZHUNG SKYA RENGS SNANG BA ZHES BYA BA BZHUGS SO**Han-tsang hsin tz'u-hui**

Abbreviated title on the cover and on the spine of all four volumes, and also at the end of vols. 1 to 3 (cover, p. 3), as well as on the title-page of vols. 2 to 4, reads: *Tha sñad gsar bsgrigs*. At the end of vol. 4 (cover, p. 3) the title runs: *Rgya bod tha sñad gsar bsgrigs*.

A Chinese-Tibetan dictionary in four parts containing modern terminology mostly from the social and political fields. Compiled to facilitate the unification and systematization of the terminology to be used when translating from modern Chinese texts into Tibetan (NB! For any serious work with this dictionary it is necessary to have access to the sources from which the excerpts have been made; for the lists of these, see Vols. II to IV respectively).

Volume I (*Deb dang-po*) contains an Introduction in Tibetan (pp. 1–6) and in Chinese (pp. 1–3, dated April 1954); Explanation of the plan and arrangement of the work and instructions for use (Tibetan, pp. 1–8; Chinese, pp. 1–4); Chinese-Tibetan glossary (pp. 1–176) containing over 2,000 words and expressions (the entries are listed according to the so-called “four-corner system”, *szu-chüeh hao-ma*); List of characters according to the number of strokes, and within each category, according to the radicals (pp. 1–22). — This volume was compiled by the staff of the Nationality Press, Peking.

Volume II (*Deb gñis-pa*) is based on the vocabulary contained in the Constitution of the People’s Republic of China and in eight other documents adopted at the First Session of the First National People’s Congress in 1954. Due references are made in the text of the dictionary proper to all these sources; moreover, all Chinese loan-words in Tibetan are specifically marked. This volume also contains an Introduction in Tibetan (pp. 1–6) and in Chinese (pp. 1–3, dated April 1955); Chinese-Tibetan glossary, pp. 1–237 (the individual entries are listed according to the same procedure as in Vol. I); two Appendices, viz. Appendix I — List of names of persons, states, places within and outside China, continents and their major regions, official titles, and some weights and measures, as they appear in the documents of the First Session of the First National People’s Congress (pp. 1–7); Appendix II — Semantic differentiation of some easily confused words and terms (pp. 8–11); and finally a List of characters, pp. 1–20, given according to the same procedure as in Vol. I. — Volume II was also compiled by the staff of the Nationality Press, Peking.

Volume III (*Deb gsum-pa*) contains further Chinese and Tibetan word material taken over from seventeen different documents bearing on the First Session of the First National People’s Congress and other state and government papers, excluding the words covered in two previous volumes. The listing of Chinese entries is alphabetical in the order of the so-called National Phonetic Alphabet (*chu-yin tzu-mu*). The volume includes an Introduction in Tibetan (pp. 1–6) and in Chinese (pp. 1–3); a List of characters, arranged according to the National Phonetic Alphabet, with their respective pages (pp. 1–10); and a Chinese-Tibetan glossary (pp. 1–130). — This volume was compiled by Dge-ldan-grags-pa (Wen Ts’un-chih) and Shes-rab-dar-rgyas (Kao Ping-ch’en).

Volume IV (*Deb bzhi-pa*) is based on the vocabulary collected from more than 30 publications issued by the Nationality Press, Peking, between the years

1954 and 1956, and from three Tibetan-language illustrated magazines (70 issue-numbers in all) published before 1956. It contains approximately 4,000 entries, mostly terms from the social and political fields, provided with their respective references. The arrangement of the Chinese entries corresponds to the system adopted in Vol. III. This Volume IV contains an Introduction in Chinese (pp. 1–6, dated December 1957) and in Tibetan (pp. 7–17); a List of characters according to the National Phonetic Alphabet with the pages referred to (pp. 1–19); and a Chinese-Tibetan glossary (pp. 1–274). — This volume was compiled by Shes-rab-dar-rgyas (Kao Ping-ch'en), Dge-ldan-grags-pa (Wen Ts'un-chih), and Skal-bzang-rnam-grol (Chu Sheng-lan).

MC, Peking.

Volume I, May 1954 (1st ed.), November 1956 (4th imp.; 8,001–13,500 copies). 6 + 3 + 8 + 4 + 176 + 22 pages. 10.5 × 17.2 cm. 0.14 yüan.

Volume II, September 1955 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 6 + 3 + 237 + 11 + 20 pages. 10.5 × 17.2 cm. 0.18 yüan.

Volume III, May 1957 (1st ed., 1st imp.; 27,000 copies). 6 + 3 + 10 + 130 pages. 10.2 × 14.9 cm. 0.13 yüan.

Volume IV, December 1957 (1st ed., 1st imp.; 10,000 copies). 17 + 19 + 274 pages. 10.2 × 14.9 cm. 0.25 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 479. Schubert, No. 10 (describing Vol. I only). Semičov II, pp. 141–143, and note 1 on p. 144. Semičov III, Nos. 135–138. Shafer, pp. 40 and 125.

50. DAG YIG THON MI'I DGONGS RGYAN

Tsang-han tz'u-hui

A Tibetan-Tibetan-Chinese dictionary in two volumes.

Volume I, 4 (Editor's note) + 602 + (2, Errata) pages, contains two parts:

Part 1 (pp. 1–434), the text proper (*rtsa-ba*) of the Tibetan-Tibetan-Chinese dictionary encompassing parts of speech other than verb. Full title: Bod gangs can gyi gtsug lag gsal bar byed pa'i ming dang brda'i bstan bcos thon mi'i dgongs rgyan zhes bya ba.

Part 2 (pp. 435–602), Supplement (*lhan-thabs*) containing only verbs, alphabetically arranged, with indications of their respective forms (future tense, present tense, past tense, and imperative mood), and examples. Full title: Dag yig thon mi'i dgongs rgyan gyi lhan thabs mdzes pa'i rgyan zhes bya ba.

Volume II, 4 + 357 pages, contains Part 3, *Dka'-'grel*, which gives detailed Tibetan and Chinese explanations of some obscure and difficult terms in Part 1. Full title: Dag yig thon mi'i dgongs rgyan gyi dka' 'grel gsal ba'i rgyan zhes bya ba.

A: Tshe-tan zhabs-drung (Ts'ai-tan hsia-jung) (Dbyangs-ldan-rig-pa'i-'dod-'jo), deputy head, the Ch'ing-hai Provincial Translation Committee.
T: Ch'ing-hai People's Press.

CJC, Hsi-ning. Vol. I, December 1955 (1st ed., 1st imp.; 10,050 copies, of which 2,050 copies are in cloth). Vol. II, June 1957 (1st ed., 1st imp.; 20,050 copies, of which 5,025 copies are in cloth). 10.5 × 17 cm. Price 0.90 + 0.70 yüan (paperback edition) and 1.30 + 1.10 yüan (clothbound edition) respectively.

Ref.: Kolmaš I, p. 479. Semičov II, p. 143. Semičov III, Nos. 139—140. Shafer, pp. 41 and 126.

Note. According to the colophon (Volume II, p. 357), the author began to compile this dictionary in the *lcags-'brug* or Iron-Dragon year (of the XVIth sexagenary cycle), i.e. 1940, at the age of 31 (*rang-lo so-gcig*; born 1909/1910), and completed it in the *shing-bya* or Wood-Bird year, i.e. 1945.

51. DAG YIG MA NOR LAM BZANG

Tsang-wen t'ung-yin tzu-tien

A dictionary of Tibetan homonyms giving first an alphabetical list of syllables/words having the same pronunciation (*sgra-'dra'i brda-dag*), pp. 1—84, then their explanation-cum-exemplification, pp. 1—526.

A: Tshe-dbang-rnam-rgyal (Tse-wang-lang-chia), a teacher at the Cadre School of the Tibet Military Command (of the Chinese People's Liberation Army).
The book was compiled by him in the *shing-lug* or Wood-Sheep year (1955).

MC, Peking. June 1958 (1st ed., 1st imp.; 4,070 copies). (4) + 84 + 526 pages.
11 × 14.5 cm. 1.50 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 479. Semičov III, No. 142. Shafer, p. 126.

52. BRDA DAG MING TSHIG GSAL BA BZHUGS SO (DGE BSHES CHOS KYI GRAGS PAS BR TSAM PA'I BRDA DAG MING TSHIG GSAL BA BZHUGS SO)

Tsang-wen tz'u-tien (Fu han-wen chu-chieh) (Ke-hsi Ch'ü-cha Tsang-wen tz'u-tien (Fu han-wen chu-chieh))

A classical Tibetan dictionary with explanations in Tibetan and Chinese equivalents. Compiled by Dge-bshes Chos-kyi-grags-pa (Chos-grags). The author came from Buryat Mongolia (born ca. 1896/7), but lived from the age of 18 in the Se-ra monastery in Tibet. The dictionary comprising over 26,000 words

was compiled by him in 1946 and was first published as a block-print in Lhasa in 1949. The Chinese translation was made in Peking by Fa-tsun, Chang K'e-ch'iang and others. It contains: Editor's foreword (Tibetan and Chinese, pp. 4–8); Author's original preface (Tibetan, pp. 9–13); Author's short biography (Tibetan and Chinese, p. 14), by Hor-khang Bsod-nams-dpal-'bar, dated 25th March, 1953; Explanation of the plan and arrangement of the work and of the Chinese translation, together with a List of abbreviations (pp. 15–19); the main body of the Tibetan-Tibetan-Chinese explanatory dictionary (pp. 1–970); and Author's colophon (p. 971).

A: Chos-kyi-grags-pa/Chos-grags (Ch'ü-chi-cha-pa/Ch'ü-cha).

T: Fa-tsun (Blo-bzang-chos-'phags), Chang K'e-ch'iang (Krang-khe-changs) et al.

MC, Peking. December 1957 (1st ed., 1st imp.; 2,000 copies). 19 + 971 pages. 19 × 26.7 cm. 12.00 yüan.

Ref.: Kolmaš I, p. 479. Semičov II, pp. 143–144. Semičov III, No. 134. Shafer, pp. 41 and 125. Cf. also F. Wilhelm, "Ein Beitrag zur tibetischen Lexikographie", *Central Asiatic Journal* VII/3 (1962), pp. 212–225.

II. LITERATURE (Nos. 53 to 74)

1. Belles-lettres	
a. Folk literature	
Fables and tales	53 – 57
Epics	58
Songs	59 – 60
b. Art literature	
Prose	61 – 67
Poetry	68 – 70
2. Instructional literature	
a. History	71
b. Poetics	72 – 73
c. Politics	74

53. SGOM CHEN DANG RDZA TSIG GI LO RGYUS

Ch'an-shih yü shu

The story of the hermit and the mouse. Tibetan text, pp. 1 – 21; Chinese translation, pp. 22 – 44.

A: (Blo-gros-tshul-khrims/Matišīla.)

CJC, (Hsi-ning.) September 1957 (1st ed.), March 1958 (2nd imp., copies 1,051 to 2,058). 44 pages. 13 × 18.6 cm 0.08 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 639. Cf. also BEFEO, p. 284, No. 20.

54. BYA SPREL GYI GTAM RGYUD**Hou niao-ti ku-shih**

Title on the cover: *Bya sprel gtam rgyud*. — The story of birds and monkeys.

CJC, Hsi-ning. July 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,050 copies). 39 pages. 13.3 × 18.5 cm. 0.07 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 639. Semičov III, No. 170.

55. BYA SPREL GTAM RGYUD**Hou niao-ti ku-shih**

The story of birds and monkeys. Short résumé of the contents (*nang-don ngo-'phrod*), f. 1; text, ff. 2–33; Tibetan-Chinese vocabulary (incomplete, only vocables nos. 208 to 440), extra ff. 13–16.

(CMH, Peking.) S.a. 33 + 4 folios. 17.7 × 26.3 cm (cyclostyled).

56. BLO LDAN RI BONG**Ts'ung-ming-ti hsiao pai t'u**

The story of the clever hare.

A: Tshe-dbang-rin (on the cover: *rig*)-'dzin (Tse-wang-jen-tseng).

T and E: Kan-su Nationality Press.

KMC, Lan-chou. April 1957 (1st ed., 1st imp.; 850 copies). 21 pages. 13 × 18.8 cm. 0.08 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 640.

57. GSANG BA MTHIL BTON**Pi-mi chieh-ch'uan-la**

The secret came to light. An antireligious story from the popular stories of A-khu-bstan-pa.

Told by Bzang-po (Sang-po). Recorded and translated into Chinese by Lin Hsiang-jung (Ling-sha'ang-yon).

T and E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. December 1958 (1st ed., 1st imp.; 6,220 copies). (4) + 16 pages. 13.1 × 18.7 cm. 0.05 yüan.

58. 'DZAM GLING GE SAR RGYAL PO'I SGRUNG (HOR GLING G.YUL 'GYED)

Ke-sa-erh (Huo ling ta-chan)

The history of the "King of the World" Ge-sar: Campaigns in the lands of Hor and Gling, Part 1 (*stod-cha*). Made according to various versions arranged and prepared for the press by the Folk Literature Study Society, Ch'ing-hai. Contains: Compiler's preface (in Tibetan), pp. 1–3; Table of contents, pp. 5–8; Text (chapters 1 to 20), pp. 1–540; Postscript, p. 541. Accompanied by numerous full-page illustrations, including some in colour.

Collected and arranged by the Folk Literature Study Society, Ch'ing-hai Province. The cover and the typographical lay-out by Chang Hsi-yai. Illustrations by Shen I.

CJC, (Hsi-ning.) June 1962 (1st ed.), March 1963 (2nd imp., copies 4,001 to 16,100). (12) + 540 + (1) pages. 14 × 20.4 cm 1.94 yüan.

59. BOD KYI GLU GZHAS

Hsi-tsang ko-yao

Tibetan songs. Contains: Foreword by Chang Ching-wu (Krang-cin-u), the then leading Chinese official in Tibet (dated 2nd August, 1959), pp. 1–4; Table of contents, pp. 1–12; Postscript, pp. 182–183. The songs are divided into four groups (*le'u*) each preceded by a short introduction:

1. Songs of praise (*Bstod-bsngags-kyi gzhas*), sections (*le-tshan*) 1 to 4, sixty-three specimens, pp. 3–55.
2. Songs of grief (*Skryo-gzhas*), sections 5 to 6, thirty-eight songs, pp. 57–84.
3. Miscellaneous songs (*Gzhas sna-tshogs*), sections 7 to 10, fifty-two songs, pp. 85–136.
4. Love songs (*'Dod-gzhas*), sections 11 to 12, seventy songs, pp. 137–181.

Comp.: Propaganda Department of the Working Committee of the Chinese Communist Party in Tibet.

MC, Peking. September 1959 (1st ed., 1st imp.; 1,500 copies). 4 + 12 + 183 pages. 14.5 × 21 cm. 0.68 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 640. Semičov III, No. 171.

60. BOD RIGS KYI GLU GZHAS GCES BTUS**Tsang-tsu min-ko chi**

A collection of Tibetan folk songs. Mostly love songs, but also songs in which the Tibetan people complain about their bitter lot in the past. Divided into four sections and within each section the songs are arranged alphabetically according to the first word of the respective strophe (mostly a four-line stanza): Ditties (*Gzhas*), pp. 1–92; Ditties from Lhasa (*Lha-sa'i gzhas*), pp. 93–111; Chants (*Glu*), pp. 113–183; Songs (*Mgur-ma*), pp. 185–204.

Collected and arranged by Bkra-shis-tshe-ring (Cha-hsi-tse-jen), Don-'grub-lha-mo (Teng-chu-na-mu), A-rdo (A-to), Phun-stobs (P'eng-t'ao), Dam-chos-tshe-ring (Tang-ch'iu-tse-jen), and Skal-bzang-chos-'byor (Ke-sang-ch'ün-chüeh).

SMC, Ch'eng-tu. September 1959 (1st ed., 1st imp.; 2,000 copies). (4) + 204 + (2) pages. 13 × 18.7 cm. 0.28 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 640. Semičov III, No. 172.

61. MKHA' 'GRO 'GRO BA BZANG MO'I GSUNG RAB RNA(M) THAR

The story of 'Gro-ba-bzang-mo. Original classical Tibetan text translated and retold in the modern spoken language (Lhasa dialect). Text on ff. 1–9 in *dbu-can*, on ff. 10–38 in *dbu-med* script respectively. In addition, on f. 38b there are seven anonymous aphorisms (*legs-bshad*).

T: Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.

(CMH, Peking.) July 1952. 38 folios. 20 × 26.5 cm (cyclostyled).

Ref.: Kolmaš II, p. 639. See also J. Kolmaš, *Tibetan Manuscripts and Block-prints in the Library of the Oriental Institute Prague*, Prague 1969 (Dissertationes orientales, Vol. 16), No. 45 and, most recently, Rudolf Kaschewsky and Pema Tsering, *Das Leben der Himmelsfee 'Gro-ba bzañ-mo*. Ein buddhistisches Theaterstück, Octopus Verlag, Vienna 1975 (Tibetische Texte aus Nepal, Band 1).

62. RGYU 'BRAS MTHA' GSAL GYI SGRUNG

An account of cause and effect. The story tries to bring out the character and behaviour of the Tibetan people. This is reading material for third-year students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities, Peking.

A: (Ngag-dbang-don-grub, who until December 1957 served as lecturer in Tibetan at the Central Institute for Nationalities in Peking; from 1959 he has lived in India.)

Note. This text is a typescript copy sized 17.5 × 26 cm, 75 pages. It was prepared for the present writer by Professor Yü Tao-ch'üan of Peking. In transliterating the Tibetan, he used his own system of romanization (see above, No. 36 note).

63. DRANG SRONG GI BU MO BRAM ZE GZUGS KYI NI MA'I RNAM THAR BZHUGS SO

Su-chi-ni-ma

The story of the brahmānī Gzugs-kyi-ni-ma, the daughter of a holy hermit. This follows Tharchin's (Mthar-phyin) Kalimpong edition (1933, cf. f. 52a) prepared (i.e. re-written) for the cyclostyled edition by a group of students of Tibetan from the Central Institute for Nationalities, Peking, while spending study leave in Lhasa (dated 25th January, 1956; see f. 52b).

52 + (1 blank) folios. 16.5 × 22 cm (cyclostyled).

Ref.: Kolmaš II, p. 639.

64. SNANG SA 'OD 'BUM GYI LO RGYUS

Lang-sa ku-niang

The story of Snang-sa-'od-'bum.

CJC, Hsi-ning. June 1958 (1st ed., 1st imp.; 2,060 copies). 87 pages. 13 × 18.7 cm. 0.27 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 640.

65. SPRUL BA'I RGYAL PO SRONG BTSAN SGAM POS RGYA BZA' KHAB TU BZHES PA'I LO RGYUS BZHUGS SO

Wen-ch'eng kung-chu

The Tibetan king Srong-btsan-sgam-po's marriage with the Chinese princess Wen-ch'eng. Tibetan text, pp. 1–27; Chinese translation, pp. 28–48.

CJC, (Hsi-ning.) September 1957 (1st ed.), February 1958 (2nd imp., copies 1,051–3,056). (1) + 48 pages. 13.1 × 18.7 cm. 0.09 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 639.

66. BYA MGRIN SNGON ZLA BA'I RTOGS BRJOD

Cheng-wan-ta-wa

Full title (p. 1): Byang chub kyi sems mnga' ba'i bya mgrin sngon zla ba'i rtogs pa brjod pa 'khor ba mtha' dag la sñing po med par mthong ba rnam kyi rna rgyan zhes bya ba bzhugs so. — An *avadāna* of Mgrin-sngon-zla-ba (Nīlakaṇṭhachandra).

A: Rje Stag-phu-pa (Ta-p'u-pa).

CJC, (Hsi-ning.) August 1957 (1st ed.), March 1958 (3rd imp., copies 1,561 to 4,068). 233 pages. 13.2 × 19 cm. 0.36 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 639. Cf. also Tohoku, No. 7051, and BEFEO, pp. 309–310, No. 48. According to S. C. Das, *A Tibetan-English Dictionary* (Calcutta 1902), pp. 287–288, this romance was composed by Lama Blo-bzang-bstan-pa'i-rgyal-mtshan of "Tshor-phu", i.e. Mtshur-phu (a place in Stod-lung).

Note. In a letter of December 12, 1977, Dr. Manfred Taube of Karl-Marx-Universität, Leipzig, has kindly communicated to me further details concerning the Tibetan author and his work. Since Dr. Taube's information is illuminating in more than one way, I decided to quote it here at full length.

“Im Kolophon (S. 233) nennt sich der Verfasser “einer namens Mati (= tib. blo) aus dem Geschlecht Gnubs”. Dies ist Blo-bzang-bstan-pa'i-rgyal-mtshan, der als Stag-phu Blo-bzang-bstan-pa'i-rgyal-mtshan zweimal im “Verzeichnis von Anhängern der Lehre in Tibet” des Klong-rdol Bla-ma (geb. 1719) auftritt, einmal [Peking-Ausgabe der *gsung-'bum*, Band za (Taube / = Manfred Taube, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke I–IV*, Wiesbaden 1966; Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Band XI, 1-4 – JK/ Nr. 2841), fol. 20r] als Glied der Wiedergeburtsserie von Stag-phu (*stag phu sprul pa'i sku'i skyes rabs phreng ba*), ein zweites Mal als Angehöriger der Schule Blo-gsal-gling von 'Bras-spungs (a.a.O., fol. 15v); damit stimmt die Angabe im Kolophon unseres Textes (S. 232) überein, derzufolge die Abfassung in 'Bras-spungs erfolgte. Die Identität beider Personen (ma-ti mir-g-can und Blo-bzang-bstan-pa'i-rgyal-mtshan) wird gesichert durch ein Zitat aus dem “Mondkuckuck” in der Tseng-kha-pa-Vita (fol. 13r der tibet. Ausgabe) des Blo-bzang-tshul-khrims (1740–1810), in welchem Stag-phu Bstan-pa'i-rgyal-mtshan (also verkürzte Namensform) ausdrücklich als Autor genannt ist (siehe R. Kaschewsky, *Das Leben des lamaistischen Heiligen Tsongkhapa Blo-bzan-grags-pa*, I, Wiesbaden 1971 /Asiatische Forschungen 32/, S. 67). — Dieser Autor ist erwähnt als Historiker bei Vostrikov (*Tibetskaja istoričeskaja literatura*, Moskva 1962 /Bibliotheca Buddhica 32/, S. 75 und 214, n. 317), und als Veranlasser begegnet er uns in zwei Werken des 7. Dalai-Lama Blo-bzang-bskal-bzang-rgya-mtsho (1708–1758, siehe Taube Nr. 721f. und 761). Damit passt sich nicht zusammen das von Kaschewsky (a.a.O., S. 242, n. 22) nach dem *Re'u-mig* angegebene Geburtsjahr 1635; mir ist vom *Re'u-mig* nur die Das'sche Ausgabe (*JASB* 58 /1889/) zugänglich, wo auf S. 78 lediglich steht: “(1635) Blo bsañ bstanpahi rgyal mtshan was born” — diese Angabe ist nicht eindeutig, da dieser Name keinen Zusatz (Stag-phu oder Mtshur-phu) enthält und relativ oft in der tibet. Geschichte des 17./18. Jh. vorkommt (siehe zum Beispiel Taube, Index, S. 1175a/b). Verfasst wurde der Text nach dem Kolophon (S. 232) unter anderem auf Veranlassung des Blo-bzang-ye-shes-dpal-bzang-po — dies meint sicher den 5. Pan-chen Lama (1663–1737). Als Abfassungsjahr ist im Kolophon *me-sbrul* angegeben — dies kann nach Lage der Dinge wohl nur 1737 sein.

Einige Teile des tibet. Textes des *Bya-mgrin sngon-zla* (fol. 48v—55r) wurden herausgegeben und übersetzt von J. Bacot (*La vie de Marpa le "traducteur" suivie d'un chapitre de l'avadāna de l'oiseau Nilakantha*, Paris 1937, S. 63—71 und 108—115). — Der tibet. Text wurde 1770 ins Mongolische übertragen (siehe W. Heissig, *Die Pekinger lamaistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache*, Wiesbaden 1954 /Göttinger Asiatische Forschungen 2/, Nr. 146; ders., *Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten*, Wiesbaden 1961 /Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland 1/, Nr. 162; W. Heissig und Ch. Bawden, *Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs* (The Royal Library Copenhagen. Catalogue of Oriental Manuscripts, Xylographs etc. in Danish Collections 3), S. 85; Damdinsüren, *Mongol uran žokiyal-un degeži žagun bilig orusibai* ("Chrestomathie der mongol. Literatur"), Ulagan Bagatur 1959 (Corpus Scriptorum Mongolorum XIV), S. 423.

Der Stoff des "Mondkuckucks" wird auch in dramatischen Aufführungen verwendet (siehe dazu B. Vladimircov, "Tibetskie teatral'nye predstavlenija", *Vostok* 3 /1923/, S. 97—107), übersetzt von W. A. Unkrig in Filchner, *Kumbum Dschamba Ling*, Leipzig 1933, S. 508. — Vergleichen könnte man schliesslich (zum Ursprung dieses Themas) E. Conze, *The Buddha's Law among the Birds*, Oxford 1955, S. 57."

67. GZHON NU ZLA MED KYI GTAM RGYUD

Ch'ing-nien Ta-mei-ti ku-shih

The story of a youth named Zla-med.

A: Mdo-mkhar zhabs-drung Tshe-ring-dbang-rgyal (To-ka Tse-jen-wang-chieh).
Arr.: 'Jam-dpal-phun-tshogs (Chien-pai-p'ing-ts'o).

R: Rdo-rje-rgyal-po (To-chi-chieh-po) and Spyi-zur Kun-dga'-rgyal-mtshan
(Chi-su Kung-ka-chi-ts'un).

MC, Peking. December 1957 (1st ed., 1st imp.; 2,000 copies). 522 pages.
13 × 18.5 cm. 0.61 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 639. Semičov III, No. 166. The present text edited after a MS. copy (*ma-dpe bris-ma*) in the possession of Spyi-zur Kun-dga'-rgyal-mtshan of Lhasa.

68. CHU SHING BSTAN BCOS BZHUGS SO

Shui ho shu-ti ke-yen

The *śāstra* of the water and trees. A collection of aphoristic sayings in two parts: Part I, "*Śāstra* of trees" — Legs par bshad pa shing gi bstan bcos lugs gñis yal 'dab brgya ldan zhes bya ba. Text (106 four-line stanzas), ff. 1a—14a; Notes, ff. 32a—37b.

Part II, "*Śāstra* of water" — Legs par bshad pa chu'i bstan bcos lugs gñis

rlabs 'phreng brgya ldan zhes bya ba bzhugs so. Text (139 four-line stanzas), ff. 14b–32a; Notes, ff. 37b–46a. This is a home reading for students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities in Peking.

Author of the text: (Gung-thang Dkon-mchog-bstan-pa'i-sgron-me, 1762–1824.)

Author of the notes and explanations (*brda-don*): (Dbyangs-can-dga'-ba'i-blo-gros.)

E: Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.

CMH, Peking. February 1958. 46 folios. 18.2 × 26.3 cm (cyclostyled).

Ref.: Kolmaš II, p. 640. The published text is according to Tharchin's (Mthar-phyin) older edition of the same work issued from Kalimpong in 1939.

69. LEGS BSHAD GSAR BSGRIGS

Ke-yen hsin-pien

Aphorisms newly arranged. Contains selected pieces of gnomic poetry from the *Sa-skya legs-bshad*, the *Dge-ldan legs-bshad*, the *Chu dang shing-gi legs-bshad*, and the *Gung-thang bslab-bya*.

Comp.: Translation Unit, NW Institute for Nationalities.

HPMH, (Lan-chou.) June 1958. 60 folios. 17.5 × 24.8 cm (cyclostyled Tibetan typescript).

Ref.: Kolmaš II, p. 640.

70. SA SKYA'I LEGS BSHAD BZHUGS SO

Sa-chia ke-yen

Full title (p. 1): Legs par bshad pa rin po che'i gter zhes bya ba'i bstan bcos (Skt. Subhāṣitaratnanidhi-nāma-śāstra). — A collection of 457 aphoristic sayings (four-line stanzas of seven syllables each).

A: Sa-skya paṇḍita Kun-dga'-rgyal-mtshan-dpal-bzang-po (1182–1251).

SMC, Ch'eng-tu. January 1958 (1st ed.), August 1958 (2nd imp., copies 801 to 2,600). 124 pages. 12.9 × 18.9 cm. 0.17 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 640. Semičov III, No. 168. Based on an original text in the Sa-skya monastery (*Sa-skya-dgon-gyi ma-yig-la brten-nas btab-pa'o*).

**71. GANGS CAN YUL GYI SA LA SPYOD PA'I MTHO RIS KYI RGYAL
BLON GTSO BOR BRJOD PA'I DEB THER RDZOGS LDAN GZHON
NU'I DGA' STON DPYID KYI RGYAL MO'I GLU DBYANGS ZHES BYA
BA BZHUGS SO**

Hsi-tsang wang-ch'en chi

Short title (on the cover): Bod kyi deb ther dpyid kyi rgyal mo'i glu dbyangs. —
The chronicles of Tibet by the Fifth Dalai Lama, compiled in 1643.

A: Rgyal-dbang lnga-ba chen-mo (Ngag-dbang-blo-bzang-rgya-mtsho, 1617 to
1682) (Ti-wu shih ta-lai-la-ma).

Arr. and E: Mgon-po-rgyal-mtshan (Kung-pu-chi-ts'un) and Bstan-pa-rgya-
-mtsho (Tan-pa-chia-ts'o).

MC, Peking. October 1957 (1st ed., 1st imp.; 2,000 copies). 271 pages. 14 ×
20.5 cm. 0.42 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 639. Semičov III, No. 164. Printed after a Lhasa xylograph
(*Lha-sa'i dpar-rñing ltar bshus-pa'o*).

72. SÑAN NGAG PHYOGS BSGRIGS

Shih-hsüeh t'ung-lun

Title on the cover: Sñan ngag me long gi spyi don.

Full title (p. 77): Sñan ngag me long gi spyi don sdeb legs rig pa'i 'char sgo zhes
bya ba. — A treatise on Tibetan poetics by a contemporary author. Divided
into three chapters or *le'u*.

A: Tshe-tan zhabs-drung (Ts'ai-tan hsia-jung) ('Jigs-med-rigs-pa'i-blo-gros
alias Ngag-dbang-dbyangs-ldan-rig-pa'i-'dod-'jo).

CJC, (Hsi-ning.) September 1957 (1st ed., 1st imp.; 2,050 copies). 78 pages.
13 × 18.7 cm. 0.14 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 640.

73. SÑAN NGAG PHYOGS BSGRIGS

Tsang-wen shih chi

A collection of treatises on old Tibetan poetics (*sñan-ngag*, Skrt. *kāvya*).
It contains:

1. Tshig rgyan gyi bstan bcos sñan ngag gi me long zhes bya ba bzhugs so, pp. 1–74. — A Tibetan translation of the *Kāvyaḍarśa*, a Sanskrit work on poetry by Daṇḍin (Tib. Dbyug-pa-can; flourished in the second half of the VIIth century of our era), made jointly by an Indian by the name of Lakṣmīkāra and a Tibetan by the name of Shong-ston. Cf. Tohoku, Nos. 4301 and 7058.
2. Sñan ngag gi bstan bcos chen po me long la 'jug pa'i bshad sbyar daṇḍi'i dgongs rgyan zhes bya ba bzhugs so, pp. 75–401. — An extensive discourse (*bshad-sbyar*) on the *Kāvyaḍarśa* of Daṇḍin, by Mi-pham-dge-legs-rnam-par-rgyal-ba'i-lha.
3. Sñan ngag me long gzhung gis bstan pa'i dper brjod legs par bshad pa sgra dbyangs rgya mtsho'i 'jug ngog ces bya ba bzhugs, pp. 403–473. — A collection of illustrative examples (*dper-brjod*) of various forms of literary devices extracted from Daṇḍin's *Kāvyaḍarśa*. By Mi-pham-dge-legs-rnam-par-rgyal-ba'i-lha.
4. Sñan ngag me long ma'i le'u gñis pa'i dpe rgyan gyi rnam grangs mtshungs gsal gyi sgra drug cu rtsa lnga'i dper brjod rang byung dbyangs kyi rgyal mo'i mgrin sgra bzhugs so, pp. 474–480. — Explanation of the 65 poetical examples in Chapter 2 of Daṇḍin's *Kāvyaḍarśa*. By Mi-pham-dge-legs-rnam-par-rgyal-ba (*sic*).

Author of the basic text (*rtsa-ba*): Slob-dpon Dbyug-pa-can.

Author of the commentary (*'grel-ba*) and examples (*dper-brjod*): Bod mkhas-pa (lit. "Tibetan scholar"), i.e. Mi-pham-dge-legs-rnam-par-rgyal-ba'i-lha (17th century).

CJC, (Hsi-ning.) December 1957 (1st ed., 1st imp.; 2,000 copies). 480 pages. 13 × 18.6 cm. 1.20 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 640.

74. TĀ LA'I BLA MA DANG PAṆ CHEN ER TI NI RNAM GÑIS KYIS RGYAL YONGS MI DMANGS 'THUS MI'PI TSHOGS CHEN SKABS DANG PO'I GROS TSHOGS THENGS DANG PO'I THOG TU GNANG BA'I GSUNG BGROS

Ta-lai-la-ma ho pan-ch'an-o-erb-te-ni tsai ti-i-chieh ch'üan-kuo jen-min tai-piao ta-hui ti-i-tz'u hui-i-shang-ti fa-yen

Speeches of the Dalai Lama (pp. 5–11) and the Panchen Lama (pp. 12–17) delivered at the First Session of the First National People's Congress held in Peking in 1954. Further appended are the texts of the radio-speeches (*rlung-'phrin thog-nas gnang-ba'i gsung-bgros*) by Tibetan delegates to the Congress,

viz. Yongs-'dzin Khri-byang rin-po-che (pp. 18–43), Nga-phod Ngag-dbang-'jigs-med (pp. 44–50), Bkras-mthong 'Jigs-med-grags-pa (pp. 51–58), and Yab-gzhis Tshe-ring-sgrol-ma (pp. 59–61).

MC, Peking. April 1955 (1st ed., 1st imp.; 6,000 copies). 61 pages. 13 × 18.7 cm. 0.06 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 16.

III. TRANSLATIONS (Nos. 75 to 186)

1. Translations from Sanskrit	75-76
2. Translations from Chinese and other languages (via Chinese)	
a. Belles-lettres	
Fables and tales	77-101
Short stories	102-117
Stories for children	118-126
Drama	127
Travel diaries	128-129
b. Biographies	130-133
c. Varia	
Army	134-135
Astronomy	136-138
Cattle breeding (incl. veterinary medicine)	139-143
Chinese Communist Party	144-150
Climatology	151
Economics	152
Education	153
Geography	154-156
History	157-161
Hygienics	162
Law	163
Mao Tse-tung's writings	164-165
Music	166
People's communes	167-168
Policy toward minority nationalities	169-174
Politics	175-179
Sociology	180
Technology	181-183
Water conservation	184
Youth	185-186

75. KHYAD PAR 'PHAGS BSTOD DANG LHA LAS PHUL BYUNG RTSA 'GREL BZHUGS SO

Shih-chia-mu-ni tsan

It contains two canonical texts from the Tanjur (Bstan-'gyur) together with their respective commentaries, viz.

A. (Text, pp. 1—16) Khyad par du 'phags pa'i bstod pa (bzhugs so) (Viśiṣṭastava) by slob-dpon Mtho-btsun-grub-rje. Translated by Sarvajñādeva and Rin-chen-mchog; re-translated and revised by Dpal-brtsegs-rakṣita. Cf. Tohoku, Nos. 1109 and 4562.

(Commentary, pp. 17—150) Khyad par du 'phags pa'i bstod pa'i 'grel pa bzhugs so (... bstod pa'i rgya cher bshad pa) (Viśiṣṭastava-nāma-ṭīkā) by Shes-rab-go-cha. Translated and revised by Jārandana and Rin-chen-bzang-po. Cf. Tohoku, No. 1110.

B. (Text, pp. 151—157) Lha las phul du byung ba'i bstod pa bzhugs so (... byung bar bstod pa) (Devātiśayastotra) by slob-dpon Bde-byed-bdag-po. Translated by Sarvajñādeva and Rin-chen-mchog; revised by Dpal-brtsegs-rakṣita. Cf. Tohoku, Nos. 1112 and 4563.

(Commentary, pp. 159—214) Lha las phul du byung ba'i bstod pa'i 'grel pa bzhugs so (... byung bar bstod pa'i rgya cher 'grel pa) (Devātiśayastotra-ṭīkā) by Shes-rab-go-cha. Translated and revised by Jārandana and Rin-chen-bzang-po. Cf. Tohoku, No. 1113.

A: Mtho-btsun-grub-rje (T'o-chun-chu-chieh) et al.

MC, Peking. July 1957 (1st ed., 1st imp.; 4,000 copies). 214 pages. 14 × 20.4 cm. 0.37 yüan.

Ref.: Kolmaš II, p. 640. Semičov III, No. 165. Printed after the Derge xylographed edition.

76. SPRIN GYI PHO ÑA

Yün shih

Meghadūta or Cloud-messenger by Kālidāsa. It contains a Preface by the Editor in Chinese (p. 1), and in Tibetan (pp. 3—4); Tibetan translation of the Meghadūta (Sprin-gyi pho-ña) by Kashmiri paṇḍita Sumanaśrī and Tibetan lo-tsa-ba (translator) Byang-chub-rtse-mo and Nam-mkha'-bzang-po (117 ślokas, pp. 5—64; cf. Tohoku, No. 4302); List of *lectiones variae* in the Derge (117 ślokas) and the Narthang (116 ślokas) editions respectively, plus Emendations to both texts (pp. 65—81); Concordance of the ślokas in the Tibetan and Chinese translation (p. 82); Chinese translation of the Meghadūta (Yün shih) by Chin K'e-mu

(115 ślokas, pp. 83–124; reprinted from the People's Literature Press edition, Peking 1956); Notes to the Chinese translation (pp. 125–132); Chinese translator's Postscript (pp. 133–135).

A: Nag-mo'i-khol (Chia-li-t'o-sha, i.e. Kālidāsa).

T: Sumanaśrī and Byang-chub-rtse-mo (Chiang-ch'iu-che-mo) et al. (+ Chin K'e-mu).

MC, Peking. December 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 135 pages. 14 × 20.3 cm. 0.28 yüan.

Ref.: Kolmaš II, pp. 639–640. Semičov III, No. 167. Tibetan text based on the Derge and Narthang wood-block editions.

77. KHUG RTA'I PHRU GU THAG RING DU 'KHYUR BA'I SGRUNG

Hsiao yen-tzu wan li fei-hsing chi

The story of the little swallow's distant flight. According to the Chinese original published by SEC, May 1955.

A: Ch'in Chao-yang (Ching-kra'o-yang).

T: Shes-rab-rnam-dag (Hsi-jao-lang-ta).

R: Bsod-nams-stobs-rgyal (So-lang-to-chi).

MC, Peking. February 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 46 pages. 13 × 18.7 cm. 0.08 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 97.

78. KHENGES DREGS CAN GYI GLANG CHEN

Chiao-ao-ti ta hsiang

The haughty elephant. According to the Chinese original published by CMC, September 1955. Tibetan text accompanying the coloured illustrations.

The arranger of the accompanying text: Chao T'ung (Gre'o-thon).

Ill.: Ho Yü-men (Hu'o-g.yu-min).

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. June 1956 (1st ed., 1st imp.; 11,000 copies). 25 pages. 12.7 × 14.8 cm. 0.09 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 76.

79. SGYUR SGRUNG PHYOGS BSDUS

Ku-shih i-ts'ung

Collection of forty fairy tales and stories. Contains: Introduction (*'go-brjed*, extra ff. 1—2); Table of contents (*dkar-chag*, extra ff. 2—4); Text of the fairy tales (ff. 1—57). Translated from Chinese into modern spoken Tibetan (Lhasa dialect) and designed for students of Tibetan at the Central Institute of Nationalities in Peking as their supplementary reading (Bod-skad lha'i-sa'i yul-skad-kyi zur-lta sgrung-deb / Tsang-yü La-sa fang-yen ts'an-k'ao tu-wu).

T: Ngag-dbang-don-grub (Ang-wang-tun-chu).

(CMH, Peking.) 15th December 1957. 4 + 57 folios. 13 × 19 cm (cyclostyled).

80. RNGON PA SHING LA BSGYUR

Lieh-jen shu

On the hunter transformed into a tree (Inner Mongolian fairy tale). Adapted in the form of a *lien-huan hua* or “series of pictures” (Tib. *ri-mo'i phreng-ba*, lit. “rosary of pictures”). Tibetan and Chinese text appears on the left-hand pages, a full-page coloured picture accompanying the text appears on the facing right-hand pages.

The original Chinese text arranged by Hsia Yün (Shag-yon).

Ill.: Wang Hung-li (Wang-hong-li).

T: Min River News Editorial Office.

SMC, Ch'eng-tu. December 1955 (1st ed., 1st imp.; 2,210 copies). 16 folios. 15 × 10.4 cm. 0.18 yüan.

81. GCEN GCUNG PHRAD PA

Chieh ti t'uan-yüan

On the unity between an elder sister and her younger brother (a Russian fairy tale). According to the Chinese version published by CMC, June 1956. The coloured pictures have an accompanying Tibetan text appended at the foot of page.

The original Chinese text arranged by Ts'ung Huai-yün (Tshon-ho'e-yun).

Ill.: Chiao Huan-chih (Ca'o-hon-kri), Fang Hai-hsiung (Hphang-ha'e-zhon), and Li Shu-fang (Rli-hru-hphang).

T: Nam-mkha'-seng-ge (K'ung Hsien-yo).

MC, Peking. May 1957 (1st ed., 1st imp.; 5,000 copies). (2) + 49 pages. 12.2 × 13 cm. 0.11 yüan.

82. DOM PHRUG GIS DGUN DUS 'KHYOL BA

Hsiao hsiung kuo-tung

How the little bear passed the winter. According to a Chinese original published by CMC, April 1956. Coloured illustrations provided with an accompanying Tibetan text at the bottom of the page.

The Chinese original arranged by The China Film Studio Corporation.

Ill.: Kuo Chün (Go-cun).

T: Shes-rab-rnam-dag (Hsi-jao-lang-ta).

MC, Peking. May 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 42 pages. 12.1 × 13 cm. 0.10 yüan.

83. MDA' SKYEN PO

Shen chien-shou

The superhuman archer (Chinese fairy tale). The Tibetan and Chinese text appears on the left-hand pages, a full-page black-and-white drawing accompanying the text appears on the right-hand pages.

A: Wu Lo ('Ug-la'o).

Arr.: Li Shih-wen (Klis-zi-win).

Ill.: Feng Kuan-fu (Hphang-gon-hphu), Chao Wen-yü (Grob-dbun-yus), Tseng Chien-ch'ing (Tsin-jon-chang), and Mou K'ang-hua (Mong-kham-hwa).

T: Dge-'dun and Phun-stobs.

SMC, Ch'eng-tu. August 1957 (1st ed., 1st imp.; 1,186 copies). 51 folios. 12 × 12.8 cm. 0.13 yüan.

84. SPRE'U DANG GLANG CHEN

Hou-tzu ho ta hsiang

Full title: Spre'u dang glang chen gyi sgrung/ zhor du wa dang bya rog bya rgod dang a bra bcas kyi sgrung yang bkod yod. — Contains three folk tales, viz.

1. Spre'u dang glang chen (The monkey and the elephant), pp. 1—14;
2. Wa dang bya rog (The fox and the crow), pp. 15—35;
3. Bya rgod dang a bra (The eagle and the shrew), pp. 36—48.

The Tibetan text arranged according to the Chinese original published by CMC, May 1955. Coloured pictures provided with an accompanying Tibetan text at the bottom of the page.

Ill.: Liu Wei (Le'u-wis) and Chiang Ai-ch'ün (Cang-e-chun).

T: Nationality Press.

MC, Peking. August 1956 (1st ed., 1st imp.; 10,500 copies). (2) + 48 pages. 12.5 × 14.8 cm. 0.13 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 77.

85. BU MO THE BONG TSAM GYI SGRUNG

Mu-chih ku-niang

Thumbkin. Adapted from the Chinese version of the well-known Andersen fairy tale as published by CMC, May 1956. Coloured illustrations accompany the Tibetan text at the bottom of the page.

A: Hans Christian Andersen (Chin. An-t'u-sheng, Tib. An-thu-hrin).

Arr.: Huang San (Hwang-hran).

Ill.: Ho Yü-men (Ha'o-yu-man).

T: Shes-rab-rnam-dag (Hsi-jao-lang-ta).

MC, Peking. June 1957 (1st ed., 1st imp.; 4,000 copies). 50 pages. 12.7 × 15 cm. 0.13 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 81.

86. BOD LA YOD PA'I GTAM DPE BSGRUNGS

Tsang-tsu yü-yen ku-shih

It contains the Tibetan text and Chinese translation of two Tibetan allegories (*gtam-dpe*) and one short story (*sgrung*), viz.

1. Rgya sran byi'u dang bya khyung sgo nga'i gtam dpe (The pulse bird and the phoenix' eggs), Tibetan text, pp. 1—9; Chinese translation, extra pp. 1—3.
2. Cag lag drug la las sgrub khag drug bkod (The work of six), Tibetan text, pp. 10—15; Chinese translation, extra pp. 3—4.

3. Ri bong dang tshong pa (The hare and the merchant), Tibetan text, pp. 15—20; Chinese translation, extra pp. 4—6.

Arr.: Hsiao Ch'ung-su (Shab-tshung-zu).

T and E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. December 1956 (1st ed.), February 1957 (2nd imp., copies 1,720—4,739). (2) + 20 + (2) + 6 pages. 13 × 19 cm. 0.09 yüan.

87. BYI'U DANG WA MO

Hsiao niao ho hu-li

The little bird and the fox. Adapted from the Chinese version of the original Bulgarian folk tale as published by CMC, February 1956 (1st ed., 3rd imp.). Coloured illustrations accompanied by the Tibetan text at the bottom of the page.

The Chinese version arranged by Chou Ts'un-hsü (Kra'u-tshon-zhu).

Ill.: Yü Chi-ming (G. yus-ci-min) and Ch'en Chao-hsiang (Khrin-gra'o-zhang).

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. June 1956 (1st ed., 1st imp.; 7,000 copies). 22 pages. 13.7 × 15 cm. 0.08 yüan.

88. DBUL PO DANG PHYUG PO

Ch'iung-jen yü ts'ai-chu

The Tibetan title as given at the end of the book (cover, p. 3) reads: Sprang po dang phyug po.

The poor and the rich. A collection of three short stories, viz.

1. Nas kyi lo rgyus (Ch'ing-k'o-ti ku-shih), "The story of the barley," Tibetan text, pp. 1—8; Chinese text, extra pp. 1—2. Collected and compiled by Hsiao San (Sha'o-sron).
2. Sprang po dang phyug po (Ch'iung-jen yü ts'ai-chu), "The poor and the rich," Tibetan text, pp. 8—25; Chinese text, extra pp. 2—7. Arranged by Hsiao Ch'ung-su (Sha'o-tshang-zu'u).
3. Kun dga' btags pa'i mi gsum (San-ko Ken-chia-ti ku-shih), "Three by the name of Kun-dga'," Tibetan text, pp. 25—35; Chinese text, extra pp. 7—9. Arranged by Hsiao Ch'ung-su.

Translated into Tibetan by Dge-'dun (Ken-teng) and Phun-stobs (P'eng-t'ao).

SMC, Ch'eng-tu. June 1958 (1st ed., 1st imp.; 1,000 copies). 35 + 9 pages.
13 × 19 cm. 0.08 yüan.

89. ME TOG BU MO

Hua ku-niang

The flower girl (Chinese short story). The Tibetan and Chinese texts appear on the left-hand, even-numbered pages; a full-page black-and-white drawing accompanying the text appears on the facing odd-numbered pages.

A: Wang Te-t'ai (Wang-ti-the'u).

Ill.: Wang Chün (Wang-con).

T and E: Kan-su People's Press.

KJC, Lan-chou. December 1956 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 37 pages.
15.2 × 10.5 cm. 0.08 yüan.

90. ME TOG DMAR PO CHUNG CHUNG GCIG

I-to hsiao hung-hua

The safflower. Adapted from the Soviet animated cartoon on the motifs of a fairy tale by the Russian author S. T. Aksakov (Tib. A-khe-sa-kho-phu). According to the Chinese edition published by CMC, June 1955.

Arr.: The China Film Studio Corporation.

Ill.: Wang Yen-ling (Wang-yan-ling).

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. September 1956 (1st ed., 1st imp.; 8,000 copies). (4) + 82 pages.
12.7 × 14.7 cm. 0.18 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 80.

91. TSHE LO RING PO'I MI

Ch'ang-ming-ti jen

Two folk tales, viz.

1. Tshe lo ring po'i mi (Ch'ang-ming-ti jen, "The long lived man") by Chin Chiang. Tibetan text, pp. 1–10; Chinese text, extra pp. 1–3.

2. **Khang pa'i sgrung** (Fang-tzu-ti ku-shih, "The story of a house"). Originally a folk tale of the Shui-chia people (Kuei-chou province), recorded and translated into Chinese by Hsü Yang (Zhus-yang). Tibetan text, pp. 11–16; Chinese text, extra pp. 4–6.

T: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. April 1958 (1st ed., 1st imp.; 1,000 copies). 16 + (2) + 6 pages. 13 × 19 cm. 0.06 yüan.

92. WA DMAR RTSIG BZO MKHAN

Hu-li chien-chu-shih

The fox who was the architect. Translated from the Chinese version of the Soviet animated cartoon published by CMC, July 1953. Coloured illustrations accompanied by the Tibetan text in heptasyllabic stanzaic form at the bottom of the page.

The original Chinese text arranged by The China Film Studio Corporation.

Ill.: Li Shu-fen (Li-hru'u-phin) and Ku Mei (Ku'u-me).

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. June 1956 (1st ed., 1st imp.; 10,000 copies). 38 pages. 12.8 × 15 cm. 0.11 yüan.

93. WA LA NGAN 'BRAS 'KHOR BA

Hu-li-ti hsia-ch'ang

The fox's exit from the stage. Translated from the Chinese original published by CMC, December 1955. Coloured illustrations accompanied by the Tibetan text at the bottom of the page.

Arr.: The China Film Studio Corporation.

Ill.: Ku Mei (Ku'u-ma'e), Yen Ti (Yan-tis), and Fan Nan (Hphan-nan).

T: Don-'grub-rdo-rje (Tai Hsien).

R: Blo-bzang-rnam-rgyal (Lo-sang-lang-chi) and Liu Li-ch'ien (Legs-mkhyen).

MC, Peking. June 1957 (1st ed., 1st imp.; 4,000 copies). 30 pages. 12 × 13 cm. 0.09 yüan.

94. ZHING BDAG DANG GLA PA

Ti-chu ho ch'ang-kung

A collection of four Chinese fairy tales in Tibetan translation together with the original Chinese version:

1. Zhing bdag dang gla pa (Ti-chu ho ch'ang-kung, "The landlord and the labourer"), Tibetan text, pp. 1–10; Chinese text, extra pp. 1–3.
2. Nor 'dzoms gzhong pa (Chü pao p'en, "The bowl of constant wealth"), Tibetan text, pp. 10–17; Chinese text, extra pp. 4–5.
3. Dri tshig gsum la lan gsum (San wen san ta, "Three questions, three replies"), Tibetan text, pp. 17–21; Chinese text, extra pp. 6–7.
4. Lo thog bgod pa (Fen chuang-chia, "The distribution of growing crops"), Tibetan text, pp. 21–28; Chinese text, extra pp. 7–9.

T: Liu Chia-chü (Le'u-ca-kyu) and Bskal-bzang (Ke-sang).

SMC, Ch'eng-tu. June 1956 (1st ed., 1st imp.; 926 copies). 28 + (2) + 9 pages.
13.3 × 19 cm. 0.08 yüan.

95. 'UD SHOB CAN GYI SBAL PA

K'ua-k'ou-ti ch'ing-wa

The boasting frog. Adapted from the Chinese version published by CMC, December 1955. Coloured illustrations accompanied by the Tibetan text at the bottom of the page.

Arr.: The China Film Studio Corporation.

Ill.: Kuo Chün (Ka'o-cun).

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. December 1956 (1st ed., 1st imp.; 6,500 copies). 42 pages. 12.8 × 14.9 cm. 0.11 yüan.

96. LA PHUG CHEN PO

Ta lo-pu

The great turnip (Chinese fairy tale). According to a Chinese edition published by CMC, February 1955 (1st ed., 2nd imp.). Coloured illustrations accompanied by the Tibetan text at the bottom of the page.

Arr.: Chang Hsi-lo (Krang-zhi-lo).
 Ill.: Chang Wen-yüan (Krang-wun-yon).
 T and E: Nationality Press.

MC, Peking. August 1956 (1st ed., 1st imp.; 7,000 copies). 22 pages. 12.8 × 15 cm. 0.08 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 82.

97. SHA BA DANG SPYANG KI' I SGRUNG

Lu ho lang

The deer and the wolf. Adapted from the Chinese version published by CMC, April 1955. Coloured illustrations accompanied by the Tibetan text at the bottom of the page.

The original Chinese text arranged by The China Film Studio Corporation.

T: Shes-rab-rnam-dag (Hsi-jao-lang-ta).

R: Bsod-nams-stobs-rgyal (So-lang-to-chi).

MC, Peking. March 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 37 pages. 12 × 12.9 cm. 0.10 yüan.

98. SHING BRKOS BU MO' I SGRUNG

Mu-t'ou ku-niang

The wooden girl (Mongolian fairy tale). Coloured illustrations accompanied by the Tibetan text at the bottom of the page.

Arr.: Ch'en Jui-ch'in.

Ill.: Wu En.

T: Yang Chia-sen.

MC, Peking. August 1958 (1st ed., 1st imp.; 1,500 copies). 38 pages. 12.2 × 13 cm. 0.10 yüan.

99. SRAS MO SBAL PAR BSGYUR BA' I SGRUNG

Ch'ing-wa kung-chu

The princess transformed into a frog (Russian fairy tale). According to the Chinese edition published by CMC, January 1956. Coloured illustrations accompanied by the Tibetan text at the bottom of the page.

Arr.: The China Film Studio Corporation.

Ill.: Chiao Huan-chih (Co-hon-kri), Fang Hai-hsiung (Hphang-he-zhin), and Li Shu-fen (Li-hru-hphun).

T: Shes-rab-'od-zer (T'ang Kuo-hsin).

MC, Peking. July 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 103 pages. 12.7 × 14.8 cm. 0.21 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 86 (*bis*).

100. GSER GYI WA SI

Chin p'in-kuo

The golden apple (Chinese fairy tale). The Tibetan and Chinese texts appear on the left-hand, even-numbered pages; a full-page black-and-white drawing accompanying the text appears on the facing odd-numbered pages.

A: Po Yeh-yüan (Pi-ye-yon).

Arr.: Chien Se (Can-sri).

Ill.: Kao Yüan (Ka'o-yon).

T and E: Kan-su People's Press.

KJC, Lan-chou. December 1956 (1st ed., 1st imp.; 2,700 copies). 29 pages. 15.3 × 10.6 cm. 0.07 yüan.

101. GSER GTSOD KYI SGRUNG

Chin ling-yang

The golden antelope (Indian fairy tale). Adapted from the Soviet animated cartoon, the textual part of which was published in Chinese by CMC, December 1955. Coloured illustrations accompanied by the Tibetan text at the bottom of the page.

Arr.: The China Film Studio Corporation.

Ill.: Ku Mei (Ka'u-ma'e) et al.

T: Liu Ta-lin (Las-dang-len).

MC, Peking. July 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 82 pages. 12.1 × 13 cm. 0.16 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 84.

102. KRUNG GO'I DENG RABS KYI GSAR BRJE'I 'GUL BSKYOD LO RGYUS**Chung-kuo hsien-tai ke-ming yün-tung ku-shih**

Short stories from the present-day revolutionary movement in China (two volumes).

Volume 1 (*Deb ang dang-po*), (2) + 79 pages. Contains thirteen short stories translated from the original Chinese edition published by CSJC, September 1956.

Volume 2 (*Deb ang gñis-pa*), (2) + 100 pages. Contains fifteen short stories translated from the original Chinese version edited by CSJC, January 1957.

A: Shih Yu-li (Hri-yi'u-lis).

T: Ts'ui Yu-chün (Tshos-yi'u-cun) (vol. 1), and Ye-shes-rab-gsal (Yüan Ming-i) (vol. 2).

CJC, Hsi-ning. Vols. 1 and 2, June 1958 (1st ed., 1st imp.; 2,050 + 2,050 copies). 13 × 18.7 cm. Price 0.21 yüan (vol. 1) and 0.25 yüan (vol. 2).

103. GANGS RI DANG RTSWA SAR DMAG BSKYOD KYI ZIN BRIS**Hsüeh-shan ts'ao-ti hsing-chün chi**

Records of military campaigns to the snowy mountains and the grassy plains. The title on the title-page: Dmar dmag rgyang bskyod kyi lo rgyus, "The story of a distant march of the Red Army." A Tibetan translation of five accounts originally published in the Chinese Youth Journal (*Chung-kuo ch'ing-nien pao*), June 1954 (Nos. 338, 339, and 341 to 343).

A: Yang Ting-hua (Yang-tin-hwa).

T: Ch'ing-hai People's Press.

CJC, (Hsi-ning.) May 1955 (1st ed., 1st imp.; 3,550 copies). 2 + 52 pages. 13.2 × 18.5 cm. 0.10 yüan.

Ref.: Schubert, No. 71; he states, however, that the work numbers only 20 pages (p. 24).

104. NGA DPE CHA SLOB DGOS YOD**Wo yao tu-shu**

I want to study. Translated from a Chinese book *Kao Yü-pao* published by CCC, April 1955 (1st ed., 7th imp.).

A: Kao Yü-pao (Ka'o-yu'i-spa'o).
T and E: Nationality Press.

MC, Peking. August 1956 (1st ed., 1st imp.; 5,000 copies). 49 pages. 13 × 18.7 cm. 0.08 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 98.

105. GCES SU 'OS PA'I MES RGYAL

K'o-ai-ti Chung-kuo

The lovable motherland (i.e. China). Translated from a Chinese edition published by JWC, October 1955 (1st ed., 21st imp.).

A: Fang Chih-min (Hphung/Hphang-dri-min).
T: Bsod-nams-bkra-shis (So-nan-cha-hsi).

MC, Peking. May 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,600 copies). 78 pages, 5 plates. 13 × 18.6 cm. 0.13 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 99.

106. LCAGS LTA BU'I PHRU GU

T'ieh wa-wa

The iron baby. Translated from the Chinese original published by SEC, May 1955.

A: Li Po-ning (Rli-pe-ñin).
T: Skal-bzang-rnam-grol (Chu Sheng-lan).

MC, Peking. September 1957 (1st ed., 1st imp.; 2,000 copies). 56 pages. 13 × 18.6 cm. 0.09 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 94.

107. JAG PA ZIN PA'I SGRUNG

Ch'in-fei chi

An account of capturing a bandit. A translation of the story having the same title found in the Anthology of short stories (*Tuan-pien hsiao-shuo hsüan*) published by JWC, February 1956.

A: Shih Ch'ao (Hri-khra'o).

T: Shes-rab-dar-rgyas (Kao Ping-ch'en).

MC, Peking. January 1957 (1st ed., 1st imp.; 5,000 copies). 34 pages. 13 × 18.8 cm. 0.07 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 92.

108. GÑEN BSGRIGS (KYI LO RGYUS)

Chieh-hun

The marriage. Translated from a book of the same name published by JWC, February 1953.

A: Ma Feng (Ma-hphung).

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. September 1954 (4,000 copies). 13 pages. 13.2 × 18.8 cm. 200 (old) yüan.

Ref.: Schubert, No. 26.

109. NAM PHYED LA BYA SKAD RGYAG PA

Pan-yeh chi-chiao

The cock-crow at midnight. Translated from a Chinese book *Kao Yü-pao* published by CCC, August 1955 (1st ed., 7th imp.).

A: Kao Yü-pao (Ka'o-yu'i-spa'o).

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. June 1956 (1st ed., 1st imp.; 6,000 copies). 15 pages. 13 × 18.7 cm. 0.05 yüan.

110. BU CHUNG BKRA SHIS

Hsiao Cha-hsi

Little Bkra-shis (Tashi). Translated from the Chinese book *Huo-shen* (The spirit of fire) published by SEC. Tibetan text, pp. 1—11; Chinese text, extra pp. 1—4.

A: Hu Ch'i (Hphu-chi).

T and E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. April 1959 (1st ed., 1st imp.; 800 copies). 11 + 4 pages.
14 × 19 cm. 0.08 yüan.

111. BOD RIGS LAS BYED PA GSUM

San-ko tsang-tsu kan-pu

On three Tibetan activists from Hsi-k'ang named Yang Ch'ing-t'ien (Yang-chin-then), Chos-skyid, and Bsod-nams-rin-chen. Three self-contained stories. Tibetan text, pp. 1–40; Chinese text, extra pp. 1–11.

Comp.: Le'u-phin.

T and E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. August 1954 (1st ed., 1st imp.; 6,500 copies). (2) + 40 + 11 pages. 13 × 18.6 cm. 800 (old) yüan.

Ref.: Schubert, No. 41.

112. SMYUG MA'I SHU SGRA('I SGRUNG)

Chu-shao

The bamboo whistle. Translated from the Chinese original published by CCC, November 1952.

A: Pai Hua (Pe-hwa).

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. April 1955 (1st ed., 1st imp.; 5,000 copies). 58 pages. 13 × 18.8 cm.
0.05 yüan.

113. LANG YA HRAN ZHES PA'I RI BO'I THOG GI DMAG MI DPA' BO LNGA

Lang-ya-shan wu chuang-shih

Five hero soldiers from the Lang-ya (Wolf's Tusk) mountain. Three short stories from the War of resistance to Japanese aggression. Translated from the Chinese original published by TTC, October 1955 (1st ed., 3rd imp.).

A: Shih Hung (Hrid-hon).

T: 'Phrin-las-phun-tshogs (Ma Tung-sheng).

MC, Peking. April 1957 (1st ed., 1st imp.; 2,100 copies). 35 pages. 13 × 18.7 cm.
0.07 yüan.

114. SHA BA'I 'GRO LAM

Lu tsou-ti lu

On a deer path. Four short stories dealing with the war of liberation in the China's Southwest, the region inhabited by the national minorities. Translated from a Chinese original published by CCC, November 1954 (1st ed., 3rd imp.).

A: Pai Hua (Pe-hwa) et al.

T: Shes-rab-rnam-dag (Hsi-jao-lang-ta).

MC, Peking. April 1957 (1st ed., 1st imp.; 2,600 copies). 48 pages. 13 × 18.7 cm.
0.08 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 93.

115. SA MTHA'I DPYID DPAL

Pien-chiang-ti ch'un-t'ien

The spring on the frontier. Six short stories. Translated from the Chinese original published by KTJC, May 1956.

A: Cheng Ch'ien-yün (Krin-chan-yun) and Cheng I-fu (Krin-yi-hphu).

T: Ch'ing-hai People's Press.

CJC, Hsi-ning. December 1957 (1st ed., 1st imp.; 1,000 copies). (2) + 91 pages.
13.2 × 18.5 cm. 0.15 yüan.

116. SOG PO'I BU MO CHUNG CHUNG SKYID MA

Meng-tsu hsiao ku-niang Chi-ma

The little Mongolian girl Skyid-ma (Kyima). Three short stories.

A: Chu Po (Kru'u-pe'a) et al.

Ill.: Li T'ien-hsin (Rli-then-zhin) et al.

T and E: Kan-su Nationality Press.

KMC, Lan-chou. August 1957 (1st ed., 1st imp.; 570 copies). 40 pages. 13 × 19 cm. 0.12 yüan.

117. GSER DNGUL CAN GYI BRAG PHUG

Chin-yin tung

The cave of gold and silver. A short story set among the T'ai minority people. Translated from the Chinese original published by SEC, December 1957. Tibetan text, pp. 1–17; Chinese text, extra pp. 1–6.

A: Miao Ko (Me'u-ko).

T and E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. April 1959 (1st ed., 1st imp.; 750 copies). 17 + 6 pages. 14.2 × 19 cm. 0.10 yüan.

118. RNgON PA'I LAM 'GRO

Lieh-jen-ti ming-yün

The hunter's fate. A story set among the La-hu minority people in SW China. Translated from the Chinese original published by SJMC, 1955. The Tibetan and Chinese texts appear on the left-hand pages, a full-page drawing accompanying the text appears on the facing right-hand pages.

Arr.: Lin Lin (Ling-ling).

Ill.: Ting Pin-tseng (Ting-ping-tsing) and Han Ho-p'ing (Han-ho'u-pha'an).

T and E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. August 1958 (1st ed., 1st imp.; 1,000 copies). 55 folios. 14.9 × 10.4 cm. 0.13 yüan.

119. BCINGS BKROL DMAG MI

Chin-chün ma-mei

The soldier of the Liberation Army. A story from the time of the construction of the Hsi-k'ang – Tibetan highway. The Tibetan and Chinese texts appear on the left-hand, even-numbered pages, a full-page black-and-white drawing accompanying the text appears on the facing right-hand odd-numbered pages.

Arr.: Wan Chia-ch'un (Ban-ca-khron).

Ill.: T'ung Hsiang-t'ien (Thun-zhang-then) and K'ou Hung-lieh (Khod-hun-le'e).

KMC, Lan-chou. October 1958 (1st ed., 1st imp.; 400 copies). 69 pages. 13.1 × 15 cm. 0.16 yüan.

120. TĀ HO GLING PHRAN BCINGS 'GROL BTANG BA'I SGRUNG

Chieh-fang Ta-ho-tao

The liberation of the Ta-ho Island. A story from the Korean war. Translated from the Chinese original published by CMC, May 1955. Black-and-white drawings accompanied by the Tibetan text at the bottom of the page.

A and Ill.: Liu Ch'ing (Le'u-chin).

T: Shes-rab-blo-gros (Wu Yü).

MC, Peking. July 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 60 pages. 12.7 × 14.9 cm. 0.11 yüan.

121. GTER KHA ZHU BA

Pao-k'uang

Reporting the mineral wealth. A story about the exploration for mineral resources in the Ch'i-lien-shan range. The Tibetan and Chinese texts appear on the left-hand pages, a full-page black-and-white drawing accompanying the text appears on the facing right-hand pages.

A: Shih Feng (Hri-hphung).

Ill.: Hsiao Kang (Zho'a-kang).

T and E: Kan-su Nationality Press.

KMC, Lan-chou. June 1957 (1st ed., 1st imp.; 320 copies). 18 folios. 12.5 × 13 cm. 0.08 yüan.

122. THE RIGS KYI BU MO

T'ai-tsu hsiao ku-niang

The girl of the T'ai minority nationality. A story of the fight of the People's Liberation Army against the remnants of the Kuo-min-tang troops. Coloured

illustrations accompanied by the Tibetan text at the bottom of the page. Translated from the Chinese original published by the CMC, April 1956.

A: Han Shang-i (Han-hran-dbyis).

Ill.: Mo Keng-yüan (Ma'o-ken-yon).

T: Shes-rab-rnam-dag (Hsi-jao-lang-ta).

MC, Peking. May 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 33 pages. 12.7 × 14.8 cm. 0.10 yüan.

123. DPA' MO GRA'O YI MEN

Nü ying-hsiung Chao I-man

The heroine Chao I-man. A story of a lady partisan during the period of the War of resistance to Japanese aggression in China's Northeast. The Tibetan and Chinese texts appear on the left-hand pages, a full-page black-and-white drawing accompanying the text appears on the facing right-hand pages. Translated from an edition prepared by the LHS Editorial office, March 1956.

A: P'an Fan (Phan-hphan).

Ill.: Huang Hsi-ling (Hong-shis-ling) and Wang Chan-ao (Wang-kran-nga'o).

T and E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. September 1958 (1st ed., 1st imp.; 2,000 copies). (2) + 53 folios. 13 × 10.9 cm. 0.13 yüan.

124. PHRU GU LAS PA

T'ung-kung

The story of the boy-labourer Kao Yü-pao. The Tibetan text appears on the left-hand pages, a full-page black-and-white drawing supplemented with the Chinese text in the margin appears on the facing right-hand pages (the numbering on the two opposite pages is identical). Translated from the Chinese edition published by JMC, June 1953.

A: Kao Yü-pao (Ka'o-yun-pa'o).

Arr.: Hsü Kuang-yü (Shu'i-ko'ang-yu'i).

Ill.: Chou Li (Kra'u-lid), T'ao Chih-an (Tha'o-gri-an), Lu T'an (Lu'u-than),
Pen Ch'ing-yü (Pan-ching-yu'i), and Wang Hsü-yang (Wang-zhu'i-yang).

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. December 1954 (6,000 copies). 104 folios. 14.9 × 10 cm. 1,100 (old) yüan.

Ref.: Semičov III, No. 100.

125. WANG MAN

Wang Mien

The story of the painter Wang Mien. Adapted from the introductory chapter of Wu Ching-tzu's (1701–1754) classical novel *Ju-lin wai-shih* (The literati). Coloured illustrations accompanied by the Tibetan text at the bottom of the page. Translated from the Chinese edition published by CMC, April 1955.

Arr.: Wu Tsu-kuang (Wu-tsu-kong).

Ill.: Tung T'ien-yeh (Tun-than-yi).

T: Ch'en Chia-tso (Khrin-ca-tso).

MC, Peking. June 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 34 pages. 12.7 × 14.9 cm. 0.10 yüan.

126. SHAB THE KHRUL

Hsiao T'ieh-ch'ui

Little T'ieh-ch'ui (Iron-Hammer). A collection of seven illustrated children's stories accompanied at the bottom of the page with the Tibetan and Chinese texts. Adapted from the Chinese original published by the LHS Editorial Office, February 1958; the Chinese text reprinted from the Language textbook for elementary schools (*Ch'u-hsiao yü-wen k'o-pen*), vol. 4. Without pagination. It contains:

1. Shab the khrul (Hsiao T'ieh-ch'ui, "Little T'ieh-ch'ui"). 7 coloured illustrations by Chi Shou-p'eng, with an accompanying Tibetan and Chinese text at the bottom of the page.
2. Khrin-kung (Ch'eng-kung). 8 coloured illustrations by Yang Yen and Li Ch'un-sheng, with an accompanying Tibetan and Chinese text at the bottom of the page.
3. Khyi bya wa gsum (Kou, kung-chi, hu-li, "The dog, the cock, and the fox"). 12 coloured illustrations by Li Keng, with an accompanying Tibetan and Chinese text at the bottom of the page.
4. Si rma kang lo chung ba'i skabs kyi sgrung dpe (Szu-ma Kuang hsiao-shih-hou-ti ku-shih, "The young Szu-ma Kuang"). 8 black-and-white drawings by

Chao Wen-hsien and Yü Ying-mao, with an accompanying Tibetan and Chinese text at the bottom of the page.

5. Ma smad gñis (Mu nü lia, "The mother and her daughter"). 8 black-and-white drawings by Wang Hsin, with an accompanying Tibetan and Chinese text at the bottom of the page.
6. Rlis khrun hwa'i skad cha (Li Ch'un-hua-ti hua, "The narrative of the girl Li Ch'un-hua"). 10 black-and-white drawings by Wang Hung-li, with an accompanying Tibetan and Chinese text at the bottom of the page.
7. Star ga'i shing phung btsugs (Chung he-t'ao-shu, "Planting a walnut-tree"). 5 black-and-white drawings by Wang Hsin, with an accompanying Tibetan and Chinese text at the bottom of the page.

Arr. and Ill.: Liao-ning Pictorial Editorial Office.

T: Bsod-nams-dbang-mo (Ch'eng Chih-wen).

E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. January 1959 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 40 folios. 13 × 15 cm. 0.14 yüan.

127. RUNG SRIN NANG DU SDOD SKABS

Jung-sheng tsai chia-li

Jung-sheng at home. A children's play in one act for four actors. Translated from the Chinese original published by CCC, January 1955 (1st ed., 3rd imp.).

A: Chang T'ien-i (Krang-tha'an-ye'i).

T: Ngag-dbang-rgyal-mtshan (A-wang-chien-tsan).

MC, Peking. April 1957 (1st ed., 1st imp.; 4,000 copies). 43 pages. 13 × 18.7 cm. 0.08 yüan.

128. BOD LJONGS KYI LHUN PO'I LHO NGOGS SU RGYU EA'I ZIN BRIS

Hsi-tsang Shan-nan-ch'ü yu-chi

An account of travels in the Lho-kha region of southern Tibet (Rtse-thang and its neighbourhood) in seven chapters.

A: Ch'en Chia-chin (Khrin-kya-cin).

T: Ch'ing-hai People's Press.

CJC, Hsi-ning. May 1958 (1st ed., 1st imp.; 846 copies). 78 pages. 13.1 × 18.7 cm. 0.21 yüan.

129. A ME RI KAR BSKYOD PA'I MTHONG THOS KYI SKOR**Mei-kuo wan li chi-hsing**

That seen and heard on a journey to America. A report by a Soviet newspaperman P. L. Rykov (the name is reconstructed from its Tibetan transcription, viz. *Pe Le Ri-kho-hphu'u*), from the *Novoe Vremia* (*Dus-rabs gsar-pa*) editorial office, describing the trip of a Soviet delegation of newspapermen to the U.S.A. in 1955. Translated from the Chinese version published by TTC, June 1956.

T (into Chinese): Liang I-p'ing (*Leng-yis-phing*).

T (into Tibetan): *Nam-mkha'-seng-ge* (*K'ung Hsien-yo*).

MC, Peking. December 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 81 pages, 1 map. 13.1 × 18.5 cm. 0.12 yüan.

130. DGE RTAG U YON**Ke-ta wei-yüan**

The biography of the *Dge-rtag tulku* (1903–1950), a “living Buddha” of the *Be-ri* monastery (*Dkar-mdzes* district, Eastern Tibet) and a member of the South-Western Military and Administrative Committee, allegedly poisoned by Mr. Robert Ford (*Phū-the*) of the “Broadcast Station” in *Chab-mdo* (Eastern Tibet). Following a portrait of “*sprul-pa'i-sku u-yon*” *Dge-rtag*, are the basic biographical data of this dignitary (3 pages, in Tibetan and Chinese), then follows the text proper of his life story appearing in Tibetan and Chinese on the left-hand pages, being accompanied by a full-page black-and-white drawing (ca. 14 × 10 cm) on the facing, right-hand pages (53 pictures in all; the numbering of the Tibetan and Chinese text and the respective drawing opposite is identical).

Ill.: *Mai I* (*Me-yi*).

T: *Skal-bzang-chos-'byor* (*Ke-sang-ch'ün-chüeh*) and *Dge-'dun* (*Ke-teng*).

SMC, Ch'eng-tu. March 1954 (6,500 copies). 1 portrait + (2) + 53 folios. 18.2 × 13.1 cm. 1,200 (old) yüan.

Ref.: Schubert, No. 54.

**131. MA'O KRU'U ZHI DANG KRU'U TSUNG SI LING RNAM GÑIS MCHOG
GI LO RGYUS**

Mao chu-hsi ho Chu tsung-szu-ling-ti ku-shih

An account of Chairman Mao and Commander-in-Chief Chu. Six short stories about Mao Tse-tung and Chu Te, the leaders of the Chinese "Red Army", from the period around the year 1930. Following the full-page portraits of both Mao and Chu, there appears first the text of the Tibetan translation (Note of the editor, Table of contents, and the six stories; pp. 1–22) and then the original Chinese version (Note of the editor, Table of contents, and the text proper of the stories; extra pp. 1–7).

A: Hsü Sung-lin (Shu-som-ling).

T and E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. January 1956 (1st ed., 1st imp.; 2,710 copies). 2 portraits + (2) + 22 + (2) + 7 pages. 13.1 × 19 cm. 0.10 yüan.

132. MA'O KRU'U ZHI'I RNAM THAR DANG GTAM RGYUD THOR BU

Mao chu-hsi-ti ku-shih ho ch'uan-shuo

A collection of sixteen short stories from the life of Chairman Mao as contributed by 16 different Chinese authors (their names given in Tibetan transcription only), pp. 5–58. The Editor's note (pp. 59–68) is signed by one (in Tibetan transcription) Ca'a-kri. Translated from the Chinese edition published by KC, January 1954.

Arr.: The China Folk Literature and Art Research Society.

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. August 1955 (1st ed., 1st imp.; 6,000 copies). 68 pages. 13 × 18.7 cm. 0.06 yüan.

133. LE ÑIN GYI LO RGYUS THOR BU

Lieh-ning

Miscellanea from the life of V. I. Lenin in ten chapters. Translated from the Chinese edition published by TTC, October 1956.

A: Ai Ming-chih (A'e-ming-kri).

T: Ngag-dbang-blo-gros (Hsieh Feng-ch'ang).

MC, Peking. October 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 52 pages, illustrations. 13.1 × 18.4 cm. 0.09 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 74.

134. PHIN ZHIN KON GYI DMAG CHEN

Ta-chan P'ing-hsing-kuan

The great battle for the P'ing-hsing-kuan Pass. From the history of the war against the Japanese aggressor in the Shan-hsi province in September 1937. Translated from the Chinese edition published by TTC, April 1955 (1st ed., 4th imp.).

Arr.: Popular Reading Press.

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. June 1956 (1st ed., 1st imp.; 8,000 copies). 22 pages. 13 × 18.7 cm. 0.06 yüan.

135. HU'E HAS DMAG CHEN

Huai-hai chan-i

The battle for the Huai-hai region (on the confines of An-hui and Chiang-su provinces) undertaken by the People's Liberation Army against the Kuo-min-tang troops in November 1948. Translated from the Chinese original published by TTC, October 1954.

Arr.: Popular Reading Press.

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. October 1956 (1st ed., 1st imp.; 6,000 copies). 34 pages, 1 folding map. 13 × 18.7 cm. 0.08 yüan.

136. NI ZLA SKAR GSUM

Jih yüeh hsing

The sun, the moon, and the stars. In six chapters, deals in a popular way with the earth, the sun, the moon, the eclipse of the sun and the moon, the solar system, and cosmic space. Abridged from a Chinese edition published by TTC, October 1954.

Comp.: Popular Reading Press.

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. March 1955 (1st ed., 1st imp.; 8,000 copies). 26 pages, illustrations. 13 × 18.9 cm. 0.03 yüan.

Ref.: Schubert, No. 25. Semičov III, No. 107.

137. DROD 'JAM GYI ÑI MA

Ho-nuan-ti t'ai-yang

The warm sun. A popular discussion of the basic physical properties of the sun, its size, weight, radiation, temperature, etc. With numerous illustrations and graphs. Translated from the Chinese original published by SEC, July 1954.

A: Shih Yen-han (Hri-yan-han).

T: Ngag-dbang-brtson-'grus (P'u Han-wen).

CJC, Hsi-ning. June 1958 (1st ed., 1st imp.; 546 copies). 66 pages. 13 × 18.7 cm. 0.19 yüan.

138. ZLA BA'I GTAM RGYUD

Yüeh-liang-ti ku-shih

The story of the moon. A popular discussion of the moon in eleven chapters. With numerous graphs and illustrations.

A: Hsü Ch'ing-shan (Zhu-chin-hran).

T: Ch'ing-hai People's Press.

CJC, (Hsi-ning.) September 1957 (1st ed., 1st imp.; 1,050 copies). 77 pages + 1 Errata-sheet. 15 × 19 cm. 0.14 yüan.

139. SGO PHYUGS KYI 'GO NAD 'GOG BCOS KYI ÑIN SPYOD RIG SHES

Chia-ch'u ch'uan-jan-ping fang-chih ch'ang-shih

General knowledge about how to prevent and cure infectious diseases of domestic animals. Chapter 1, The origins of the infectious diseases, pp. 1–4; Chapter 2, How to prevent infectious diseases of domestic animals, pp. 4–17;

Chapter 3, How to cure infectious diseases, pp. 17–26. The name of the author and translator is not given.

KMC, Lan-chou. February 1959 (1st ed., 1st imp.; 250 copies). 26 pages. 13 × 18.6 cm. 0.11 yüan.

140. JI LTAR LU GU BTSA' ROGS DANG GSO SKYONG BYED PA (DEB RIS)

Tsen-yang chieh-kao yü-kao (Hua-ts'e)

How to deliver a baby-lamb and how to bring it up. An illustrated manual for the sheep-farmer. The Tibetan and Chinese texts appear on the left-hand, even-numbered pages, a full-page black-and-white drawing (39 pictures in total) accompanying the text appears on the facing right-hand, odd-numbered pages. Introduction in Tibetan and Chinese (pp. 4–5).

A: Department of Cattle-Breeding, Kan-su Province.

T: Commission of Nationalities Affairs, Kan-su Province.

Ill.: Wu Shao-yung (Bu'u-hro-yun).

KJC, Lan-chou. December 1956 (1st ed., 1st imp.; 10,700 copies). 83 pages. 18.7 × 12.8 cm. 0.20 yüan.

141. RTA'I OL NAD 'GOG BCOS JI LTAR BYED PA

Tsen-yang fang-chih ma pi-chü

How to guard against glanders in horses and how to cure it. It deals, in five parts, with the diagnosis, prevention, medical treatment, etc. of this disease.

A: Cattle-Breeding Office, Department of Agriculture and Forestry, Shen-hsi Province.

T: Byams-ring (Hsia Shu-jang).

KMC, Lan-chou. November 1957 (1st ed., 1st imp.; 370 copies). 32 pages. 13 × 18.9 cm. 0.10 yüan.

142. LUG GSO BA'I NIN SPYOD RIG SHES

Yang yang ch'ang-shih

General knowledge about sheep-breeding. It treats, in four chapters (*le'u*), the advantages of sheep-breeding, the methods of rational enlargement of the flock and provides the sheep-breeder with much practical advice.

A: Wang Wan-shou (Wang-wan-hrab), Fan T'ao (Hphan-thab), and Chang Shang-te (Tang-hrang-ti).

T: Pan Shan (Pan-hran) and Don-grub-sems-mchog (Tung-chu-san-ch'io).

KMC, Lan-chou. November 1957 (1st ed., 1st imp.; 573 copies). 77 pages. 13 × 18.8 cm. 0.19 yüan.

143. HONG SWE RTSWA THANG PHYUGS RA'I LUG BAL THON GRANGS GONG DU 'PHEL BA'I NAMS MYONG

Hung-se ts'ao-yüan mu-ch'ang t'i-kao yang-mao ch'an-liang ching-yen

On the experiences in increasing the production of sheep's wool in grazing areas of Hung-se ts'ao-yüan ("Red Meadows") in Hei-lung-chiang province.

T: Ch'in Li-kuo (Cheng-les-go).

KMC, Lan-chou. October 1958 (1st ed., 1st imp.; 320 copies). 11 pages. 13 × 18.7 cm. 0.05 yüan.

144. KRUNG GO GUNG KHRAN TANG GI KRUNG DBYANG U YON LHAN KHANG NAS RGYAL YONGS 'THUS M'PI TSHOGS CHEN SKABS BRGYAD PA'I GROS TSHOGS THENGS GNIS PA'I THOG ZHUS PA'I LAS DON SÑAN SGRON (SLOB SBYONG GI DPYAD GZHI)

Chung-kuo kung-ch'an-tang chung-yang wei-yüan-hui hsiang ti-pa-chieh ch'üan-kuo tai-piao ta-hui ti-erh-tz'u hui-i-ti kung-tso pao-kao (Hsüeh-hsi t'i-kang)

The important points to study from the Report on the work of the Central Committee of the Communist Party of China to the Second Session of the Eighth National Party Congress delivered by Liu Shao-ch'i on May 5, 1958.

Prepared by the Study Room, Party Middle School, Kan-su Provincial Committee of the Chinese Communist Party.

T and E: Kan-su Nationality Press.

KMC, Lan-chou. August 1958 (1st ed., 1st imp.; 215 copies). 51 pages. 12.9 × 18.8 cm. 0.14 yüan.

145. KRUNG GO GUNG KHRAN TANG GI LO RGYUS MDOR BSDUS

Chung-kuo kung-ch'an-tang chien-shih

A short history of the Chinese Communist Party, in six chapters (pp. 1—70). Supplemented with a chronological list of the main events in the history of the Chinese Communist Party during the period between 1919 and 1951 compiled

by one (in Tibetan transcription) Wang-hus-te (pp. 71–93). Translated from the revised Chinese edition published by JC, April 1954.

Comp.: Study Journal Editorial Office.

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. May 1954 (1st ed.), February 1956 (2nd imp., copies 5,001 to 11,000). 93 pages. 13 × 18.8 cm. 0.09 yüan.

Ref.: Schubert, No. 12 (1954 print). Semičov III, No. 29 (1956 print).

146. KRUNG GO GUNG KHRAN TANG GI LO SUM CU'I LO RGYUS

Chung-kuo kung-ch'an-tang-ti san-shih nien

Thirty years of the Chinese Communist Party. Translated from the Chinese edition published by JC, September 1955 (2nd ed., 15th imp.).

A: Hu Ch'iao-mu (Hu'o-cha'o-mu'u).

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. September 1956 (1st ed., 1st imp.; 10,000 copies). 233 pages. 13 × 18.7 cm. 0.22 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 9.

147. GUNG KHRAN TANG YON ZHIG JI LTAR BYED DGOS

Tsen-yang tso i-ko kung-ch'an-tang-yüan

How to become a communist. On the duties of a member of the Chinese Communist Party, in 10 lessons (*slob-tshan*). Tibetan text, pp. 1–82; Chinese text, extra pp. 1–27.

T: Dge-'dun (Ken-teng) and Phun-stobs (P'eng-t'ao).

SMC, Ch'eng-tu. April 1958 (1st ed., 1st imp.; 1,400 copies). (2) + 82 + (2) + 27 pages. 12.7 × 18.9 cm. 0.15 yüan.

148. GUNG KHRAN RING LUGS KYI GSHIS BZANG

Kung-ch'an-chu-i tao-te

The communist morality. On the morals and ethics of a communist. Tibetan text, pp. 1–38; Chinese text, extra pp. 1–12. Translated from the Chinese edition published by TTC (undated).

A: Niu Chih (Ñu'u-kri).

T: Dge-'dun (Keng-tun).

SMC, Ch'eng-tu. January 1959 (1st ed., 1st imp.; 2,300 copies). (2) + 38 + (2) + 12 pages. 13 × 18.9 cm. 0.09 yüan.

149. TANG GI SPYOD TSHUL CHEN PO RNAM GSUM

Lun tang-ti san ta tso-feng

On the three great work styles (*san ta tso-feng*) of the party, viz. a union between theory and practice, a close union with the masses, and self-criticism. A further elaboration of Mao Tse-tung's directive contained in his report to the Seventh Congress of the Chinese Communist Party held in Yen-an in 1945. Translated from the Chinese edition published by JC, June 1957.

A: Cho Chao (Kra'o-khro) and Shen Po (Hrin-phil).

T: Lcags-lo (Chi-ho-lao) and Ma Shih-lin (Mā-hri-lin).

CJC, Hsi-ning. September 1958 (1st ed., 1st imp.; 5,080 copies). (2) + 99 pages. 13 × 18.8 cm. 0.25 yüan.

150. TANG GI BYED STANGS CHEN PO GSUM BSHAD PA

Lun tang-ti san ta tso-feng

On the three great work styles (see above, No. 149). Translated from the Chinese version published by JC, June 1957.

A: Cho Chao (Gro-khra'o) and Shen Po (Hrin-pha'o).

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. September 1958 (1st ed., 1st imp.; 3,500 copies). (2) + 100 pages. 13 × 18.7 cm. 0.13 yüan.

151. CHAB ROM DANG KHA BA

Ping ho hsüeh

Ice and snow. A popular treatise on the physical properties of ice (pp. 1–49) and snow (pp. 50–88). With 13 graphs and illustrations. Translated from the Chinese edition published by HCC, March 1956.

A: Lou Shu-ts'ung (Lug-hru-tshun; on the cover and on the reverse side of the title-leaf spelt "Lig-hru-tshun") and Huang Ping-jung (Hong-pin-run).
T: Ch'ing-hai People's Press.

CJC, Hsi-ning. June 1958 (1st ed., 1st imp.; 546 copies). (2) + 88 pages. 13 × 18.7 cm. 0.25 yüan.

152. LO LNGA'I 'CHAR GZHI DANG PO'I GSAL BSHAD (1953 LO NAS 1957 LO'I BAR)

Ti-i-ko wu-nien chi-hua chieh-shuo

Explanation of the First Five Year Plan (1953–1957), with 45 graphs. Translated from the Chinese edition published by KC, January 1956 (2nd ed., 13th imp.).

A: Fang Wei-chung (Hphang-wus-krung).
T and E: Nationality Press.

MC, Peking. November 1956 (1st ed., 1st imp.; 8,000 copies). 296 pages. 12.8 × 18.8 cm. 0.27 yüan.

153. LHA 'DRE YOD DAM MED

Tao-ti yu mei-yu kuei-shen

Are there gods after all, or are there not? A popular booklet to serve the needs of atheist propaganda.

A: Kung Kuo-pen (Gung-go-pin).
T and E: Nationality Press.

MC, Peking. September 1958 (1st ed., 1st imp.; 4,000 copies). (2) + 45 pages. 13 × 18.8 cm. 0.08 yüan.

154. RGYAL SA PE CIN

Pei-ching

The capital Peking. A short history of the city together with a brief description of some of its famous spots.

A: Kuan T'ien-chi (Bu/sic/-then-ci).

T: Hao Yung-chi (Hi'u-yun-ci).

KMC, Lan-chou. August 1958 (1st ed., 1st imp.; 340 copies). 20 pages. 13 × 18.8 cm. 0.08 yüan.

155. LCAGS RI RING PO DANG MIS BZOS PA'I GTSANG PO

Wan li ch'ang-ch'eng ho ta yün-ho

On the Great Wall (pp. 3–8) and the Great Canal (pp. 8–13), with two maps. Translated from the Chinese original published by TTC, September 1954 (1st ed.), April 1955 (3rd imp.).

A: Popular Reading Press.

T and E: Nationality Press.

MC, Peking. August 1956 (1st ed., 1st imp.; 5,000 copies). 14 pages. 13 × 18.8 cm. 0.04 yüan.

156. MES RGYAL GYI YUL LJONGS

Tsu-kuo-ti ta-ti

Basic geographical data on China and her greater territorial divisions and provinces: the Northeast, the East China Plain, South China, the Yün-nan and Kuei-chou provinces, Szu-ch'uan, Tibet, the North and Northwestern steppe zone. Provided with two maps (administrative division of China; the physical map of China) and seven photos. Translated from the Chinese edition published by TTC, June 1955.

A: Hu Yün (Hu-yun).

T: Li Yung-ch'ang (Rli-yun-khrang).

MC, Peking. June 1957 (1st ed., 1st imp.; 5,000 copies). 70 pages. 13 × 18.8 cm. 0.11 yüan.

**157. KAN LHO BOD RIGS RANG SKYONG KHUL GYI LO GSUM RING
GI GNAS TSHUL**

Kan-nan tsang-tsu tzu-chih-chou-ti san nien

Three years of the Kan-lho (Kan-nan) Tibetan Autonomous Prefecture in Kan-su province. The first part of the book (without pagination) contains 14

black-and-white photographs each provided with a short legend in Tibetan and Chinese. The second part (pp. 1–20, in Tibetan) and the third part (pp. 21–27, in Chinese) respectively include a somewhat abridged broadcast-speech by Huang Cheng-ch'ing, Chairman of the said autonomous prefecture, delivered in the Central People's Broadcasting Station on the occasion of the third anniversary of the establishment of the Kan-lho Tibetan Autonomous Prefecture on October 1, 1953.

A: Huang Cheng-ch'ing (Dpang-krin-chin).

KMC, Lan-chou. August 1957 (1st ed., 1st imp.; 520 copies). (6) + 27 pages. 13 × 18.8 cm. 0.13 yüan.

158. SNGON DU SKYOD BZHIN PA'I SGO 'CHAR GRONG

Ch'ien-chin-chung-ti Ko-ch'ia-ts'un

Sgo-'char-grong village is marching forward. An account of the all-round development and progress of a little Tibetan village Sgo-'char-grong in the district of Rta'u-rdzong (Tao-fu-hsien) in the former Hsi-k'ang province (Eastern Tibet or Khams) during the era of the people's government. The booklet contains 4 plates with a legend in Tibetan and Chinese; Introduction in Tibetan and Tibetan text (pp. 1–37); Introduction in Chinese and the Chinese text (extra pp. 1–12).

A, T, and E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. June 1955 (1st ed., 1,400 copies). (2) + 37 + (2) + 12 pages. 13.3 × 18.8 cm. 0.15 yüan.

Ref.: Schubert, No. 52.

159. RANG RE'I RGYAL KHAB KYI THE WAN

Wo-kuo-ti T'ai-wan

Our T'ai-wan. A popular booklet on T'ai-wan, giving information on its geography, mineral resources, historical development, etc. Supplemented with 5 maps. Translated from the Chinese original published by the All China Association for the Promotion of Science and Technology (Chung-hua ch'üan-kuo k'o-hsüeh chi-shu p'u-chi hsieh-hui, Peking), July 1955 (1st ed., 3rd imp.).

The material was prepared by the Peking Branch of the Association for the

Promotion of Science and Technology jointly with the Faculty of Geography, Peking Normal School.

Comp.: Jen Chin-ch'eng (Rin-cin-khrin).

T: Bsod-nams-bkra-shis (So-nan-cha-hsi).

MC, Peking. April 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,600 copies). 55 pages. 13 × 18.8 cm. 0.09 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 44.

160. SHIN CANG YU GUR RIGS RANG SKYONG LJONGS

Hsin-chiang Wei-wu-erh tzu-chih-ch'ü

The Uighur Autonomous Region of Hsin-chiang. A popular booklet on Hsin-chiang (Chinese or Eastern Turkestan), its physical features, mineral resources, population, etc. Accompanied with 2 maps. Translated from the Chinese original published by TTC, July 1956.

A: Chao Shou-ch'i (Kra'o-hrig-chi) and Hu Yün (Hu-yun).

T: Thub-dbang (T'u-wang).

MC, Peking. July 1958 (1st ed., 1st imp.; 1,200 copies). 37 pages. 13 × 18.8 cm. 0.07 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 109.

161. SU'U LEN HA SA KHE SPYI MTHUN RGYAL KHAB

Su-lien Ha-sa-k'e kung-ho-kuo

The Soviet Kazakh Republic, i.e. Kazakh Soviet Socialist Republic. An album of 36 full-page photos appearing on the right-hand pages provided with an accompanying Tibetan and Chinese text on the facing left-hand pages (the numbering of the two opposite pages is identical).

The text prepared by the Chungking (Ch'ung-ch'ing) Branch of the Sino-Soviet Friendship Association. Photographs by the New China Picture Company.

T and E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. May 1955 (1st ed., 4,400 copies). (2) + 36 folios. 18.7 × 13 cm. 0.16 yüan.

Ref.: Schubert, No. 58.

162. BUD MED KYI 'PHROD BSTEN SHES RIG**Fu-nü wei-sheng ch'ang-shih**

General knowledge of hygiene for women. The handbook contains basic information on the female body, the menstruation cycle, medical examination before marriage, on the causes of infertility, the symptoms of pregnancy, etc.

A: Hsü Hsiao-ch'in (Zhu-zha'o-chin).

T: Kuo Wei-lien (Ga'o-bis-len).

KMC, Lan-chou. November 1957 (1st ed.), November 1958 (2nd ed., 1st imp.; 290 copies). 23 pages. 13 × 18.8 cm. 0.11 yüan.

163. MI RIGS 'DRA MÑAM ROGS RES KYI DON SÑING MTHAR PHYIN PA BYA RGYU'I KRUNG HWA MI DMANGS SPYI MTHUN RGYAL KHAB KYI RTSA KHRIMS**Kuan-ch'e-cho min-tsu p'ing-teng hu-chu ching-shen-ti Chung-hua jen-min kung-ho-kuo hsien-fa**

On the Constitution of the Chinese People's Republic that carries out fully the equality of all nationalities and the spirit of mutual assistance. A collection of five articles explaining and further detailing various provisions of the 1954 Constitution of the Chinese People's Republic bearing on matters concerning the nationalities. Tibetan text, pp. 1–39; Chinese text, extra pp. 1–12.

A, T, and E: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. October 1955 (1st ed., 1st imp.; 2,300 copies). (4) + 39 + (2) + 12 pages. 13.3 × 19 cm. 0.14 yüan.

164. KRUNG GO'I GSAR BRJE DANG KRUNG GO GUNG PHRAN TANG**Chung-kuo ke-ming ho chung-kuo kung-ch'an-tang**

The Chinese revolution and the Chinese Communist Party. Tibetan translation (pp. 5–118) together with the Chinese text (extra pp. 1–44) of Mao Tse-tung's work from the year 1939 (cf. Mao Tse-tung, Selected Works, vol. II, Peking, People's Press, 2nd ed., August 1952).

A: Mao Tse-tung (Ma'o-rtse-tung).

T and E: Nationality Pres.

MC, Peking. November 1954 (1st ed.), February 1955 (2nd imp., copies 8,001 to 16,000). 118 + (2) + 44 pages. 13 × 18.9 cm. 1,500 (old) yüan.

Ref.: Schubert, No. 22 (1954 print; Chinese title: Chung-kuo ke-ming yü chung-kuo kung-ch'an-tang, Tibetan title: ... krung go'i gung phran tang). Semičov III, No. 145 (1955 print).

165. MI DMANGS NANG KHUL GYI 'GAL BA RNAMS YANG DAG PAR SEL THABS SKOR

Kuan-yü cheng-ch'üeh ch'u-li jen-min nei-pu mao-tun-ti wen-t'i

On the correct handling of contradictions among the people. A Tibetan version of Mao Tse-tung's speech at the 11th enlarged session of the Supreme State Conference held on February 27, 1957.

A: Mao Tse-tung (Ma'o-tse-tung).

T: Translation Office, Commission of Nationalities Affairs, People's Republic of China.

MC, Peking. July 1957 (1st ed., 1st imp.; 7,500 copies). 119 pages. 13 × 18.4 cm. 0.10 yüan.

166. GSAR BRJE'I GLU GZHAS GCES BSDUS

Ke-ming ko-ch'ü hsüan

A revolutionary song-book. Contains Chinese notation and the Tibetan text of 14 revolutionary songs, including the Chinese anthem. Listed as authors of the Tibetan translation of the songs are (Preface, p. 2): Grags-pa-dge-legs, Bsod-nams-bkra-shis, Ngag-dbang-rgyal-mtshan, and Thub-bstan-dbang-phyug.

MC, Peking. December 1958 (1st ed., 1st imp.; 1,000 copies). 37 pages. 13 × 18.7 cm. 0.09 yüan.

167. KRUNG GUNG KRUNG DBYANG GIS GRONG GSEB TU RIN MEN KUNG HRE 'DZUGS PA'I SKOR GYI CHOD DON

Chung-kung chung-yang kuan-yü tsai nung-ts'un chien-li jen-min kung-she wen-t'i-ti chüeh-i

The resolution of the Central Committee of the Chinese Communist Party regarding the forming of people's communes in Chinese villages. Contains the

full text of the said resolution adopted on August 29, 1958 (Tibetan text, pp. 1–14; Chinese text, pp. 31–34), and the editorial of *The People's Daily* (*Jen-min jih-pao*) of the 4th September, 1958, on how to operate and administer a people's commune on the model of the experimental statutes of the Wei-hsing ("Satellite") people's commune in the district of Sui-p'ing-hsien in Honan province (Tibetan text, pp. 14–30; Chinese text, pp. 35–39).

T: Tuan K'e-hsing (Ton-khe-shin) and Ch'en Kuo-ying (Khrin-go-yin).

KMC, Lan-chou. December 1958 (1st ed., 1st imp.; 570 copies). 39 pages. 13 × 18.8 cm. 0.14 yüan.

168. RIN MEN KUNG HRE YI DAR CHA DMAR PO BTEGS TE SNGON DU BSKYOD PA

Kao-chü jen-min kung-she-ti hung-ch'i ch'ien-chin

Raising high the red banner of the people's communes, march forward! The text of three newspaper articles devoted to the creation of people's communes (Tibetan text, pp. 2–48; Chinese text, pp. 49–63). The first article is taken from the *Jen-min jih-pao* (*The People's Daily*), September 3, 1958; the second from the *Kan-su jih-pao* (*The Kan-su Daily*), September 16, 1958; the third, written by one Lin Wei, from the *Jen-min jih-pao*, August 20, 1958.

T: Translation Unit, NW Institute for Nationalities.

KMC, Lan-chou. January 1959 (1st ed., 1st imp.; 560 copies). 63 pages. 13 × 18.8 cm. 0.20 yüan.

169. KRUNG GO'I MI RIGS CHIG SGRIL CHEN POR BYED RGYU

Chung-kuo min-tsu ta t'uan-chieh

The great unity of China's nationalities. Describes the deplorable situation of the various non-Han nationalities in old China, on the one hand, and praises their present situation in New China, which has become a great family of many nationalities, on the other hand.

A: K'ang T'ien-hsiang (Khang-then-zhang).

T: Shen T'ung-ch'ing (Hrin-thun-chin).

E: Ch'ing-hai Branch of the New China Bookstore.

Hsi-ning. June 1953 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 23 pages. 12.9 × 18.5 cm. 1,000 (old) yüan.

**170. CHUNG-YANG JEN-MIN CHENG-FU HO HSI-TSANG TI-FANG
CHENG-FU KUAN-YÜ HO-P'ING CHIEH-FANG HSI-TSANG PAN-
-FA-TI HSIEH-I**

**Krung dbyang mi dmangs srid gzhung dang bod kyi sa gnas srid gzhung gñis
bod zhi bas bcings bkrol 'byung thabs skor gyi gros mthun**

Agreement of the Central People's Government and the Local Government of Tibet on measures for the peaceful liberation of Tibet. Apart from the text proper of the Agreement of May 23, 1951, it contains also: an editorial of the *Jen-min jih-pao* (The People's Daily), May 28, 1951; four communiqués of the New China News Agency dated May 27, 1951; and the respective texts of the three principal speeches delivered by Chu Te, Li Wei-han, and Ngag-dbang-'jigs-med on the occasion of the signing of the text of the agreement. The separate documents and/or speeches are given first in their original Chinese form supplemented with its Tibetan translation. There are 5 photos (including 1 on folding plate). The edition of these documents was prepared according to their official version issued by the Nationalities Affairs Commission of the Central People's Government, Peking, June 1951.

MC, Peking. March 1956 (1st ed., 1st imp.; 8,000 copies). 83 pages. 13.9 × 20.4 cm. 0.20 yüan.

Ref.: Schubert, No. 1 (May 1951 print). Semičov III, No. 8 (1956 print).

**171. GRANGS ÑUNG MI RIGS NANG SPYI TSHOGS RING LUGS KYI SLOB
GSO BYED PA'I SKOR (DPYAD GZHI'I YIG CHA)**

**Tsai shao-shu min-tsu-chung chin-hsing she-hui-chu-i chiao-yü ts'an-k'ao
tzu-liao**

The Tibetan title as given on the reverse side of the title-leaf in all three volumes reads: ... slob gso byed pa'i dpyad gzhi'i yig cha. — Reference materials concerning the implementation of socialist education among the minority nationalities, in three volumes. It contains altogether eight items, all dated 1957, such as editorials, speeches, journal articles, etc., reprinted from the *Dkar-mdzes gsar-'gyur* (The Kandze News), the *Min-tsu t'uan-chieh* (Unity of Nationalities), the *Jen-min jih-pao* (The People's Daily), the *Szu-ch'uan jih-pao* (The Szu-ch'uan Daily), and the *Bod-ljongs ñin-re'i gsar-'gyur* (Tibetan Daily News), dealing with various problems of socialist education of minority peoples.

Prepared and translated by the Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. Vol. I, March 1958 (1st ed.), April 1958 (2nd imp., copies 501-1,500). 12.9 × 18.9 cm. (4) + 64 pages. 0.10 yüan. Vol. II, *idem.* (4) + 47 pages. 0.09 yüan. Vol. III, *idem.* (4) + 61 pages. 0.10 yüan.

172. MI RIGS SRID JUS KYI YIG CHA PHYOGS BSGRIGS

Min-tsu cheng-ts'e wen-hsien hui-pien

A collection of documents on nationality policies, containing 29 official documents (speeches, statements, State Council regulations, resolutions, etc.) on the policies of the Chinese People's Republic towards the national minorities from the years 1950 to 1953. Translated from the Chinese edition published by JC, July 1954 (1st ed., 5th imp.).

Comp.: People's Press.

T: Nationality Press.

MC, Peking. February 1956 (1st ed., 1st imp.; 16,000 copies). 464 pages. 13.8 × 20.3 cm. 0.66 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 12.

173. DMANGS GTSO BCOS BSGYUR MTHAR PHYIN BYAS TE DMANGS GTSO DANG SPYI TSHOGS RING LUGS KYI BOD GSAR 'DZUGS CHED DU 'BAD BRTSON BYED DGOS

Ch'e-ti chin-hsing min-chu kai-ke, wei chien-she min-chu ho she-hui-chu-i-ti hsin Hsi-tsang erh tou-cheng

Fight for the complete implementation of democratic reforms, and for building up a new, democratic and socialist Tibet! The report by the Panchen Lama, acting head of the Preparatory Committee for the Tibet Autonomous Region, at the 2nd plenary session of the Committee opened on 28th June, 1959. Tibetan text, pp. 1-29; Chinese translation, pp. 30-41. Prepared according to the version published by the *Ch'ing-hai jih-pao* (The Ch'ing-hai Daily), July 4, 1959.

T: Ch'ing-hai People's Press.

CJC, Hsi-ning, July 1959 (1st ed., 1st imp.; 6,080 copies). 41 pages. 13 × 18.8 cm. 0.12 yüan.

**174. SA GNAS MI RIGS RING LUGS LA SKYON BRJOD BYAS TE RIGS
SO SO'I MI DMANGS KYI SPYI TSHOGS RING LUGS KYI MTHUN
SGRIL SNGAR LAS KYANG JE BRTAN DU GTONG BA**

**P'i-p'an ti-fang min-tsu-chu-i chin-i-pu chia-ch'iang ko tsu jen-min-ti she-hui-
-chu-i t'uan-chieh**

Criticise local nationalism, further strengthen the socialist unity of the people of all nationalities! Tibetan text, pp. 1–58; Chinese text, pp. 59–79.

A: Ma Ch'ing-nien (Mā-chin-ñan).

T: Translation Unit, NW Institute for Nationalities.

KMC, Lan-chou. August 1958 (1st ed., 1st imp.; 960 copies). 79 pages. 13 x 18.9 cm. 0.19 yüan.

**175. KRUNG TUNG MI DMANGS RNAMS KYI DRANG ZHING 'OS PA'I
'THAB 'DZINGS LA NGA TSHOS STOBS SHUGS YOD TSHAD BTON
NAS RGYAB SKYOR BYED KYI YIN**

Ch'üan-li chih-ch'ih Chung-tung jen-min-ti cheng-i tou-cheng

To support with all our might the just struggle of the Middle East peoples! A selection of twelve government statements, resolutions, newspaper articles from the *Jen-min jih-pao* (The People's Daily), the *Kuang-ming jih-pao* (The Kuang-ming Daily), the *Pei-ching jih-pao* (Peking Daily) and other materials dated July 1958, bearing on the then crisis in the Middle East. Provided with 1 map and a table of important data on the countries of the Near and Middle East.

T: Nationality Press.

MC, Peking. August 1958 (1st ed., 1st imp.; 5,000 copies). 103 + (2) pages. 13 x 18.7 cm. 0.14 yüan.

**176. CHUNG-HUA JEN-MIN KUNG-HO-KUO, YIN-TU KUNG-HO-KUO
KUAN-YÜ CHUNG-KUO HSI-TSANG TI-FANG HO YIN-TU-CHIH-
-CHIEN-TI T'UNG-SHANG HO CHIAO-T'UNG HSIEH-TING WEN-
-HSIEN**

**Krung hwa mi dmangs spyi mthun rgyal khab dang hin du spyi mthun rgyal khab
gñis nas krung go'i bod sa gnas dang hin du'i bar gyi tshong 'brel dang 'grim
'grul skor gyi gros chod yig cha**

Agreement between the People's Republic of China and the Republic of India on trade and communications between India and the Tibet Region of China (29th April, 1954) and another eleven documents relating to this event (exchange of notes, official communiqués, speeches by statesmen, congratulation telegrams, etc.). Chinese text, pp. 3–23; Tibetan text, pp. 25–71.

T: Nationality Press.

MC, Peking. June 1954 (1st ed.), March 1956 (2nd imp., copies 6,001 – 14,000). 71 pages. 14 × 20.3 cm. 0.08 yüan.

Ref.: Schubert, No. 19 (1954 print; Tibetan title begins: Krung hā rin ming gung ho go dang hin du spyi mthun rgyal khab gñis nas ...). Semičov III, No. 10 (1956 print).

177. BOD DU NGO LOG ZING 'KHRUG BYUNG BA'I SKOR GYI YIG CHA

Kuan-yü Hsi-tsang p'an-luan shih-chien-ti wen-chien

Documents concerning the rebellion in Tibet (March 1959). A collection of seven documents (Tibetan text, pp. 1 – 58; Chinese text, pp. 59 – 86), containing, among others, the Order of the State Council of the Chinese People's Republic (28th March, 1959), Communiqué on the revolt issued by the New China News Agency (28th March, 1959), Proclamation of the Tibet Military Command of the Chinese People's Liberation Army (28th March, 1959), Letters exchanged between the Dalai Lama of Tibet and General T'an Kuan-san, etc. Supplemented with a facsimile of the Dalai Lama's three letters to General T'an Kuan-san (on the right-hand pages) with an explanatory text in Tibetan and Chinese appearing on the facing left-hand pages (without pagination, extra 7 pages).

Comp.: Nationality Press.

T: Central People's Broadcasting Station.

MC, Peking. April 1959 (1st ed., 1st imp.; 10,000 copies). (2) + 86 + (7) pages. 13 × 18.6 cm. 0.11 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 60.

178. LAG RTSAL GSAR BCOS LAS 'GUL RGYA CHER SPEL TE LAG RTSAL GSAR BRJE BSU BA DANG SPYI TSHOGS RING LUGS 'DZUGS BSKRUN BYED PAR 'BAD BRTSON BYED DGOS

Kuang-fa k'ai-chan chi-shu ke-hsin yün-tung, wei ying-chieh chi-shu ke-ming, chia-su she-hui-chu-i chien-she erh fen-tou

By broadly developing the technical innovation movement fight for welcoming the technical revolution and accelerating the socialist construction! Contains text of two speeches delivered at the conference of prominent workers of the industrial construction of the Szu-ch'uan province (held the 23rd April, 1958), viz. the greetings by Nien Hung-yen (Ñan-hong-yan), representative of the Szu-ch'uan Provincial Committee of the Chinese Communist Party (Tibetan text, pp. 1—14; Chinese text, extra pp. 1—4), and the main speech by Li Ta-chang (Rlis-rdwa-krang), the governor of Szu-ch'uan (Tibetan text, pp. 15—86; Chinese text, extra pp. 5—26). Both texts were originally published in the *Szu-ch'uan jih-pao* (The Szu-ch'uan Daily), April 24 and 25, 1958, respectively.

Comp. and T: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. October 1958 (1st ed., 1st imp.; 700 copies). (2) + 86 + (2) + 26 pages. 13 × 18.8 cm. 0.15 yüan.

**179. E GLING A HPHE RI KA'I GLING GI MI DMANGS RNAMS RGYAL
KHA'I PHYOGS SU BSKYOD PA**

Ya Fei jen-min tsai-tsou hsiang sheng-li

The people of Asia and Africa are marching towards victory. In six chapters, deals with the awakening of the people of Asia and Africa, describes their modern history and their struggle against colonialism, especially U.S. imperialism. Special chapters are devoted to the preparation, the course, and the results of the Bandung conference in 1955. With 1 folding map. Translated from the Chinese edition published by TTC, November 1955.

A: Ma Fang (Mā-hphang).

T: 'Phrin-las-phun-tshogs (Ma Tung-sheng).

MC, Peking. January 1957 (1st ed., 1st imp.; 3,000 copies). 133 pages, 1 folding map. 13 × 18.6 cm. 0.13 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 21.

**180. DMANGS GTSO BCOS BSGYUR BYUNG RJES KYI RANG MDANGS
GSAR PA**

Min-chu kai-ke-hou-ti hsin ch'i-hsiang

The new atmosphere which set in after implementing democratic reforms. Four newspaper articles taken from the *K'ang-ting pao* (K'ang-ting News) and the

Min-chiang pao (Min River News) depicting the radically changed social condition of the Tibetan population in the Rnga-pa (A-pa) and Dkar-mdzes (Kan-tzu) Tibetan Autonomous Prefectures (W. Szu-ch'uan), where democratic reforms were carried out in the years 1955 and 1956. Tibetan text, pp. 1–25; Chinese text, extra pp. 1–8.

Comp.: Szu-ch'uan Nationality Press.

T: K'ang-ting News Editorial Office.

SMC, Ch'eng-tu. October 1956 (1st ed., 1st imp.; 30,920 copies). (4) + 25 + (2) + 8 pages. 13.3 × 18.7 cm. 0.07 yüan.

181. ME RDZAS BZO THABS GSAR DU GTOD PA

Huo-yao-ti fa-ming

The invention of gunpowder. A popular treatise on the discovery of gunpowder in China and its exploitation in the military arts. Translated from the Chinese original published by TTC, March 1956.

A: Chang Hui (Krang-hus).

T: Blo-bzang-nor-bu (Lo-sang-no-pu) and Blo-rgod (Lo-ke).

MC, Peking. June 1958 (1st ed., 1st imp.; 1,000 copies). (2) + 17 pages. 12.4 × 17.1 cm. 0.05 yüan.

Ref.: Semičov III, No. 108.

182. RLANGS 'KHOR GYI GTAM RGYUD

Ch'i-ch'e-ti ku-shih

On the motor-car. Basic information on the automobile, when it was first invented, how to put it in and out of motion, how to change gears, etc. Tibetan text, pp. 1–27; Chinese text, extra pp. 1–9. With schematic drawings in the text. Translated from a Chinese booklet of the same name issued by TTC.

Arr.: Szu-ch'uan Nationality Press.

T: Tshe-ring-rdo-rje (Tse-jen-to-chi) and Bstan-pa-rgyal-mtshan (Teng-pa-chiang-tse).

SMC, Ch'eng-tu. March 1956 (1st ed., 1st imp.; 3,210 copies). (4) + 27 + (2) + 9 pages. 13.2 × 19.1 cm. 0.09 yüan.

183. SHOG BU DANG DPAR SKRUN GYI THABS SHES GSAR DU GTOD PA

Chih ho yin-shua-shu-ti fa-ming

Tibetan title on p. (26) reads “Shog *bzo*” instead of “Shog *bu*”. — On the invention of paper and book-printing. Translated from a Chinese edition published by TTC, February 1956.

A: Chang Hui (Krang-hus).

T: Grags-pa-dge-legs (Li Wu-yang).

MC, Peking. July 1958 (1st ed., 1st imp.; 1,500 copies). (2) + 25 pages, 8 illustrations. 12.3 × 17.2 cm. 0.06 yüan.

184. CHU BED GSAR SKRUN LA MANG TSHOGS BSKUL SLONG BYED DGOS

Fa-tung ch'ün-chung hsing-hsiu shui-li

Mobilize the masses to construct irrigation schemes! Five contributions reprinted from the *Jen-min jih-pao* (The People's Daily), the *Dkar-mdzes gsar-'gyur* (Kandze News), and the *Min-chiang pao* (Min River News), April to August, 1958, report the experiences so far encountered in constructing irrigation systems, and provide advice on how to build small-scale irrigation systems in the hilly country of Eastern Tibet. Tibetan text, pp. 1–52; Chinese text, extra pp. 1–16.

Comp. and T: Szu-ch'uan Nationality Press.

SMC, Ch'eng-tu. January 1959 (1st ed., 1st imp.; 700 copies). (6) + 52 + (2) + 16 pages. 13 × 18.9 cm. 0.11 yüan.

185. MCHONGS BSKYOD CHEN PO'I SKABS KYI NA GZHON

Ta yao-chin-chung-ti ch'ing-nien

Youth in the course of the Great Leap Forward. In four contributions, progressive working methods and the experiences encountered by some Kan-su province minority people attending the 2nd Provincial Progressive Producers Conference are outlined and recommended. Tibetan text, pp. 1–20; Chinese text, pp. 21–28.

Comp. and T: Kan-su Nationality Press.

KMC, Lan-chou. February 1959 (1st ed., 1st imp.; 360 copies). 28 pages. 13 × 18.8 cm. 0.11 yüan.

**186. JI LTAR GUNG KHRAN RING LUGS NA GZHON TSHOGS PA'I
TSHOGS MI ZHIG BYED PA**

Tsen-yang tso i-ko kung-ch'ing-t'uan-yüan

How to become a member of the Communist Youth League of China? Six lectures (*bshad-pa*).

Comp.: Propaganda Department of the Liao-ning Provincial Committee of the Communist Youth League of China.

T: Bsod-nams-tshe-ring (Yü Hsi-hsien).

KMC, Lan-chou. November 1958 (1st ed., 1st imp.; 1,070 copies). (2) + 49 pages. 13.1 × 18.8 cm. 0.17 yüan.

187. KAN LHO'I GSAR 'GYUR

Kan-nan pao

“Kan-nan News”, intended for the Tibetan-speaking population of the Kan-nan (Kan-lho) Tibetan Autonomous Prefecture in the Kan-su province. Published every fifth day. A short résumé in Chinese of the content of the respective issue (*pen-ch'i nei-jung*) appears on the margin (both front and back) of the folded sheet. 4 pages. Size 27 × 39 cm (starting from No. 413 the size is 26 × 37.5 cm). Price 0.18 yüan monthly. Only 17 issues of the *Kan-lho'i gsar-'gyur* are available, viz. No. 405 (8th January, 1959) through to No. 421 (28th March, 1959).

Ref.: Kolmaš II, p. 643. According to Schubert, p. 6, this newspaper began publication in Hsia-ho, the administrative centre of the Kan-nan Tibetan Autonomous Prefecture, in 1954. See also J. Schubert, “Vom Gelben Meer zum Blauen See” (*Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig*, 7. Jahrgang, 1957–58, Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe, Heft 1–2, pp. 1–12), p. 11, n. 146.

188. DKAR MDZES ĀIN RE'I GSAR 'GYUR

Kan-tzu jih-pao

“Kandze Daily News”. Published from Dar-mdo, i.e. Dar-rtse-mdo (K'ang-ting), the headquarters of the Kandze Tibetan Autonomous Prefecture in Szu-ch'uan province. Issued daily except on Mondays. 4 pages. Size 27 × 39 cm. Price 0.60 yüan per month. Only 72 issues of the *Dkar-mdzes āin-re'i gsar-'gyur* are available, viz. No. 441 (1st January, 1959) to No. 447 (9th January, 1959), No. 450 (13th January, 1959) to No. 489 (1st March, 1959), and No. 491 (4th March, 1959) to No. 515 (31st March, 1959).

Ref.: Kolmaš II, p. 643.

189. BOD LJONGS ÑIN RE'I GSAR 'GYUR

Sub-title: Bod rang skyong ljongs grwa sgrig u yon lhan khang gi las khungs tshags par

“Tibetan Daily News”. Organ of the Preparatory Committee for the Tibet Autonomous Region. Published and distributed by the Tibetan Daily News Editorial Office, Lhasa. Issued daily except on Mondays. Number of pages: two, sometimes four, occasionally also six. Size 39.5 × 55 cm. Price 0.05 yüan per copy, 1.30 yüan per month. The following issues of the *Bod-ljongs ñin-re'i gsar-'gyur* are available:

No. 544 (1st February, 1958) to No. 661 (22nd June, 1958),
 No. 663 (25th June, 1958) to No. 777 (6th November, 1958),
 No. 779 (8th November, 1958) to No. 852 (3rd February, 1959),
 No. 853 (8th February, 1959, Sunday, 2 pages) and again the same number 853 (erroneously for No. 854), dated 13th February, 1959, Friday, 4 pages,
 No. 855 (14th February, 1959) to No. 891 (1st April, 1959).

Note. With the issues No. 825 (1st January, 1959) to No. 877 (12th March, 1959) the sub-title *Bod rang-skyong-ljongs grwa-sgrig u-yon-lhan-khang-gi las-khungs tshags-par* is omitted. In its place, starting from No. 878 (13th March, 1959) onwards, a new sub-title is introduced, viz. XIZANG RIBAO, i.e. *Hsi-tsang jih-pao* or Tibetan Daily.

No. 900 (11th April, 1959) to No. 904 (16th April, 1959),
 No. 906 (18th April, 1959) to No. 918 (2nd May, 1959),
 No. 919 (3rd May, 1959, Sunday, 4 pages) and again the same number 919 (erroneously for No. 920), dated 5th May, 1959, Tuesday, 6 pages,
 No. 921 (6th May, 1959) to No. 934 (21st May, 1959),
 No. 935 (22nd May, 1959, Friday, 6 pages) and again the same number 935 (erroneously for No. 936), dated 23rd May, 1959, Saturday, 4 pages,
 No. 937 (24th May, 1959) to No. 966 (27th June, 1959).
 Not available are Nos. (1—543), 662, 778, 892 to 899, 905, (967—).

Ref.: Kolmaš II, p. 643.

190. MING KYĀNG GSAR 'GYUR

Min-chiang pao

“Min River News”. Published from 'Bar-khams (Ma-erh-k'ang) in Ngapa (Rnga-pa/A-pa) Tibetan Autonomous Prefecture in Szu-ch'uan province. Published every three days. A short Chinese summary of the content of the respective issue appears on the margin (both front and back) of the folded sheet. 4 pages. Size 27 × 39.5 cm. Price 0.03 yüan per copy, 0.30 yüan per month.

The following twenty-seven issues of the *Ming-kyāng gsar-'gyur* are available (No. 534 is missing):

No. 531 (1st January, 1959) to No. 533 (7th January, 1959), and

No. 535 (13th January, 1959) to No. 558 (28th March, 1959).

Ref. Kolmaš II, p. 643. According to Schubert, p. 6, the original title of this newspaper was *Ming-kyang tshags-dpar*, and it was published from 1953 every five days on a single sheet of folded paper (4 pages, size ca. 27 × 39 cm). The place of edition was originally given as Mong-zhan, later on (starting probably from April, 1954) it was given as Lha-rgyal-gling.

191. MTSHO SNGON BOD YIG GSAR 'GYUR

Ch'ing-hai tsang-wen pao

“The Ch'ing-hai News in Tibetan”. Established 16th January, 1951. Published bilingually, i.e. Tibetan and Chinese, from Hsi-ning (Tib. Zi-ling), capital of Ch'ing-hai province. Issued twice a week. 4 pages, of which the first three are occupied by the text in Tibetan, and the last, the fourth, is reserved for the Chinese text. Size 39.5 × 55 cm. Price 0.36 yüan per month. The following 47 issues of the *Mtsho-sngon bod-yig gsar-'gyur* are available (No. 553 is missing):

No. 515 (10th January, 1959) to No. 552 (20th May, 1959), and

No. 554 (27th May, 1959) to No. 563 (27th June, 1959).

Ref.: Kolmaš II, p. 643. Schubert, p. 6. Cf. also J. Schubert, “Vom Gelben Meer zum Blauen See” (No. 187 above), p. 9.

Add. 1 Tzu-hsiu tsang-wen tu-pen

A textbook of classical Tibetan for private study, intended above all for those interested in a monastic career. It contains the alphabet, the vowel signs, the rules of Tibetan orthography, the Tibetan verb, etc. (pp. 1–4). This is followed by a selection of excerpts from the Tibetan canonical literature (pp. 5–10), a small Tibetan-Chinese vocabulary (pp. 11–14), and the Chinese translation of the selected excerpts (Chinese pages 1–4).

Comp. and published by the Tientsin Buddhist Kündeling (Kun-bde-gling) Tibetan Culture Group.

Tientsin. S.a. 14 + 4 pages. 19 × 26.4 cm. 1.80 yüan.

Add. 2 Tsang-wen wen-fa

Tibetan grammar.

A: H. A. Jäschke (Yeh-szu-k'ai).

T: Chang Tz'u-yao.

E: Ling Ch'un-shen; in a series of books published by the National Border Culture and Education Office (Kuo-li pien-chiang wen-hua chiao-yü kuan), vol. I.

S.l. November 1947. (2) + 174 pages. 12.9 × 18.3 cm.

Add. 3 La-sa, Jih-k'a-tse, An-to (Hsia-ho), Ch'ang-tu, Te-ke, Mu-ya liu ti-fang-yen-ti yü-yin yü-fa pi-chiao

A comparison of the phonetics and grammar of six dialects of the Tibetan language, viz. the Lhasa, Gzhis-ka-rtse, A-mdo (based on the Hsia-ho idiom), Chab-mdo, Sde-dge, and Mu-ya dialects. Phonetics, ff. 1–11; Grammar,

ff. 12–13 (not complete). Auxiliary study material for students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities, Peking.

(CMH, Peking.) S.a. (1, Index-page) + 13 folios. 20.1 × 26 cm (cyclostyled).

Add. 4 Tsang-yü La-sa Jih-k'a-tse Ch'ang-tu hua-ti pi-chiao yen-chiu

A comparative study of the Lhasa, Gzhis-ka-rtse, and Chab-mdo dialects of Tibetan.

A: Chin P'eng.

Science Press (K'o-hsüeh ch'u-pan-she), Peking. June 1958 (1st ed., 1st imp.; 415 copies on Dowling paper, 3.60 yüan each; 345 copies on newsprint paper, 2.60 yüan each). IV + IV + 403 pages. 17.8 × 25.4 cm.

Ref.: Kolmaš I, p. 478. Shafer, p. 8.

Add. 5 La-sa k'ou-yü yü-fa

La-sa tsang-yü k'ou-yü yü-fa

The first title, "Grammar of spoken Lhasa language," appears in the margin on the folios 1–11 (pp. 1–22) and 68–96 (pp. 135–192) respectively. The second title, "Grammar of spoken Lhasa Tibetan," appears in the margin on ff. 12–67 (pp. 23–134). It contains only "The verb" (pp. 1–151) and "The noun" (pp. 152–191), and it is a textbook for students of Tibetan at the Central Institute for Nationalities, Peking, in the 1958–59 academic year.

A: (Han Ching-ch'ing.)

(CMH, Peking. 1958–1959.) 96 folios/192 pages. 19.5 × 27.5 cm (cyclostyled).

Note. A part of this work dealing with the verb (pp. 1–59) available also in the Czech translation by Josef Kolmaš, Peking 1959 (no title). MS., 68 folios. 21.3 × 29.7 cm (bound).

Add. 6 BOD KYI YIG RIG BZHUGS SO

Hsi-tsang wen-hsüeh

Tibetan literature. First, the various genres of Tibetan literature are discussed (pp. 4–12); then follow summaries and/or translations of some of the more

important pieces (in selection, pp. 12 – 72). The different genres are divided into the following five groups:

1. Stories (*sgrung*), Biographies (*rnam-thar*), “Mystery plays” (*lha-mo'i gzhung*).
2. Aphorisms (*legs-bshad*), Proverbs (*gtam-dpe*), Riddles (*gab-tshig*).
3. Poetry (*sñan-ngag*, *tshigs-bcad*).
4. Songs (*glu*, *gzhas*, *mgur*).
5. Dances (*zhabs-bro*, *glu-bro*, *gar*).

Comp. and published by the Press Control Office of the Tibet Working Committee (of the Chinese Communist Party).

T: Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities.

CMH, Peking. February 1958. 36 folios/72 pages. 18.2 × 26.4 cm (cyclo-styled).

Ref.: Kolmaš II, p. 644.

APPENDICES

a) *Tibetan*

- Kan lho bod rigs rang skyong khul gyi lo gsum
ring gi gnas tshul 157
- Kan lho'i gsar 'gyur 187
- Karma si tu'i sum rtags 'grel chen 4
- Kun dga' btags pa'i mi gsum 88
- Krung gung krung dbyang gis grong gseb tu
rin men kung hre 'dzugs pa'i skor gyi chod
don 167
- Krung go gung khran tang gi krung dbyang
u yon lhan khang nas rgyal yongs 'thus mi'i
tshogs chen skabs brgyad pa'i gros tshogs
thengs gñis pa'i thog zhus pa'i las don sñan
sgron (Slob sbyong gi dpyad gzhi) 144
- Krung go gung khran tang gi lo rgyus mdor
bsdus 145
- Krung go gung khran tang gi lo sum cu'i
lo rgyus 146
- Krung go'i deng rabs kyi gsar brje'i 'gul bskyod
lo rgyus 102
- Krung go'i mi rigs chig sgril chen por byed
rgyu 169
- Krung go'i gsar brje dang krung go gung phran
tang 164
- Krung tung mi dmangs rnam kyi drang
zhing 'os pa'i 'thab 'dzings la nga tshos
stobs shugs yod tshad bton nas rgyab skyor
byed kyi yin 175
- Krung dbyang mi dmangs srid gzhung dang
bod kyi sa gnas srid gzhung gñis bod zhi
bas bcings bkrol 'byung thabs skor gyi gros
mthun 170
- Krung hwa mi dmangs spyi mthun rgyal khab
dang hin du spyi mthun rgyal khab gñis nas
krung go'i bod sa gnas dang hin du'i bar gyi
tshong 'brel dang 'grim 'grul skor gyi gros
chod yig cha 176
- Dkar mdzes ñin re'i gsar 'gyur 188
- Dkar mdzes gsar 'gyur 171, 184
- Skad yig slob deb dang po 19
- Skad yig bslab deb 22, 23
- Khang pa'i sgrung 91
- Khug rta'i phru gu thag ring du 'khyur ba'i
sgrung 77
- Khengs dregs can gyi glang chen 78
- Khyad par du 'phags pa'i bstod pa bzhugs so
75
- Khyad par du 'phags pa'i bstod pa'i 'grel pa
bzhugs so 75
- Khyad par du 'phags pa'i bstod pa'i rgya cher
bshad pa 75
- Khyad par 'phags bstod dang lha las phul
byung rtsa 'grel bzhugs so 75
- Khyi bya wa gsum 126
- Khrin kung 126
- Mkha' 'gro 'gro ba bzang mo'i gsung rab
rna(m) thar 61
- Gangs can yul gyi sa la spyod pa'i mtho ris
kyi rgyal blon gtso bor brjod pa'i deb ther
rdzogs ldan gzhon nu'i dga' ston dpyid kyi
rgyal mo'i glu dbyangs zhes bya ba bzhugs
so 71
- Gangs ri dang rtsa sar dmag bskyod kyi zin
bris 103
- Gung khran tang yon zhig ji ltar byed dgos
147
- Gung khran ring lugs kyi gshis bzang 148
- Gung thang bslab bya 69
- Grangs ñung mi rigs nang spyi tshogs ring
lugs kyi slob gso byed pa'i skor (Dpyad
gzhi'i yig cha) 171
- Dge rtag u yon 130
- Dge ldan legs bshad 69

Dge bshes chos kyi grags pas brtsam pa'i Brda
 dag ming tshig gsal ba bzhugs so 52
 'Grel pa si tu'i zhal lung 14
 Rgya bod tha sñad gsar bsgrigs 49
 Rgya bod ming tshig gsar bsgrigs 47
 Rgya bod shan sbyar gyi kha skad tshig mdzod
 (Lha sa'i yul skad) 48
 Rgya sran byi'u dang bya khyung sgo nga'i
 gtam dpe 86
 Rgyal sa pe cin 154
 Rgyu 'bras mtha' gsal gyi sgrung 62
 Rgyun gtan mkho ba'i bod kyi skad cha legs
 bsgrigs 43
 Sgo phyugs kyi 'go nad 'gog bcos kyi ñin
 spyod rig shes 139
 Sgom chen dang rdza tsig gi lo rgyus 53
 Sgyur sgrung phyogs bsdu 79
 Sgra sbyor slob deb 2

 Nga dpe cha slob dgos yod 104
 Rngon pa shing la bsgyur 80
 Rngon pa'i lam 'gro 118
 Sngon du skyod bzhin pa'i sgo 'char grong
 158

 Cag lag drug la las sgrub khag drug bkod 86
 Gcen gcung phrad pa 81
 Gces su 'os pa'i mes rgyal 105
 Bcings bkrol dmag mi 119
 Lcags lta bu'i phru gu 106
 Lcags ri ring po dang mis bzos pa'i gtsang po
 155

 Chab rom dang kha ba 151
 Chu dang shing gi legs bshad 69
 Chu bed gsar skrun la mang tshogs bskul slong
 byed dgos 184
 Chu shing bstan bcos bzhugs so 68
 Mchongs bskyod chen po'i skabs kyi na gzhon
 185

 Jag pa zin pa'i sgrung 107
 Ji ltar gung khran ring lugs na gzhon tshogs
 pa'i tshogs mi zhig byed pa 186
 Ji ltar lu gu btsa' rogs dang gso skyong byed
 pa (Deb ris) 140

 Ñi zla skar gsum 136
 Gñen bsgrigs kyi lo rgyus 108
 Sñan ngag gi bstan bcos chen po me long la
 'jug pa'i bshad sbyar dan'di'i dgongs rgyan
 zhes bya ba bzhugs so 73

Sñan ngag phyogs bsgrigs 72, 73
 Sñan ngag me long gi spyi don 72
 Sñan ngag me long gi spyi don sdeb legs rig
 pa'i 'char sgo zhes bya ba 72
 Sñan ngag me long ma'i le'u gñis pa'i dpe
 rgyan gyi rnam grangs mtshungs gsal gyi
 sgra drug cu rtsa lnga'i dper brjod rang
 byung dbyangs kyi rgyal mo'i mgrin sgra
 bzhugs so 73
 Sñan ngag me long gzhung gis bstan pa'i dper
 brjod legs par bshad pa sgra dbyangs rgya
 mtsho'i 'jug ngog ces bya ba bzhugs 73

 Tā la'i bla ma dang pañ chen er ti ni rnam
 gñis kyi rgyal yongs mi dmangs 'thus mi'i
 tshogs chen skabs dang po'i gros tshogs
 thengs dang po'i thog tu gnang ba'i gsung
 bgros 74
 Tā ho gling phran bcings 'grol btang ba'i
 sgrung 120
 Tang gi spyod tshul chen po rnam gsum 149
 Tang gi byed stangs chen po gsum bshad pa
 150
 Gter kha zhu ba 121
 Rtags kyi 'jug pa 4, 8, 13
 Rtags kyi 'jug pa'i sñing po'i don mdo tsam
 brjod pa dka' gnad gsal ba'i me long 14
 Rtags 'jug dka' gnad gsal ba'i me long 14
 Rta'i ol nad 'gog bcos ji ltar byed pa 141
 Star ga'i shing phung btsugs 126
 Bstan 'gyur 75

 Tha sñad gsar pa'i phyogs bsgrigs rig gzhung
 skya rengs snang ba zhes bya ba bzhugs so
 49
 Tha sñad gsar bsgrigs 49
 The rigs kyi bu mo 122
 Thon mi'i legs bshad sum cu pa'i sñing po ljon
 pa'i dbang po 14

 Dag yig ngag sgron 'grel ba 15
 Dag yig gces bsdu 'khrul spong legs par bshad
 pa'i skya rengs gsar pa 16n.
 Dag yig ñer mkho gces bsdu legs bshad ñi
 ma'i 'od zer zhes bya ba bzhugs so 16
 Dag yig ñer mkho bsdu pa 17
 Dag yig ñer mkho bsdu pa sdeb sbyor yid
 bzhin nor bu zhes bya ba bzhugs so 17
 Dag yig thon mi'i dgongs rgyan 50
 Dag yig thon mi'i dgongs rgyan gyi dka' 'grel
 gsal ba'i rgyan zhes bya ba 50

Dag yig thon mi'i dgongs rgyan gyi lhan thabs
 mdzes pa'i rgyan zhes bya ba 50
 Dag yig ma nor lam bzang 51
 Dus gsum gyi rnam gzahag blo mun sel ba'i
 'od snang 5
 Deng dus bod kyi skad yig gi gzhung rtsom
 gces bsdu 24
 Dom phrug gis dgun dus 'khyol ba 82
 Drang srong gi bu mo bram ze gzugs kyi
 ñi ma'i rnam thar bzhugs so 63
 Dri tshig gsum la lan gsum 94
 Drod 'jam gyi ñi ma 137
 Bdag gzhan dus gsum sogs kyi rnam dbye
 pañ chen si tu'i dgongs rgyan zhes bya ba
 bzhugs so 6
 Mda' skyen po 83
 Brda dag ming tshig gsal ba bzhugs so 52

 Nam phyed la bya skad rgyag pa 109
 Nas kyi lo rgyus 88
 Nor 'dzoms gzhang pa 94
 Snang sa 'od 'bum gyi lo rgyus 64

 Dpa' mo gra'o yi men 123
 Sprang po dang phyug po 88
 Sprin gyi pho ña 76
 Sprul ba'i rgyal po srong btsan sgam pos rgya
 bza' khab tu bzhes pa'i lo rgyus bzhugs so
 65
 Spre'u dang glang chen 84
 Spre'u dang glang chen gyi sgrung zhor du
 wa dang bya rog bya rgod dang a bra bcas
 kyi sgrung yang bkod yod 84

 Phin zhin kon gyi dmag chen 134
 Phru gu las pa 124

 Bu chung bkra shis 110
 Bu mo the bong tsam gyi sgrung 85
 Bud med kyi 'phrod bsten shes rig 162
 Bod kyi skad yig 30, 31, 32, 33, 34, 41, 42
 Bod kyi glu gzhas 59
 Bod kyi deb ther dpyid kyi rgyal mo'i glu
 dbyangs 71
 Bod kyi brda sprod pa'i gzhung sum cu pa
 dang rtags kyi 'jug pa'i sñing po mdor bsdu
 7
 Bod kyi brda' sprod pa sum cu pa dang rtags
 kyi 'jug pa'i mchan 'grel mdor bsdu te brjod
 pa ngo mtshar 'phrul gyi lde mig ces bya ba
 bzhugs so (Zur du 'di skor gyi kha gsal re'u
 mig) 8

Bod kyi brda' sprod pa'i gzhung sum cu pa
 dang rtags kyi 'jug pa'i khrid deb nges don
 gsal ba'i sgron me zhes bya ba 9
 Bod kyi brda'i bye brag gsal bar byed pa'i
 bstan bcos tshigs le'ur byas pa mkhas pa'i
 ngag gi sgron ma 15
 Bod kyi yig rig bzhugs so Add. 6
 Bod kyi lha sa yul skad 'gro lugs (Zin bris) 18
 Bod kha ba can gyi yi ge'i ma yig 1
 Bod gangs can gyi sgra rig pa'i bstan bcos
 le tshan 'ga' phyogs bsdu bzhugs so 10
 Bod gangs can gyi gtsug lag gsal bar byed pa'i
 ming dang brda'i bstan bcos thon mi'i dgongs
 rgyan zhes bya ba 50
 Bod ljongs kyi lhun po'i lho ngogs su rgyu
 ba'i zin bris 128
 Bod ljongs ñin re'i gsar 'gyur 171, 189
 Bod du ngo log zing 'khrug byung ba'i skor
 gyi yig cha 177
 Bod yig ngos 'dzin bslab deb 25
 Bod yig bslab deb 26
 Bod rang skyong ljongs grwa sgrig u yon lhan
 khang gi las khungs tshags par 189
 Bod rigs kyi glu gzhas gces btus 60
 Bod rigs las byed pa gsum 111
 Bod la yod pa'i gtam dpe bsgrungs 86
 Bya mgrin sngon zla ba'i rtogs brjod 66
 Bya rgod dang a bra 84
 Bya sprel gyi gtam rgyud 54
 Bya sprel gtam rgyud 54, 55
 Byang chub kyi sems mnga' ba'i bya mgrin
 sngon zla ba'i rtogs pa brjod pa 'khor ba
 mtha' dag la sñing po med par mthong ba
 rnams kyi rna rgyan zhes bya ba bzhugs so
 66
 Byā ka ra ña mū la sum cu pa dang rtags kyi
 'jug pa 14
 Byi'u dang wa mo 87
 Blo ldan ri bong 56
 Dbul po dang phyug po 88

 Ma smad gñis 126
 Ma'o kru'u zhi dang kru'u tsung si ling rnam
 gñis mchog gi lo rgyus 131
 Ma'o kru'u zhi'i rnam thar dang gtam rgyud
 thor bu 132
 Mi dmangs nang khul gyi 'gal ba rnams yang
 dag par sel thabs skor 165
 Mi rigs 'dra mñam rogs res kyi don sñing mthar
 phyin pa bya rgyu'i krung hwa mi dmangs
 spyi mthun rgyal khab kyi rtsa khirms 163
 Mi rigs srid jus kyi yig cha phyogs bsgrigs 172

Ming kyang tshags dpar 190n.
 Ming kyāng gsar 'gyur 190
 Me tog bu mo 89
 Me tog dmar po chung chung gcig 90
 Me rdzas bzo thabs gsar du gtod pa 181
 Mes rgyal gyi yul ljongs 156
 Dmangs gtso bcos bsgyur mthar phyin byas
 te dmangs gtso dang spyi tshogs ring lugs
 kyi bod gsar 'dzugs ched du 'bad brtson
 byed dgos 173
 Dmangs gtso bcos bsgyur byung rjes kyi rang
 mdangs gsar pa 180
 Dmar dmag rgyang bskyod kyi lo rgyus 103
 Smyug ma'i shu sgra'i sgrung 112

 Tshig rgyan gyi bstan bcos sñan ngag gi me
 long zhes bya ba bzhugs so 73
 Tshe lo ring po'i mi 91
 Mtsho sngon bod yig gsar 'gyur 191

 'Dzam gling ge sar rgyal po'i sgrung (Hor
 gling g.yul 'gyed) 58

 Wa dang bya rog 84
 Wa dmar rtsig bzo mkhan 92
 Wa la ngan 'bras 'khor ba 93
 Wang man 125

 Zhing bdag dang gla pa 94
 Gzhon nu zla med kyi gtam rgyud 67

 Zla ba'i gtam rgyud 138

 'Ud shob can gyi sbal pa 95

 Yul gangs can gyi skad kyis brda sprod pa'i
 bstan bcos sum cu pa dang rtags kyi 'jug
 pa'i rnam bshad mkhas mchog si tu'i zhal
 lung 14
 Yul gangs can pa'i brda yang dag par sbyor
 ba'i bstan bcos kyi bye brag sum cu pa dang
 rtags kyi 'jug pa'i gzhung gi rnam par bshad
 pa mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng
 mdzes shes bya ba bzhugs so 11
 Yul gangs can pa'i brda yang dag par sbyor
 ba'i bstan bcos kyi bye brag sum cu ba dang
 rtags kyi 'jug pa'i gzhung gi rnam par bshad
 pa mkhas pa'i mgul rgyan mu tig phreng
 mdzes zhes bya ba bzhugs 4

 Rang re'i rgyal khab kyi the wan 159
 Ri bong dang tshong pa 86

Rin men kung hre yi dar cha dmar po btegs
 te sngon du bskyod pa 168
 Rung srin nang du sdod skabs 127
 Rlangs 'khor gyi gtam rgyud 182
 Rlis khrun hwa'i skad cha 126

 La phug chen po 96
 Lag rtsal gsar bcos las 'gul rgya cher spel te lag
 rtsal gsar brje bsu ba dang spyi tshogs ring
 lugs 'dzugs bskrun byed par 'bad brtson
 byed dgos 178
 Lang ya hran zhes pa'i ri bo'i thog gi dmag
 mi dpa' bo lnga 113
 Lug gso ba'i ñin spyod rig shes 142
 Lung ston pa sum cu pa dang rtags kyi 'jug
 pa bzhugs so 9
 Lung ston pa rtsa ba sum cu pa 4
 Le ñin gyi lo rgyus thor bu 133
 Legs par bshad pa chu'i bstan bcos lugs gñis
 rlabs 'phreng brgya ldan zhes bya ba bzhugs
 so 68
 Legs par bshad pa rin po che'i gter zhes bya
 ba'i bstan bcos 70
 Legs par bshad pa shing gi bstan bcos lugs
 gñis yal 'dab brgya ldan zhes bya ba 68
 Legs bshad skya rengs gsar ba 16
 Legs bshad gsar bsgrigs 69
 Lo lnga'i 'char gzhi dang po'i gsal bshad (1953
 lo nas 1957 lo'i bar) 152
 Lo thog bgod pa 94

 Sha ba dang sbyang ki'i sgrung 97
 Sha ba'i 'gro lam 114
 Shab the khrul 126
 Shing brkos bu mo'i sgrung 98
 Shing cang yu gur rigs rang skyong ljongs 160
 Shog bu dang dpar skrun gyi thabs shes gsar
 du gtod pa 183

 Sa skya legs bshad 69
 Sa skya'i legs bshad bzhugs so 70
 Sa mtha'i dpyid dpal 115
 Sa gnas mi rigs ring lugs la skyon brjod byas
 te rigs so so'i mi dmangs kyi spyi tshogs ring
 lugs kyi mthun sgril sngar las kyang je brtan
 du gtong ba 174
 Si tu 'grel chen 5
 Si tus sum rtags 'grel chen 11
 Si rma kang lo chung ba'i skabs kyi sgrung
 dpe 126
 Sum cu pa 8, 12, 13

- Sum cu pa'i sñing po legs bshad ljon pa'i dbang po 14
- Sum cu pa'i sñing po legs bshad ljon dbang 12
- Sum cu pa'i sñing po legs bshad ljon dbang gi slob deb 12
- Sum rtags kyi rtsa ba 14
- Sum rtags kyi tshig don mdor bsduz bzhugs so 13
- Sum rtags 'grel chen 6
- Sum rtags rtsa ba dang de'i 'grel pa si tu'i zhal lung 14
- Su'u len ha sa khe spyi mthun rgyal khab 161
- Sog po'i bu mo chung chung skyid ma 116
- Sras mo sbal par bsgyur ba'i sgrung 99
- Gsang ba mthil bton 57
- Gsar brje'i glu gzhas gces bsduz 166
- Gser gyi wa si 100
- Gser dngul can gyi brag phug 117
- Gser tog sum rtags 8
- Gser gtsod kyi sgrung 101
- Hu'e has dmag chen 135
- Hong swe rtswa thang phyugs ra'i lug bal thon grangs gong du 'phel ba'i ñams myong 143
- Lha 'dre yod dam med 153
- Lha las phul du byung ba'i bstod pa bzhugs so 75
- Lha las phul du byung ba'i bstod pa'i 'grel pa bzhugs so 75
- Lha las phul du byung bar bstod pa 75
- Lha las phul du byung bar bstod pa'i rgya cher 'grel pa 75
- Lha sa'i kha skad slob deb 36
- A mdo'i phal skad slob deb 27
- A me ri kar bskyod pa'i mthong thos kyi skor 129
- E gling dang a hphe ri ka'i gling gi mi dmangs rnam rgyal kha'i phyogs su bskyod pa 179
- b) *Chinese*
- An-to-pan wen-fa chiao-ts'ai 9
- An-to tsang-yü hui-hua 27
- Ch'an-shih yü shu 53
- Ch'ang-ming-ti jen 91
- Ch'ang-yung tsang-yü hui-hua 43
- Ch'e-ti chin-hsing min-chu kai-ke, wei chien-she min-chu ho she-hui-chu-i-ti hsin Hsi-tsang erh tou-cheng 173
- Cheng-tzu-hsüeh 16
- Cheng-tzu-hsüeh hsiang-chieh 15
- Cheng-wan-ta-wa 66
- Ch'eng-kung 126
- Ch'i-ch'e-ti ku-shih 182
- Chia-ch'u ch'uan-jan-ping fang-chih ch'ang-shih 139
- Chiao-ao-ti ta hsiang 78
- Chieh-fang Ta-ho-tao 120
- Chieh-hun 108
- Chieh ti t'uan-yüan 81
- Ch'ien-chin-chung-ti Ko-ch'ia-ts'un 158
- Chih ho yin-shua-shu-ti fa-ming 183
- Chin-chün ma-mei 119
- Chin ling-yang 101
- Chin p'in-kuo 100
- Chin-yin tung 117
- Ch'in-fei chi 107
- Ch'ing-hai jih-pao 173
- Ch'ing-hai tsang-wen pao 191
- Ch'ing-k'o-ti ku-shih 88
- Ch'ing-nien Ta-mei-ti ku-shih 67
- Ch'ing-wa kung-chu 99
- Ch'iung-jen yü ts'ai-chu 88
- Chu-shao 112
- Ch'u-hsiao yü-wen k'o-pen 126
- Chung he-t'ao-shu 126
- Chung-hua jen-min kung-ho-kuo, Yin-tu kung-ho-kuo kuan-yü Chung-kuo Hsi-tsang ti-fang ho Yin-tu-chih-chien-ti t'ung-shang ho chiao-t'ung hsieh-ting wen-hsien 176
- Chung-kung chung-yang kuan-yü tsai nung-ts'un chien-li jen-min kung-she wen-t'i-ti chüeh-i 167
- Chung-kuo hsien-tai ke-ming yün-tung ku-shih 102
- Chung-kuo ke-ming ho Chung-kuo kung-ch'an-tang 164
- Chung-kuo kung-ch'an-tang chien-shih 145
- Chung-kuo kung-ch'an-tang chung-yang wei-yüan-hui hsiang ti-pa-chieh ch'üan-kuo tai-piao ta-hui ti-erh-tz'u hui-i-ti kung-tso pao-kao (Hsüeh-hsi t'i-kang) 144
- Chung-kuo kung-ch'an-tang-ti san-shih nien 146
- Chung-kuo min-tsu ta t'uan-chieh 169
- Chung-yang jen-min cheng-fu ho Hsi-tsang ti-fang cheng-fu kuan-yü ho-p'ing chieh-fang Hsi-tsang pan-fa-ti hsieh-i 170

- Chü pao p'en 94
 Ch'üan-li chih-ch'ih Chung-tung jen-min-ti
 cheng-i tou-cheng 175
- Fa-tung ch'ün-chung hsing-hsiu shui-li 184
 Fang-tzu-ti ku-shih 91
 Fen chuang chia 94
 Fu-nü wei-sheng ch'ang-shih 162
- Han-tsang hsin tz'u-hui 49
 Han-tsang tz'u-hui (Ch'u-pien) 47
 Ho-nuan-ti t'ai-yang 137
 Hou niao-ti ku-shih 54, 55
 Hou-tzu ho ta hsiang 84
 Hu-li chien-chu-shih 92
 Hu-li-ti hsia-ch'ang 93
 Hua ku-niang 89
 Huai-hai chan-i 135
 Hung-se ts'ao-yüan mu-ch'ang t'i-kao yang-
 -mao ch'an-liang ching-yen 143
 Huo-shen 110
 Huo-yao-ti fa-ming 181
- Hsi-tsang jih-pao 189
 Hsi-tsang ko-yao 59
 Hsi-tsang Shan-nan-ch'ü yu-chi 128
 Hsi-tsang wang-ch'en chi 71
 Hsi-tsang wen-fa szu-chung ho-pien 14
 Hsi-tsang wen-hsüeh Add. 6
 Hsiao Cha-hsi 110
 Hsiao hsiung kuo-tung 82
 Hsiao niao ho hu-li 87
 Hsiao T'ieh-ch'ui 126
 Hsiao yen-tzu wan li fei-hsing chi 77
 Hsien-tai tsang-yü wen-hsüan 24
 Hsin-chiang Wei-wu-erh tzu-chih-ch'ü 160
 Hsüeh-shan ts'ao-ti hsing-chün chi 103
- I-to hsiao hung-hua 90
- Jen-min jih-pao 167, 168, 170, 171, 175, 184
 Jih yüeh hsing 136
 Ju-lin wai-shih 125
 Jung-sheng tsai chia-li 127
- Kan-nan pao 187
 Kan-nan tsang-tsu tzu-chih-chou-ti san nien
 157
 Kan-su jih-pao 168
 Kan-tzu jih-pao 188
 K'ang-ting pao 180
 Kao-chü jen-min kung-she-ti hung-ch'i ch'ien-
 -chin 168
- Kao Yü-pao 104, 109
 Ke-hsi Ch'ü-cha Tsang-wen tz'u-tien (Fu han-
 -wen chu-chieh) 52
 Ke-ming ko-ch'ü hsüan 166
 Ke-sa-erh (Huo ling ta-chan) 58
 Ke-ta wei-yüan 130
 Ke-yen hsin-pien 69
 K'o-ai-ti Chung-kuo 105
 Kou, kung-chi, hu-li 126
 Ku-shih i-ts'ung 79
 K'ua-k'ou-ti ch'ing-wa 95
 Kuan-ch'e-cho min-tsu p'ing-teng hu-chu
 ching-shen-ti Chung-hua jen-min kung-ho-
 -kuo hsien-fa 163
 Kuan-yü cheng-ch'üeh ch'u-li jen-min nei-pu
 mao-tun-ti wen-t'i 165
 Kuan-yü Hsi-tsang p'an-luan shih-chien-ti
 wen-chien 177
 Kuan-yü tung-tz'u piao-shih shih-chien teng-ti
 yü-fa hsing-shih 36
 Kuang-fa k'ai-chan chi-shu ke-hsin yün-tung,
 wei ying-chieh chi-shu ke-ming, chia-su
 she-hui-chu-i chien-she erh fen-tou 178
 Kuang-ming jih-pao 175
 Kung-ch'an-chu-i tao-te 148
- La-sa, Jih-k'a-tse, An-to (Hsia-ho), Ch'ang-tu,
 Te-ke, Mu-ya liu ti-fang-yen-ti yü-yin yü-fa
 pi-chiao Add. 3
 La-sa k'ou-yü yü-fa Add. 5
 La-sa tsang-yü k'ou-yü yü-fa Add. 5
 Lang-sa ku-niang 64
 Lang-ya-shan wu chuang-shih 113
 Li Ch'un-hua-ti hua 126
 Lieh-jen shu 80
 Lieh-jen-ti ming-yün 118
 Lieh-ning 133
 Lu ho lang 97
 Lu tsou-ti lu 114
 Lun tang-ti san ta tso-feng 149, 150
- Mao chu-hsi ho Chu tsung-szu-ling-ti ku-shih
 131
 Mao chu-hsi-ti ku-shih ho ch'uan-shuo 132
 Mei-kuo wan li chi-hsing 129
 Meng-tsu hsiao ku-niang Chi-ma 116
 Min-chiang pao 180, 184, 190
 Min-chu kai-ke-hou-ti hsin ch'i-hsiang 180
 Min-tsu cheng-ts'e wen-hsien hui-pien 172
 Min-tsu t'uan-chieh 171
 Mu-chih ku-niang 85
 Mu nü lia 126

- Mu-t'ou ku-niang 98
- Nü ying-hsiung Chao I-man 123
- Pan-yeh chi-chiao 109
 Pao-k'uang 121
 Pei-ching 154
 Pei-ching jih-pao 175
 Pi-mi chieh-ch'uan-la 57
 P'i-p'an ti-fang min-tsu-chu-i chin-i-pu chia-
 -ch'iang ko tsu jen-min-ti she-hui-chu-i
 t'uan-chieh 174
 Pien-chiang-ti ch'un-t'ien 115
 Ping ho hsüeh 151
- Sa-chia ke-yen 70
 San-ko Ken-chia-ti ku-shih 88
 San-ko tsang-tsu kan-pu 111
 San wen san ta 94
 Se-tu wen-fa hsiang-chieh 11
 Su-chi-ni-ma 63
 Su-lien Ha-sa-k'e kung-ho-kuo 161
 Szu-ch'uan jih-pao 171, 178
 Szu-ma Kuang hsiao-shih-hou-ti ku-shih 126
 Szu-tu wen-fa hsiang-chieh 4
- Shen chien-shou 83
 Shih-chia-mu-ni tsan 75
 Shih-hsüeh t'ung-lun 72
 Shih-yung tsang-wen tz'u-hui 17
 Shui ho shu-ti ke-yen 68
- Ta-chan P'ing-hsing-kuan 134
 Ta-lai-la-ma ho pan-ch'an-o-erh-tc-ni tsai
 ti-i-chieh ch'üan-kuo jen-min tai-piao ta-hui
 ti-i-tz'u hui-i-shang-ti fa-yen 74
 Ta lo-pu 96
 Ta yao-chin-chung-ti ch'ing-nien 185
 T'ai-tsu hsiao ku-niang 122
 Tao-ti yu mei-yu kuei-shen 153
 Ti-chu ho ch'ang-kung 94
 Ti-i-ko wu-nien chi-hua chieh-shuo 152
 T'ieh wa-wa 106
 Tuan-pien hsiao-shuo hsüan 107
 T'ung-kung 124
- Tsai shao-shu min-tsu-chung chin-hsing she-
 -hui-chu-i chiao-yü ts'an-k'ao tzu-liao 171
 Tsang-han k'ou-yü tz'u-hui (La-sa fang-yen)
 48
 Tsang-han tz'u-hui 50
 Tsang-min shih-tzu k'o-pen 25, 26
- Tsang-tsu min-ko chi 60
 Tsang-tsu yü-yen ku-shih 86
 Tsang-wen shih chi 73
 Tsang-wen tung-tz'u pien-hua piao 5
 Tsang-wen t'ung-yin tzu-tien 51
 Tsang-wen tzu-t'ieh 1
 Tsang-wen tz'u-tien (Fu han-wen chu-chieh)
 52
 Tsang-wen wen-fa Add. 2
 Tsang-wen wen-fa chiang-i 12
 Tsang-wen wen-fa chien-pien 13
 Tsang-wen wen-fa chien-yao chi tung-tz'u-ti
 yung-fa 6
 Tsang-wen wen-fa hsiang-chieh 10
 Tsang-wen wen-fa kai-yao 7
 Tsang-wen wen-fa ken-pen sung Se-to shih
 ta-shu (Fu piao-chieh) 8
 Tsang-yü chiang-tu (I-nien-chi) 28
 Tsang-yü hui-hua pu-ch'ung chiao-ts'ai 44
 Tsang-yü k'ou-yü shu-mien-yü shih-hsi 29
 Tsang-yü La-sa fang-yen yü-fa (Ch'u-kaio) 18
 Tsang-yü La-sa Jih-k'a-tse Ch'ang-tu hua-ti
 pi-chiao yen-chiu Add. 4
 Tsang-yü-wen k'o-pen 30, 31
 Tsang-yü-wen k'o-pen ti-i-ts'e chi-pen hui-hua
 30
 Tsang-yü-wen tu-pen 30
 Tsen-yang chieh-kao yü-kao (Hua-ts'e) 140
 Tsen-yang fang-chih ma pi-chü 141
 Tsen-yang tso i-ko kung-ch'an-tang-yüan 147
 Tsen-yang tso i-ko kung-ch'ing-t'uan-yüan 186
 Tsu-kuo-ti ta-ti 156
 Ts'ung-ming-ti hsiao pai t'u 56
 Tzu-hsiu tsang-wen tu-pen Add. 1
- Wan li ch'ang-ch'eng ho ta yün-ho 155
 Wang Mien 125
 Wen-ch'eng kung-chu 65
 Wo-kuo-ti T'ai-wan 159
 Wo yao tu-shu 104
 Wu-wu nien erh-nien-chi La-sa-hua hui-hua
 chiao-ts'ai 45
 Wu-wu nien i-nien-chi La-sa-pan p'in-yin
 chiao-ts'ai 3
 Wu-wu nien La-sa-pan san-nien-chi k'o-wen
 40
 Wu-wu nien san-nien-chi shang hsüeh-ch'i
 k'o-wen 40
 Wu-wu nien san-nien-chi tsang-yü-pan wen-yen
 chiao-ts'ai 20
 Wu-wu nien san-nien-chi tsang-yü-pan wen-yen
 chiao-ts'ai (Hsia-ch'i) 21

- Wu-wu nien tsang-yü-pan erh-nien-chi ti-i
 hsüeh-ch'i k'o-wen 39
 Wu-wu nien tsang-yü-pan san-nien-chi hsia-
 -ch'i wen-yen chiao-ts'ai 21
 Wu-wu nien tsang-yü-pan san-nien-chi hsia-ch'i
 wen-yen sheng-tz'u 21
 Wu-wu nien tsang-yü-pan ti-i hsüeh-nien hsia
 hsüeh-ch'i k'o-wen 37

 Xizang Ribao 189

 Ya Fei jen-min tsai-tsou hsiang sheng-li 179
 Yang yang ch'ang-shih 142
 Yü-wen 22, 23
 Yüeh-liang-ti ku-shih 138
 Yün shih 76

 Devāṭīśayastotra 75
 Devāṭīśayastotra-ṭikā 75
 Kāvyaḍarśa 73
 Liṅgāvatāra 4, 11
 Meghadūta 76
 Stručný výklad základů klasické tibetštiny
 podle gramatických knih "Sum-cu-pa"
 a "Rtags-kyi-vjug-pa" 7n.
 Subhāṣitaratnanidhi-nāma-śāstra 70
 Tanjur 75
 Tibetsko-česká konverzace 46n.
 Viśiṣṭastava 75
 Viśiṣṭastava-nāma-ṭikā 75
 Vyākaraṇamūlatriṣat 4, 11

 No title: 35, 36n., 38, 46, Add. 5n.

c) *Miscellanea*

Cvičebnice mluvené tibetštiny (Lhasský dialekt)
 40n.

- A-khe-sa-kho-phu see Aksakov S. T.
 A-khu-bstan-pa 57
 A-nu 14
 A-rdo 60
 A-to see A-rdo
 A-wang-chien-tsan see Ngag-dbang-rgyal-
 -mtshan
 A'e-ming-kri see Ai Ming-chih
 Ai Ming-chih 133
 Aksakov S. T. 90
 An-thu-hrin see Andersen H. Chr.
 An-t'u-sheng see Andersen H. Chr.
 Andersen H. Chr. 85
 Ang-wang-lo-sang see Ch'a-chu Ang-wang-
 -lo-sang
 Ang-wang-tun-chu see Ngag-dbang-don-grub

 Ban-ca-khron see Wan Chia-ch'un
 Bde-byed-bdag-po 75
 Bkra-shis-tshe-ring 60
 Bkras-mthong 'Jigs-med-grags-pa 74
 Blo-bzang-bstan-pa'i-rgyal-mtshan 66n.
 Blo-bzang-chos-'phags see Fa-tsun
 Blo-bzang-chos-'phel see Dngul-chu Dbyangs-
 -can-grub-pa'i-rdo-rje
 Blo-bzang-nor-bu 181
 Blo-bzang-rnam-rgyal 93
 Blo-bzang-tshul-khrims-rgya-mtsho 8
 Blo-gros-tshul-khrims 53
 Blo-rgod 181
 Bod mkhas-pa see Mi-pham-dge-legs-rnam-
 -par-rgyal-ba'i-lha
 Bskal-bzang 94
 Bsod-nams-bkra-shis 105, 159, 166
 Bsod-nams-dbang-mo 126
 Bsod-nams-rgya-mtsho 14
 Bsod-nams-stobs-rgyal 77, 97
 Bsod-nams-tshe-ring 186

 Bstan-dar lha-rams-pa 16
 Bstan-pa-rgya-mtsho 9, 71
 Bstan-pa-rgyal-mtshan 182
 Bu-then-ci see Kuan T'ien-chi
 Bu'u-hro-yun see Wu Shao-yung
 Byams-ring 141
 Byang-chub-rtse-mo 76
 Bzang-po 57

 Ca'a-kri 132
 Can-sri see Chien Se
 Cang-e-chun see Chiang Ai-ch'ün
 Ca'o-hon-kri see Chiao Huan-chih
 Cattle-Breeding Office, Department of Agri-
 culture and Forestry, Shen-hsi Province
 (Shen-hsi sheng nung-lin-t'ing hsü-mu-chü /
 Hran-zhis zhing-chen-gyi zhing-las-sgang-gi
 phyugs-'brog-cu) 141
 Central People's Broadcasting Station (Chung-
 -yang jen-min kuang-po tien-t'ai / Krung-
 -dbyang mi-dmangs kun-khyab rlung-'phrin
 las-khungs) 178
 Cha-hsi-tse-jen see Bkra-shis-tshe-ring
 Ch'a-chu Ang-wang-lo-sang see Tsha-sprul
 Ngag-dbang-blo-bzang
 Chang Ching-wu 59
 Chang Hsi-lo 96
 Chang Hsi-yai 58
 Chang Hui 181, 183
 Chang K'e-ch'iang 52
 Chang Shang-te 142
 Chang T'ien-i 127
 Chang Tz'u-yao Add. 2
 Chang Wen-yüan 96
 Chao Shou-ch'i 160
 Chao T'ung 78
 Chao Wen-hsien 126
 Chao Wen-yü 83

- Ch'en Chao-hsiang 87
 Ch'en Chia-chin 128
 Ch'en Chia-tso 125
 Ch'en Jui-ch'in 98
 Ch'en Kuo-ying 167
 Cheng Ch'ien-yün 115
 Cheng I-fu 115
 Cheng-les-go see Ch'in Li-kuo
 Ch'eng Chih-wen see Bsod-nams-dbang-mo
 Chi-ho-lao see Lcags-lo
 Chi Shou-p'eng 126
 Chi-su Kung-ka-chi-ts'un see Spyi-zur Kun-dga'-rgyal-mtshan
 Chia-li-t'o-sha see Nag-mo'i-khol
 Chiang Ai-ch'ün 84
 Chiang-ch'iu-che-mo see Byang-chub-rtse-mo
 Chiao Huan-chih 81, 99
 Chien-pai-p'ing-ts'o see 'Jam-dpal-phun-tshogs
 Chien Se 100
 Chin Chiang 91
 Chin K'e-mu 76
 Chin P'eng Add. 4
 The China Film Studio Corporation (Chung-kuo tien-ying fa-hsing kung-szu / Krung-go glog-brñan 'grem-ston kung-si) 82, 90, 92, 93, 95, 97, 99, 101
 The China Folk Literature and Art Research Society (Chung-kuo min-chien wen-i yen-chiu-hui / Krung-go'i yul-gru'i rig-rtsal zhib-dpyod u-yen-lhan-khang) 132
 Ch'in Chao-yang 77
 Ch'in Li-kuo 143
 Ching-kra'o-yang see Ch'in Chao-yang
 Ch'ing-hai Branch of the New China Bookstore (Hsin-hua shu-tien Ch'ing-hai fen-tien / Shin-hā dpe-khang-gi Mtsho-sngon yan-lag-khang) 169
 Ch'ing-hai People's Press (Ch'ing-hai jen-min ch'u-pan-she / Mtsho-sngon mi-dmangs dpe-skrun-khang) 50, 103, 115, 128, 138, 151, 173
 Ch'ing-hai Provincial Bureau of Education (Ch'ing-hai sheng chiao-yü-t'ing / Mtsho-sngon zhing-chen slob-gso-sgang) 25
 Cho Chao 149, 150
 Chos-grags see Chos-kyi-grags-pa
 Chos-kyi-'byung-gnas see Si-tu
 Chos-kyi-grags-pa 52
 Chou Li 124
 Chou Ts'un-hsü 87
 Chu Po 116
 Chu Sheng-lan see Skal-bzang-rnam-grol
 Chu Te 170
 Chungking (Ch'ung-ch'ing) Branch of the Sino-Soviet Friendship Association (Ch'ung-ch'ing-shih Chung-Su yu-hao hsieh-hui / Khrung-chin Krung-Su'u mdza'-grogs mthun-tshogs) 161
 Ch'ü-cha see Chos-kyi-grags-pa
 Ch'ü-chi-cha-pa see Chos-kyi-grags-pa
 Co-hon-kri see Chiao Huan-chih
 Commission of Nationalities Affairs, Kan-su Province (Kan-su sheng min-tsu shih-wu wei-yüan-hui / Kan-su zhing-chen mi-rigs don-byed u-yon-lhan-khang) 140
 Commission of Nationalities Affairs of the Central People's Government (Chung-yang jen-min cheng-fu min-tsu shih-wu wei-yüan-hui / Krung-dbyang mi-dmangs srid-gzhung-gi mi-rigs don-gcod u-yon-lhan-khang) 170
 Dalai Lama V 71
 Dalai Lama XIV 74, 177
 Dam-chos-tshe-ring 60
 Dandin see Dbyug-pa-can
 Dbyangs-can-dga'-ba'i-blo-gros 68
 Dbyangs-can-grub-pa'i-rdo-rje see Dngul-chu
 Dbyangs-can-grub-pa'i-rdo-rje
 Dbyangs-ldan-rig-pa'i-'dod-'jo see Tshe-tan zhabs-drung
 Dbyug-pa-can 73
 Department of Cattle-Breeding, Kan-su Province (Kan-su sheng hsü-mu-t'ing / Kan-su zhing-chen phyugs-'tsho-khang/phyugs-las-sgang) 140
 Department of Tibetan, Faculty of Languages, Central Institute for Nationalities (Chung-yang min-tsu hsüeh-yüan yü-wen-hsi tsang-yü chiao-yen-tsu / Krung-dbyang mi-rigs slob-grwa chen-po skad-yig tshan-khag bod-skad slob-dpyod-khang) 18, 19, 20, 21, 36, 37, 38, 39, 40, 40n., 45, 46, 48, 61, 68, Add. 6
 Department of Tibetan, Faculty of Languages, North-Western (NW) Institute for Nationalities (Hsi-pei min-tsu hsüeh-yüan yü-wen-hsi tsang-wen chiao-yen-tsu) 27, 28, 29
 Department of Tibetan, Faculty of Politics and Languages, South-Western (SW) Institute for Nationalities (Hsi-nan min-tsu hsüeh-

- yüan cheng-yü-hsi tsang-yü-wen chiao-yen-
-tsu) 44
- Dge-'dun 83, 88, 130, 147, 148
- Dge-ldan-grags-pa 49
- Dharmabhadra see Dngul-chu Dharmabhad-
ra
- Dkon-mchog-bstan-pa'i-sgron-me see Gung-
-thang Dkon-mchog-bstan-pa'i-sgron-me
- Dngul-chu Dbyangs-can-grub-pa'i-rdo-rje 12,
14
- Dngul-chu Dharmabhadra 14
- Dngul-chu yab-sras see Dngul-chu Dharmab-
hadra, and Dngul-chu Dbyangs-can-grub-
-pa'i-rdo-rje
- Don-grub-sems-mchog 142
- Don-'grub-lha-mo 60
- Don-'grub-rdo-rje 93
- Dpal-brtsegs-rakṣita 75
- Dpal-khang lo-tṣā-ba 15
- Dpang-krin-chin see Huang Cheng-ch'ing
- Education Office, South-Western (SW) Institute
for Nationalities (Hsi-nan min-tsu hsüeh-
-yüan chiao-wu-ch'u / Lho-nub mi-rigs slob-
-grwa chen-po'i slob-khrid las-khang) 30,
31, 32, 33, 34, 41
- Fa-tsun 52
- Faculty of Geography, Peking Normal School
(Pei-ching shih-fan ta-hsüeh ti-li-hsi / Pe-cin
dge-rگان slob-grwa chen-mo'i sa-gshis sde-
-tshan) 159
- Fan Nan 93
- Fan T'ao 142
- Fang Chih-min 105
- Fang Hai-hsiung 81, 99
- Fang Wei-chung 152
- Feng Kuan-fu 83
- Folk Literature Study Society, Ch'ing-hai
Province (Ch'ing-hai sheng min-chien wen-
-hsüeh yen-chiu-hui / Mtsho-sngon zhing-
-chen dmangs-khrod rtsom-rig zhib-'jug
tshogs-pa) 58
- Gangs-dkar sprul-sku 6
- Ga'o-bis-len see Kuo Wei-lien
- Go-cun see Kuo Chün
- Grags-pa-dge-legs 166, 183
- Gre'o-thon see Chao T'ung
- Gro-khra'o see Cho Chao
- Grob-dbus-yus see Chao Wen-yü
- Gser-tog sku-'phreng Inga-pa see Blo-bzang-
-tshul-khrims-rgya-mtsho
- Gsung-rab-rgya-mtsho 13, 16
- Gung-go-pin see Kung Kuo-pen
- Gung-thang Dkon-mchog-bstan-pa'i-sgron-me
68
- G.yus-ci-min see Yü Chi-ming
- Han Ching-ch'ing Add. 5
- Han Ho-p'ing 118
- Han-ho'u-pha'an see Han Ho-p'ing
- Han-hran-dbyis see Han Shang-i
- Han Shang-i 122
- Hao Yung-chi 154
- Ha'o-yu-man see Ho Yü-men
- Hi'u-yun-ci see Hao Yung-chi
- Ho Yü-men 78, 85
- Hong-pin-run see Huang Ping-jung
- Hong-shis-ling see Huang Hsi-ling
- Hor-khang Bsod-nams-dpal-'bar 52
- Hphan-nan see Fan Nan
- Hphan-thab see Fan T'ao
- Hphang-dri-min see Fang Chih-min
- Hphang-gon-hphu see Feng Kuan-fu
- Hphang-ha'e-zhon see Fang Hai-hsiung
- Hphang-he-zhin see Fang Hai-hsiung
- Hphang-wus-krung see Fang Wei-chung
- Hphu-chi see Hu Ch'i
- Hphung-dri-min see Fang Chih-min
- Hri-hphung see Shih Feng
- Hri-khra'o see Shih Ch'ao
- Hri-yan-han see Shih Yen-han
- Hri-yi'u-lis see Shih Yu-li
- Hrid-hon see Shih Hung
- Hrin-pha'o see Shen Po
- Hrin-phil see Shen Po
- Hrin-thun-chin see Shen T'ung-ch'ing
- Hsi-jao-chia-ts'o see Shes-rab-rgya-mtsho
- Hsi-jao-lang-ta see Shes-rab-rnam-dag
- Hsia Shu-jang see Byams-ring
- Hsia Yün 80
- Hsiao Ch'ung-su 86, 88
- Hsiao Kang 121
- Hsiao San 88
- Hsieh Feng-ch'ang see Ngag-dbang-blo-gros
- Hsü Ch'ing-shan 138
- Hsü Hsiao-ch'in 162
- Hsü Kuang-yü 124
- Hsü Sung-lin 131
- Hsü Yang 91
- Hu Ch'i 110

- Hu Ch'iao-mu 146
 Hu-yun see Hu Yün
 Hu Yün 156, 160
 Hua-k'ang i-shih ta-shih see Dpal-khang
 lo-tsä-ba
 Huang Cheng-ch'ing 157
 Huang Hsi-ling 123
 Huang Ming-hsin see Bsod-nams-rgya-mtsho
 Huang Ping-jung 151
 Huang San 85
 Hu'o-ch'a'o-mu'u see Hu Ch'iao-mu
 Hu'o-g.yu-min see Ho Yü-men
 Hwang-hran see Huang San

 'Jam-dpal-phun-tshogs 67
 Jārandana 75
 Jäschke H. A. Add. 2
 Jen Chin-ch'eng 159
 'Jigs-med-rigs-pa'i-blo-gros see Tske-tan
 zhabs-drung

 Kālidāsa 76
 Kan-su Nationality Press (Kan-su min-tsu
 ch'u-pan-she / Kan-su'u mi-rigs dpe-skrun-
 -khang) 26, 56, 116, 121, 144, 185
 Kan-su People's Press (Kan-su jen-min ch'u-
 -pan-she / Kan-su'u mi-dmangs dpe-skrun-
 -khang) 89, 100
 K'ang T'ien-hsiang 169
 K'ang-ting News Editorial Office (K'ang-ting
 pao / Dar-mdo'i gsar-'gyur-khang) 180
 Kao Ping-ch'en see Shes-rab-dar-rgyas
 Kao Yü-pao 104, 109, 124
 Kao Yüan 100
 Ka'o-cun see Kuo Chün
 Ka'o-yon see Kao Yüan
 Ka'o-yun-pa'o see Kao Yü-pao
 Ka'o-yu'i-spa'o see Kao Yü-pao
 Karma-bshad-sgrub-chos-kyi-seng-ge see
 Gangs-dkar sprul-sku
 Karma-bstan-pa'i-ñin-byed-gtsug-lag-chos-kyi-
 -snang-ba see Si-tu
 Ka'u-ma'e see Ku Mei
 Ke-sang see Bskal-bzang
 Ke-sang-ch'ün-chüeh see Skal-bzang-chos-
 -byor
 Ke-sang-yüeh-hsi see Skal-bzang-ye-shes
 Ke-teng see Dge-'dun
 Ken-teng see Dge-'dun
 Keng-tun see Dge-'dun
 Khang-then-zhang see K'ang T'ien-hsiang
 Khod-hun-le'e see K'ou Hung-lieh

 Khrin-ca-tso see Ch'en Chia-tso
 Khrin-go-yin see Ch'en Kuo-ying
 Khrin-gra'o-zhang see Ch'en Chao-hsiang
 Khrin-kya-cin see Ch'en Chia-chin
 Klis-zi-win see Li Shih-wen
 Kolmaš J. 7n., 40n., 46, 46n., Add. 5n.
 K'ou Hung-lieh 119
 Krang-cin-u see Chang Ching-wu
 Krang-hus see Chang Hui
 Krang-khe-changs see Chang K'e-ch'iang
 Krang-tha'an-ye'i see Chang T'ien-i
 Krang-wun-yon see Chang Wen-yüan
 Krang-zhi-lo see Chang Hsi-lo
 Kra'o-hrig-chi see Chao Shou-ch'i
 Kra'o-khro see Cho Chao
 Kra'u-lid see Chou Li
 Kra'u-tshon-zhu see Chou Ts'un-hsü
 Krin-chan-yun see Cheng Ch'ien-yün
 Krin-yi-hphu see Cheng I-fu
 Kru'u-pe'a see Chu Po
 Ku Mei 92, 93, 101
 Kuan T'ien-chi 154
 Kun-dga'-rgyal-mtshan see Sa-skyia paṇḍita
 Kun-dga'-rgyal-mtshan-dpal-bzang-po
 Kun-dga'-rgyal-mtshan see Spyi-zur Kun-
 -dga'-rgyal-mtshan
 Kung-ka see Gangs-dkar sprul-sku
 Kung Kuo-pen 153
 Kung-pu-chi-ts'un see Mgon-po-rgyal-mtshan
 K'ung Hsien-yo see Nam-mkha'-seng-ge
 Kuo Chün 82, 95
 Kuo Wei-lien 162
 Ku'u-ma'e see Ku Mei
 Ku'u-me see Ku Mei

 Lakṣmīkāra 73
 Las-dang-len see Liu Ta-lin
 Lcags-lo 149
 Legs-mkhyen see Liu Li-ch'ien
 Leng-yis-phing see Liang I-p'ing
 Le'u-ca-kyu see Liu Chia-chü
 Le'u-chin see Liu Ch'ing
 Le'u-phin 111
 Le'u-wis see Liu Wei
 Li Ch'un-sheng 126
 Li-hru-hphun see Li Shu-fen
 Li-hru'u-phin see Li Shu-fen
 Li Keng 126
 Li Po-ning 106
 Li Shih-wen 83
 Li Shu-fang 81
 Li Shu-fen 92, 99

- Li Ta-chang 178
 Li T'ien-hsin 116
 Li Wei-han 170
 Li Wu-yang see Grags-pa-dge-legs
 Li Yung-ch'ang 156
 Liang I-p'ing 129
 Liao-ning Pictorial (Liao-ning hua-pao she /
 La'o-ling brñan-par-khang) 126
 Lig-hru-tshun see Lou Shu-ts'ung
 Lin Hsiang-jung 57
 Lin Lin 118
 Lin Wei 168
 Ling Ch'un-sheng Add. 2
 Ling-ling see Lin Lin
 Ling-sha'ang-yon see Lin Hsiang-jung
 Liu Chia-chü 94, see also Skal-bzang-chos-
 -'byor
 Liu Ch'ing 120
 Liu Li-ch'ien 93
 Liu Shao-ch'i 144
 Liu Ta-lin 101
 Liu Wei 84
 Lo-ke see Blo-rgod
 Lo-sang-lang-chi see Blo-bzang-rnam-rgyal
 Lo-sang-no-pu see Blo-bzang-nor-bu
 Lo-sang-ts'ui-ch'en-chia-ts'o see Blo-bzang-
 -tshul-khrims-rgya-mtsho
 Lou Shu-ts'ung 151
 Lu T'an 124
 Lug-hru-tshun see Lou Shu-ts'ung
 Lu'u-than see Lu T'an

 Ma Ch'ing-nien 174
 Ma Fang 179
 Ma Feng 108
 Ma-hphung see Ma Feng
 Ma Shih-lin 149
 Ma Tung-sheng see 'Phrin-las-phun-tshogs
 Mā-chin-ñan see Ma Ch'ing-nien
 Mā-hphang see Ma Fang
 Mā-hri-lin see Ma Shih-lin
 Mai I 130
 Mao Tse-tung 164, 165
 Ma'o-ken-yon see Mo Keng-yüan
 Ma'o-rtse-tung see Mao Tse-tung
 Ma'o-tse-tung see Mao Tse-tung
 Matisila see Blo-gros-tshul-khrims
 Mdo-mkhar zhabs-drung Tshe-ring-dbang-
 -rgyal 67
 Me-yi see Mai I
 Me'u-ko see Miao Ko
 Mgon-po-rgyal-mtshan 71

 Mi-pham-dge-legs-rnam-par-rgyal-ba'i-lha 73
 Miao Ko 117
 Min River News Editorial Office (Min-chiang
 pao / Ming-kyang gsar-'gyur-khang) 80
 Mo Keng-yüan 122
 Mong-kham-hwa see Mou K'ang-hua
 Mou K'ang-hua 83
 Mthar-phyin 63, 68n.
 Mtho-btsun-grub-rje 75

 Nag-mo'i-khol see Kālidāsa
 Nam-mkha'-bzang-po 76
 Nam-mkha'-seng-ge 81, 129
 Nationality Press (Min-tsu ch'u-pan-she /
 Mi-rigs dpe-skrun-khang) 49, 78, 84, 87,
 90, 92, 95, 96, 104, 108, 109, 112, 124, 132,
 134, 135, 136, 145, 146, 150, 152, 153, 155,
 164, 165, 172, 175, 176, 177
 New China Picture Company (Hsin-hua t'u-
 -p'ien kung-szu / Shing-hā brñan-dpar
 kung-si) 161
 Nga-phod Ngag-dbang-'jigs-med 74
 Ngag-dbang-blo-bzang see Tsha-sprul Ngag-
 -dbang-blo-bzang
 Ngag-dbang-blo-bzang-rgya-mtsho see
 Rgyal-dbang lnga-ba chen-mo
 Ngag-dbang-blo-gros 133
 Ngag-dbang-brtson-'grus 137
 Ngag-dbang-bstan-dar see Bstan-dar lha-
 -rams-pa
 Ngag-dbang-chos-kyi-rgya-mtsho-dbyangs-
 -can-sñems-pa'i-sde see Dpal-khang lo-tsā-
 -ba
 Ngag-dbang-dbyangs-ldan-rig-pa'i-'dod-'jo
 see Tshe-tan zhabs-drung
 Ngag-dbang-don-grub 62, 79
 Ngag-dbang-'jigs-med 170
 Ngag-dbang-rgyal-mtshan 127, 166
 Nien Hung-yen 178
 Niu Chih 148
 North-Western (NW) Institute for Nationali-
 ties (Hsi-pei min-tsu hsüeh-yüan / Nub-
 -byang mi-rigs slob-grwa chen-mo) 24, 47
 Ñan-hong-yan see Nien Hung-yen
 Ñu'u-kri see Niu Chih

 Padma-dbang-phyug 1
 Pai Hua 112, 114
 Pan-ching-yu'i see Pen Ch'ing-yü
 Pan-hran see Pan Shan
 Pan Shan 142
 P'an Fan 123

- Panchen Lama X 74, 173
 Pe-hwa see Pai Hua
 Peking Branch of the Association for the Promotion of Science and Technology (Pei-ching-shih k'o-hsüeh chi-shu p'u-chi hsieh-hui / Pe-cin grong-khyer-gyi tshan-rig lag-rtsal khyab-spel lhan-khang) 159
 Pen Ch'ing-yü 124
 P'eng-t'ao see Phun-stobs
 People's Press (Jen-min ch'u-pan-she / Mi-dmangs dpe-skrun-khang) 172
 Phan-hphan see P'an Fan
 'Phrin-las-phun-tshogs 113, 179
 Phun-stobs 60, 83, 88, 147
 Pi-ye-yon see Po Yeh-yüan
 Po Yeh-yüan 100
 Popular Reading Press (T'ung-su tu-wu ch'u-pan-she / Go-sla'i klog-deb dpe-skrun-khang) 134, 135, 136, 155
 Press Control Office of the Tibet Working Committee (of the Chinese Communist Party) (Hsi-tsang kung-wei pien-shen wei-yüan-hui) Add. 6
 Propaganda Department of the Liao-ning Provincial Committee of the Communist Youth League of China (Chung-kuo kung-ch'an-chu-i ch'ing-nien-t'uan Liao-ning sheng-wei hsüan-ch'uan-pu / Krung-go gung-khran-ring-lugs na-gzhon-tshogs-pa'i La'o-nin zhing-chen u-yon-lhan-tshogs dril-bsgrags-pu'u) 186
 Propaganda Department of the Working Committee of the Chinese Communist Party in Tibet (Chung-kung Hsi-tsang kung-wei hsüan-ch'uan-pu / Krung-gung Bod las-don u-yon-lhan-khang-gi dril-bsgrags-pu'u) 59
 P'u Han-wen see Ngag-dbang-brtson-'grus
- Rdo-rje 46n.
 Rdo-rje-rgyal-po 14, 67
 Rgyal-dbang Inga-ba chen-mo see Dalai Lama V
 Ri-kho-hphu'u Pe Le see Rykov P. L.
 Rin-chen-bzang-po 75
 Rin-chen-mchog 75
 Rin-cin-khrin see Jen Chin-ch'eng
 Rje Stag-phu-pa 66
 Rli-hru-hphang see Li Shu-fang
 Rli-pe-nin see Li Po-ning
 Rli-then-zhin see Li T'ien-hsin
 Rli-yun-khrang see Li Yung-ch'ang
- Rlis-rdwa-krang see Li Ta-chang
 Rykov P. L. 129
- Sa-skya paṇḍita Kun-dga'-rgyal-mtshan-dpal-bzang-po 70
 Sang-je-chia-ts'o see Gsung-rab-rgya-mtsho
 Sang-po see Bzang-po
 Sarvajñādeva 75
 Se-to wu-shih see Lo-sang-ts'ui-ch'en-chia-ts'o
 Shab-tshung-zu see Hsiao Ch'ung-su
 Shag-yon see Hsia Yün
 Sha'o-sron see Hsiao San
 Sha'o-tshang-zu'u see Hsiao Ch'ung-su
 Shen Po 149, 150
 Shen I 58
 Shen T'ung-ch'ing 169
 Shes-rab-blo-gros 120
 Shes-rab-dar-rgyas 49, 107
 Shes-rab-go-cha 75
 Shes-rab-'od-zer 99
 Shes-rab-rgya-mtsho 5
 Shes-rab-rnam-dag 77, 82, 85, 97, 114, 122
 Shih Ch'ao 107
 Shih Feng 121
 Shih Hung 113
 Shih Yen-han 137
 Shih Yu-li 102
 Shong-ston 73
 Shu-som-ling see Hsü Sung-lin
 Shu'i-ko'ang-yu'i see Hsü Kuang-yü
 Si-tu (Si-tu sprul-sku VIII) 4, 6, 11
 Skal-bzang-chos-'byor 43, 60, 130
 Skal-bzang-'gyur-med 7
 Skal-bzang-rnam-grol 49, 106
 Skal-bzang-ye-shes 5
 So-lang-to-chi see Bsod-nams-stobs-rgyal
 So-nan-cha-hsi see Bsod-nams-bkra-shis
 South-Western (SW) Institute for Nationalities (Hsi-nan min-tsu hsüeh-yüan / Lho-nub mi-rigs slob-grwa chen-po) 31, 42
 Spyi-zur Kun-dga'-rgyal-mtshan 67
 Stag-phu-pa see Rje Stag-phu-pa
 Study Journal Editorial Office (Hsüeh-hsi tsa-chih ch'u-chi-pan tzu-liao-shih / Slob-sbyong rtsom-bsdus dma'-rim-gyi dpyad-gzhi-khang) 145
 Study Room, Party Middle School, Kan-su Provincial Committee of the Chinese Communist Party (Chung-kung Kan-su sheng-wei chung-chi tang-hsiao chiao-yen-shih / Krung-

- gung Kan-su'u zhing-chen u-yon-lhan-khang gtogs-pa'i tang-gi 'bring-rim slob-grwa-yi slob-gso zhib-dpyod-khang) 144
- Sumanaśrī 76
- Szu-ch'uan Nationality Press (Szu-ch'uan min-tsu ch'u-pan-she / Zi-khron mi-rigs dpe-skrun-khang) 57, 86, 91, 110, 111, 117, 118, 123, 126, 131, 158, 161, 163, 171, 178, 180, 182, 184
- Szu-tu see Si-tu
- Ta-p'u-pa see Rje Stag-phu-pa
- Tai Hsien see Don-'grub-rdo-rje
- T'an Kuan-san 177
- T'ao Chih-an 124
- Tan-pa-chia-ts'o see Bstan-pa-rgya-mtsho
- Tang-ch'in-tse-jen see Dam-chos-tshe-ring
- Tang-hrang-ti see Chang Shang-te
- T'ang Kuo-hsin see Shes-rab-'od-zer
- Teng-chu-na-mu see Don-'grub-lha-mo
- Teng-pa-chiang-tse see Bstan-pa-rgyal-mtshan
- Tha'o-gri-an see T'ao Chih-an
- Thon-mi Sambhoṭa 4, 11, 14
- Thub-bstan-dbang-phyug 166
- Thub-dbang 160
- Thun-zhang-then see T'ung Hsiang-t'ien
- Ti-wu shih ta-lai-la-ma see Rgyal-dbang lnga-ba chen-mo
- Tibetan Daily News Editorial Office (Bod-ljongs ñin-re'i gsar-'gyur-khang) 189
- Tientsin Buddhist Kündeling (Kun-bde-gling) Tibetan Culture Group (T'ien-chin fo-chiao kung-te-lin tsang-wen tsu) Add. 1
- Ting Pin-tseng 118
- Ting-ping-tseng see Ting Pin-tseng
- To-chi-chieh-po see Rdo-rje-rgyal-po
- To-ka Tse-jen-wang-chieh see Mdo-mkhar zhabs-drung Tshe-ring-dbang-rgyal
- T'o-chun-chu-chieh see Mtho-btsun-grub-rje
- Ton-khe-shin see Tuan K'e-hsing
- Translation Office, Commission of Nationalities Affairs, People's Republic of China (Chung-hua jen-min kung-ho-kuo min-tsu shih-wu wei-yüan-hui fan-i-chü / Krung-hwa mi-dmangs spyi-mthun-rgyal-khab mi-rigs don-gcod u-yon-lhan-khang-gi yig-sgyur las-khangs) 165
- Translation Unit, North-Western (NW) Institute for Nationalities (Hsi-pei min-tsu hsüeh-yüan fan-i-k'o / Nub-byang mi-rigs slob-grwa chen-mo'i rtsom-bsgyur-khang) 22, 23, 69, 168, 174
- Ts'ai-tan hsia-jung see Tshe-tan zhabs-drung
- Tse-jen-to-chi see Tshe-ring-rdo-rje
- Tse-wang-jen-tseng see Tshe-dbang-rin-'dzin
- Tse-wang-lang-chia see Tshe-dbang-rnam-rgyal
- Tseng Chien-ch'ing 83
- Tsha-sprul Ngag-dbang-blo-bzang 12
- Tshe-dbang-rig-'dzin 56
- Tshe-dbang-rin-'dzin 56
- Tshe-dbang-rnam-rgyal 51
- Tshe-ring-dbang-rgyal see Mdo-mkhar zhabs-drung Tshe-ring-dbang-rgyal
- Tshe-ring-rdo-rje 182
- Tshe-tan zhabs-drung 10, 50, 72
- Tshon-ho'e-yun see Ts'ung Huai-yün
- Tshos-yi'u-cun see Ts'ui Yu-chün
- Tsin-jon-chang see Tseng Chien-ch'ing
- Ts'ui Yu-chün 102
- Ts'ung Huai-yün 81
- T'u-mi-san-p'u-cha see Thon-mi Sambhoṭa
- T'u-wang see Thub-dbang
- Tuan K'e-hsing 167
- Tun-than-yi see Tung T'ien-yeh
- Tung-chu-san-ch'io see Don-grub-sems-mchog
- Tung T'ien-yeh 125
- T'ung Hsiang-t'ien 119
- 'Ug-la'o see Wu Lo
- Wan Chia-ch'un 119
- Wan-ma-hang-hsiu see Padma-dbang-phyug
- Wang Chan-ao 123
- Wang Chün 89
- Wang-con see Wang Chün
- Wang-hong-li see Wang Hung-li
- Wang Hsin 126
- Wang Hsü-yang 124
- Wang Hung-li 80, 126
- Wang-hus-te 145
- Wang-kran-nga'o see Wang Chan-ao
- Wang Te-t'ai 89
- Wang-ti-the'u see Wang Te-t'ai
- Wang-wan-hrab see Wang Wan-shou
- Wang Wan-shou 142
- Wang-yan-ling see Wang Yen-ling
- Wang Yen-ling 90
- Wang-zhu'i-yang see Wang Hsü-yang
- Wen Ts'un-chih see Dge-ldan-grags-pa
- Wu Ching-tzu 125
- Wu En 98
- Wu Lo 83

Wu Shao-yung 140
Wu-tsu-kong see Wu Tsu-kuang
Wu Tsu-kuang 125
Wu Yü see Shes-rab-blo-gros

Yab-gzhis Tshe-ring-sgrol-ma 74
Yan-tis see Yen Ti
Yang Chia-sen 98
Yang-tin-hwa see Yang Ting-hua
Yang Ting-hua 103
Yang Yen 126
Ye-shes-rab-gsal 102
Yeh-szu-k'ai see Jäschke H. A.

Yen Ti 93
Yongs-'dzin Khri-byang rin-po-che 74
Yu Dawch Yuan see Yü Tao-ch'üan
Yü Chi-ming 87
Yü Hsi-hsien see Bsod-nams-tshe-ring
Yü Tao-ch'üan 36n., 62n.
Yü Ying-mao 126
Yüan Ming-i see Ye-shes-rab-gsal

Zho'a-kang see Hsiao Kang
Zhu-chin-hran see Hsü Ch'ing-shan
Zhu-zha'o-chin see Hsü Hsiao-ch'in
Zhus-yang see Hsü Yang

a) *Cyclostyled Texts*

- CH'ENG-TU (1957—1959)
Hsi-nan min-tsu hsüeh-yüan (HNMH) 32, 33, 34, 35, 41, 42, 44
- LAN-CHOU (1957—1958)
Hsi-pei min-tsu hsüeh-yüan (HPMH) 24, 27, 28, 29, 69
- PEKING (1952—1959)
Chung-yang min-tsu hsüeh-yüan (CMH) 2, 3, 7, 9, 18, 19, 20, 21, 36, 37, 38, 39, 40, 40n., 45, 46, 55, 61, 62, (63), 68, 79; Add. 3, Add. 5, Add. 6
- b) *Prints*
- 'BAR-KHAMS (1959) 190
- CH'ENG-TU (1954—1959)
1. Hsi-nan min-tsu hsüeh-yüan (HNMH) 30, 31
2. Szu-ch'uan min-tsu ch'u-pan-she (SMC) 6, 11, 17, 43, 57, 60, 70, 80, 83, 86, 88, 91, 94, 110, 111, 117, 118, 123, 126, 130, 131, 147, 148, 158, 161, 163, 171, 178, 180, 182, 184
- DAR-MDO, i.e. Dar-rtse-mdo (1959) 188
- HSI-NING (1953—1963)
1. Ch'ing-hai Branch of the "Hsin-hua shu-tien" (New China Bookstore) 169
2. Ch'ing-hai jen-min ch'u-pan she (CJC) 1, 4, 10, 13(bis), 15, 16, 25, 50, 53, 54, 58, 64, 65, 66, 72, 73, 102, 103, 115, 128, 137, 138, 149, 151, 173
3. *Sine* 191
- LAN-CHOU (1953—1959)
1. Hsi-pei min-tsu hsüeh yüan (HPMH) 47
2. Kan-su jen-min ch'u-pan-she (KJC) 89, 100, 140
3. Kan-su min-tsu ch'u-pan-she (KMC) 22, 23, 26, 56, 116, 119, 121, 139, 141, 142, 143, 144, 154, 157, 162, 167, 168, 174, 185, 186

LHASA (1958—1959)	189
PEKING (1954—1959)	
1. Chung-yang min-tsu hsüeh-yüan (CMH)	48
2. K'o-hsüeh ch'u-pan-she	Add. 4
3. Min-tsu ch'u-pan-she (MC)	5, 8, 12, 14, 49, 51, 52, 59, 67, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 81, 82, 84, 85, 87, 90, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 120, 122, 124, 125, 127, 129, 132, 133, 134, 135, 136, 145, 146, 150, 152, 153, 155, 156, 159, 160, 164, 165, 166, 170, 172, 175, 176, 177, 179, 181, 183
TIENTSIN (s.a.)	Add. 1
<i>Sine</i> (1959)	187; Add. 2

SYNOPTIC TABLE

Catalogue No.	Schubert 1958	Semičov II 1959	Kolmaš I 1961	Kolmaš II 1962	Shafer 1963	Semičov III (1974)
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1						
2			x		x	
3						
4			x			
5			x		x	x
6			x		x	
7						
8			x		x	x
9						
10			x		x	
11			x			x
12			x		x	
13	x		x		x	
14			x		x	x
15			x		x	
16	x		x		x	
17			x		x	x
18						
19						
20						
21						
22			x		x	
23			x		x	
24						
25			x		x	
26			x		x	
27						
28						
29						
30			x		x	
31						
32						

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
33						
34						
35						
36						
37						
38						
39						
40						
41			x		x	
42						
43			x		x	
44						
45						
46						
47			x		x	
48			x		x	
49	x	x	x		x	x
50		x	x		x	x
51			x		x	x
52		x	x		x	x
53				x		
54				x		x
55						
56				x		
57						
58						
59				x		x
60				x		x
61				x		
62						
63				x		
64				x		
65				x		
66				x		
67				x		x
68				x		
69				x		
70				x		x
71				x		x
72				x		
73				x		
74						x
75				x		x
76				x		x
77						x
78						x
79						
80						

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
81						
82						
83						
84						x
85						x
86						
87						
88						
89						
90						x
91						
92						
93						
94						
95						
96						x
97						
98						
99						x
100						
101						x
102						
103	x					
104						x
105						x
106						x
107						x
108	x					
109						
110						
111	x					
112						
113						
114						x
115						
116						
117						
118						
119						
120						
121						
122						
123						
124						x
125						
126						
127						
128						

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
129						
130	x					
131						
132						
133						x
134						
135						
136	x					x
137						
138						
139						
140						
141						
142						
143						
144						
145	x					x
146						x
147						
148						
149						
150						
151						
152						
153						
154						
155						
156						
157						
158	x					
159						x
160						x
161	x					
162						
163						
164	x					x
165						
166						
167						
168						
169						
170	x!					x
171						
172						x
173						
174						
175						
176	x!					x

	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
177						
178						x
179						
180						x
181						
182						x
183						
184						
185						
186						
187	(x)			x		
188				x		
189				x		
190	(x)			x		
191	(x)			x		
Add. 1						
Add. 2						
Add. 3						
Add. 4			x			
Add. 5					x	
Add. 6				x		

Asiatische Forschungen

- Band 49 Parshotam Mehra
Tibetan Polity, 1904–37
The Conflict Between the 13th Dalai Lama and the 9th Panchen. A Case-Study
1976. XI, 94 Seiten, broschiert DM 30,—
- Band 50 **Mongolische Epen V**
Übersetzung der Sammlung U. Zagdsüren, Žangaryn Tuul's von Nikolaus Poppe
1976. V, 194 Seiten, broschiert DM 64,—
- Band 51 Helmut Eimer
Berichte über das Leben des Atiša (Dīpamkaraśrījñāna)
Eine Untersuchung der Quellen
1977. XII, 364 Seiten, broschiert DM 48,—
- Band 52 Loden Sherap Dagyab
Tibetan Religious Art
Part I: Texts. 1977. VIII, 173 Seiten und 8 Diagramme, zum Teil als Ausklapptafeln, 4°
Part II: Plates. VII Seiten, sowie 35 farbige und 33 einfarbige Tafeln, 4°, Leinen zus. DM 280,—
- Band 53 **Mongolische Epen VI**
Übersetzung der Sammlung C. Ž. Žamcarano, Būxū Xara Xübūūn Ūl'gernūūd von Nikolaus Poppe
1977. VII, 282 Seiten, broschiert DM 98,—
- Band 54 **Mongolische Epen VII**
Übersetzung von drei südmongolischen Epen von Veronika Veit
1977. 102 Seiten, broschiert DM 32,—
- Band 55 **Tsongol Folklore**
Translation of the Collection The Language and Collective Farm Poetry of the Buriat Mongols of the Selenga Region by Nicholas Poppe
1978. 150 Seiten, broschiert DM 52,—

VERLAG OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN